

Budapest,
2002. február 13.,
szerda

20. szám

Ára: 924,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK		Oldal
2002: II. tv.	Az Egyesült Nemzetek Szervezete keretében New Yorkban, 1954. szeptember 28-án létrejött, a Hontalan Személyek Jogállásáról szóló Egyezmény kihirdetéséről	990
2002: III. tv.	Az Európa Tanács keretében, 1997. november 6-án kelt, az állampolgárságról szóló Európai Egyezmény kihirdetéséről	1009
2002: IV. tv.	A közúti járművek, valamint az azokba szerelhető és/vagy azokon használható tartozékok és alkatrészek műszaki világ-előírásainak kidolgozásáról szóló, Genfben, 1998. június 25-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről	1023
2002: V. tv.	A Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló, Vilniusban, 2001. május 4-én aláírt Megállapodás kihirdetéséről	1033
14/2002. (II. 13.) FVM r.	A földhivatalokról szóló 62/1999. (VII. 21.) FVM rendelet módosításáról	1041
15/2002. (II. 13.) FVM r.	A Magyar Élelmiszerkönyv kötelező előírásairól szóló 40/1995. (XI. 16.) FM rendelet módosításáról	1041
3/2002. (II. 13.) GM r.	Az egyes sajátos műszaki építmények tekintetében az építési műszaki ellenőri névjegyzékbe való felvételhez szükséges szakvizsgáról, valamint az építésfelügyeletet ellátó szervezetek ezzel kapcsolatos feladatairól	1043
1/2002. (II. 13.) NKÖM r.	A rendkívüli állapot idején szükséges munkaerő meghagyásáról	1050
2/2002. (II. 13.) NKÖM r.	A katasztrófák elleni védekezés és a polgári védelem ágazati feladatairól	1052
	A BM Központi Adatfeldolgozó, Nyilvántartó és Választási Hivatal közleménye	1053
	A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Somogy Megyei Földművelésügyi Hivatalának hirdetményei	1054
	Nemzetközi szerződések közzététele	
	Megállapodás a Magyar Kormány és a Macedón Kormány között a diplomata- és szolgálati útlevéllal rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízumentességéről	1058
	Közlemény a Magyar Köztársaság Kormánya és a Macedón Köztársaság Kormánya között az állampolgárok vízumentes utazására vonatkozó nemzetközi szerződés alkalmazásának megszüntetéséről	1059
	Helyesbítés	1059

II. rész JOGSZABÁLYOK

Törvények

2002. évi II. törvény

az Egyesült Nemzetek Szervezete keretében
New Yorkban, 1954. szeptember 28-án létrejött,
a Hontalan Személyek Jogállásáról szóló Egyezmény
kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés az Egyesült Nemzetek Szervezete keretében New Yorkban, 1954. szeptember 28-án létrejött, a Hontalan Személyek Jogállásáról szóló Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

(A csatlakozási okiratot a Magyar Köztársaság külügyminisztere 2001. november 21. napján az ENSZ Főtitkáranál letétbe helyezte; az Egyezmény — annak 39. Cikke 2. bekezdése alapján — a Magyar Köztársaság tekintetében 2002. év február hó 19. napján hatályba lép.)

2. § Az Egyezmény angol és hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„Convention relating to the Status of Stateless Persons

Preamble

The High Contracting Parties,

considering that the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations have affirmed the principle that human beings shall enjoy fundamental rights and freedoms without discrimination,

considering that the United Nations has, on various occasions, manifested its profound concern for stateless persons and endeavoured to assure stateless persons the widest possible exercise of these fundamental rights and freedoms,

considering that only those stateless persons who are also refugees are covered by the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, and that there are many stateless persons who are not covered by that Convention,

considering that it is desirable to regulate and improve the status of stateless persons by an international agreement,

have agreed as follows:

* A törvényt az Országgyűlés a 2002. február 5-i ülésnapján fogadta el.

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definition of the term „stateless person”

1. For the purpose of this Convention, the term „stateless person” means a person who is not considered as a national by any State under the operation of its law.

2. This Convention shall not apply:

(i) to persons who are at present receiving from organs or agencies of the United Nations other than the United Nations High Commissioner for Refugees protection or assistance so long as they are receiving such protection or assistance;

(ii) to persons who are recognized by the competent authorities of the country in which they have taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country;

(iii) to persons with respect to whom there are serious reasons for considering that:

a) they have committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provisions in respect of such crimes;

b) they have committed a serious non-political crime outside the country of their residence prior to their admission to that country;

c) they have been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

Article 2

General obligations

Every stateless person has duties to the country in which he finds himself, which require in particular that he conform to its laws and regulations as well as to measures taken for the maintenance of public order.

Article 3

Non-discrimination

The Contracting States shall apply the provisions of this Convention to stateless persons without discrimination as to race, religion or country of origin.

*Article 4**Religion*

The Contracting States shall accord to stateless persons within their territories treatment at least as favourable as that accorded to their nationals with respect to freedom to practise their religion and freedom as regards the religious education of their children.

*Article 5**Rights granted apart from this Convention*

Nothing in this Convention shall be deemed to impair any rights and benefits granted by a Contracting State to stateless persons apart from this Convention.

*Article 6**The term „in the same circumstances”*

For the purpose of this Convention, the term „in the same circumstances” implies that any requirements (including requirements as to length and conditions of sojourn or residence) which the particular individual would have to fulfil for the enjoyment of the right in question, if he were not a stateless person, must be fulfilled by him, with the exception of requirements which by their nature a stateless person is incapable of fulfilling.

*Article 7**Exemption from reciprocity*

1. Except where this Convention contains more favourable provisions, a Contracting State shall accord to stateless persons the same treatment as is accorded to aliens generally.

2. After a period of three years' residence, all stateless persons shall enjoy exemption from legislative reciprocity in the territory of the Contracting States.

3. Each Contracting State shall continue to accord to stateless persons the rights and benefits to which they were already entitled, in the absence of reciprocity, at the date of entry into force of this Convention for that State.

4. The Contracting States shall consider favourably the possibility of according to stateless persons, in the absence of reciprocity, rights and benefits beyond those to which they are entitled according to paragraphs 2 and 3, and to extending exemption from reciprocity to stateless persons

who do not fulfil the conditions provided for in paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 apply both to the rights and benefits referred to in articles 13, 18, 19, 21 and 22 of this Convention and to rights and benefits for which this Convention does not provide.

*Article 8**Exemption from exceptional measures*

With regard to exceptional measures which may be taken against the person, property or interests of nationals or former nationals of a foreign State, the Contracting States shall not apply such measures to a stateless person solely on account of his having previously possessed the nationality of the foreign State in question. Contracting States which, under their legislation, are prevented from applying the general principle expressed in this article shall, in appropriate cases, grant exemptions in favour of such stateless persons.

*Article 9**Provisional measures*

Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State, in time of war or other grave and exceptional circumstances, from taking provisionally measures which it considers to be essential to the national security in the case of a particular person, pending a determination by the Contracting State that that person is in fact a stateless person and that the continuance of such measures is necessary in his case in the interests of national security.

*Article 10**Continuity of residence*

1. Where a stateless person has been forcibly displaced during the Second World War and removed to the territory of a Contracting State, and is resident there, the period of such enforced sojourn shall be considered to have been lawful residence within that territory.

2. Where a stateless person has been forcibly displaced during the Second World War from the territory of a Contracting State and has, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there for the purpose of taking up residence, the period of residence before and after such enforced displacement shall be regarded as one uninterrupted period for any purposes for which uninterrupted residence is required.

*Article 11**Stateless seamen*

In the case of stateless persons regularly serving as crew members on board a ship flying the flag of a Contracting State, that State shall give sympathetic consideration to their establishment on its territory and the issue of travel documents to them or their temporary admission to its territory particularly with a view to facilitating their establishment in another country.

Chapter II

*JURIDICAL STATUS**Article 12**Personal status*

1. The personal status of a stateless person shall be governed by the law of the country of his domicile or, if he has no domicile, by the law of the country of his residence.

2. Rights previously acquired by a stateless person and dependent on personal status, more particularly rights attaching to marriage, shall be respected by a Contracting State, subject to compliance, if this be necessary, with the formalities required by the law of that State, provided that the right in question is one which would have been recognized by the law of that State had he not become stateless.

*Article 13**Movable and immovable property*

The Contracting States shall accord to a stateless person treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the acquisition of movable and immovable property and other rights pertaining thereto, and to leases and other contracts relating to movable and immovable property.

*Article 14**Artistic rights and industrial property*

In respect of the protection of industrial property, such as inventions, designs or models, trade marks, trade names, and of rights in literary, artistic and scientific works, a stateless person shall be accorded in the country in which he has his habitual residence the same protection as is

accorded to nationals of that country. In the territory of any other Contracting State, he shall be accorded the same protection as is accorded in that territory to nationals of the country in which he has his habitual residence.

*Article 15**Right of association*

As regards non-political and non-profit-making associations and trade unions the Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible, and in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

*Article 16**Access to courts*

1. A stateless person shall have free access to the courts of law on the territory of all Contracting States.

2. A stateless person shall enjoy in the Contracting State in which he has his habitual residence the same treatment as a national in matters pertaining to access to the courts, including legal assistance and exemption from *cautio judicatum solvi*.

3. A stateless person shall be accorded in the matters referred to in paragraph 2 in countries other than that in which he has his habitual residence the treatment granted to a national of the country of his habitual residence.

Chapter III

*GAINFUL EMPLOYMENT**Article 17**Wage-earning employment*

1. The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage in wage-earning employment.

2. The Contracting States shall give sympathetic consideration to assimilating the rights of all stateless persons with regard to wage-earning employment to those of nationals, and in particular of those stateless persons who have entered their territory pursuant to programmes of labour recruitment or under immigration schemes.

*Article 18**Self-employment*

The Contracting States shall accord to a stateless person lawfully in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage on his own account in agriculture, industry, handicrafts and commerce and to establish commercial and industrial companies.

*Article 19**Liberal professions*

Each Contracting State shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory who hold diplomas recognized by the competent authorities of that State, and who are desirous of practising a liberal profession, treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

Chapter IV

*WELFARE**Article 20**Rationing*

Where a rationing system exists, which applies to the population at large and regulates the general distribution of products in short supply, stateless persons shall be accorded the same treatment as nationals.

*Article 21**Housing*

As regards housing, the Contracting States, in so far as the matter is regulated by laws or regulations or is subject to the control of public authorities, shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

*Article 22**Public education*

1. The Contracting States shall accord to stateless persons the same treatment as is accorded to nationals with respect to elementary education.

2. The Contracting States shall accord to stateless persons treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, with respect to education other than elementary education and, in particular, as regards access to studies, the recognition of foreign school certificates, diplomas and degrees, the remission of fees and charges and the award of scholarships.

*Article 23**Public relief*

The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory the same treatment with respect to public relief and assistance as is accorded to their nationals.

*Article 24**Labour legislation and social security*

1. The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory the same treatment as is accorded to nationals in respect of the following matters:

a) in so far as such matters are governed by laws or regulations or are subject to the control of administrative authorities; remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions on home work, minimum age of employment, apprenticeship and training, women's work and the work of young persons, and the enjoyment of the benefits of collective bargaining;

b) social security (legal provisions in respect of employment injury, occupational diseases, maternity, sickness, disability, old age, death, unemployment, family responsibilities and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations:

(i) there may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;

(ii) national laws or regulations of the country of residence may prescribe special arrangements concerning

benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension.

2. The right to compensation for the death of a stateless person resulting from employment injury or from occupational disease shall not be affected by the fact that the residence of the beneficiary is outside the territory of the Contracting State.

3. The Contracting States shall extend to stateless persons the benefits of agreements concluded between them, or which may be concluded between them in the future, concerning the maintenance of acquired rights and rights in the process of acquisition in regard to social security, subject only to the conditions which apply to nationals of the States signatory to the agreements in question.

4. The Contracting States will give sympathetic consideration to extending to stateless persons so far as possible the benefits of similar agreements which may at any time be in force between such Contracting States and non-contracting States.

Chapter V

ADMINISTRATIVE MEASURES

Article 25

Administrative assistance

1. When the exercise of a right by a stateless person would normally require the assistance of authorities of a foreign country to whom he cannot have recourse, the Contracting State in whose territory he is residing shall arrange that such assistance be afforded to him by their own authorities.

2. The authority or authorities mentioned in paragraph 1 shall deliver or cause to be delivered under their supervision to stateless persons such documents or certifications as would normally be delivered to aliens by or through their national authorities.

3. Documents or certifications so delivered shall stand in the stead of the official instruments delivered to aliens by or through their national authorities and shall be given credence in the absence of proof to the contrary.

4. Subject to such exceptional treatment as may be granted to indigent persons, fees may be charged for the services mentioned herein, but such fees shall be moderate and commensurate with those charged to nationals for similar services.

5. The provisions of this article shall be without prejudice to articles 27 and 28.

Article 26

Freedom of movement

Each Contracting State shall accord to stateless persons lawfully in its territory the right to choose their place of residence and to move freely within its territory, subject to any regulations applicable to aliens generally in the same circumstances.

Article 27

Identity papers

The Contracting States shall issue identity papers to any stateless person in their territory who does not possess a valid travel document.

Article 28

Travel documents

The Contracting States shall issue to stateless persons lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the *Schedule* to this Convention shall apply with respect to such documents. The Contracting States may issue such a travel document to any other stateless person in their territory; they shall in particular give sympathetic consideration to the issue of such a travel document to stateless persons in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

Article 29

Fiscal charges

1. The Contracting States shall not impose upon stateless persons duties, charges or taxes, of any description whatsoever, other or higher than those which are or may be levied on their nationals in similar situations.

2. Nothing in the above paragraph shall prevent the application to stateless persons of the laws and regulations concerning charges in respect of the issue to aliens of administrative documents including identity papers.

Article 30

Transfer of assets

1. A Contracting State shall, in conformity with its laws and regulations, permit stateless persons to transfer assets

which they have brought into its territory, to another country where they have been admitted for the purposes of resettlement.

2. A Contracting State shall give sympathetic consideration to the application of stateless persons for permission to transfer assets wherever they may be and which are necessary for their resettlement in another country to which they have been admitted.

Article 31

Expulsion

1. The Contracting States shall not expel a stateless person lawfully in their territory save on grounds of national security or public order.

2. The expulsion of such a stateless person shall be only in pursuance of a decision reached in accordance with due process of law. Except where compelling reasons of national security otherwise require, the stateless person shall be allowed to submit evidence to clear himself, and to appeal to and be represented for the purpose before competent authority or a person or persons specially designated by the competent authority.

3. The Contracting States shall allow such a stateless person a reasonable period within which to seek legal admission into another country. The Contracting States reserve the right to apply during that period such internal measures as they may deem necessary.

Article 32

Naturalization

The Contracting States shall as far as possible facilitate the assimilation and naturalization of stateless persons. They shall in particular make every effort to expedite naturalization proceedings and to reduce as far as possible the charges and costs of such proceedings.

Chapter VI

FINAL CLAUSES

Article 33

Information on national legislation

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of this Convention.

Article 34

Settlement of disputes

Any dispute between Parties to this Convention relating to its interpretation or application, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

Article 35

Signature, ratification and accession

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations until 31 December 1955.

2. It shall be open for signature on behalf of:

- a) any State Member of the United Nations;
- b) any other State invited to attend the United Nations Conference on the Status of Stateless Persons; and
- c) any State to which an invitation to sign or to accede may be addressed by the General Assembly of the United Nations.

3. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. It shall be open for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 36

Territorial application clause

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in

order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article 37

Federal clause

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply

a) with respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States;

b) with respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the Federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;

c) a Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article 38

Reservations

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 to 42 inclusive.

2. Any State making a reservation in accordance with paragraph I of this article may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 39

Entry into force

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 40

Denunciation

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year from the date upon which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any State which has made a declaration or notification under article 36 may, at any time thereafter, by a notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Convention shall cease to extend to such territory one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 41

Revision

1. Any Contracting State may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall recommend the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article 42

Notifications by the Secretary-General of the United Nations

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations and non-member States referred to in article 35:

a) of signatures, ratifications and accessions in accordance with article 35;

b) of declarations and notifications in accordance with article 36;

c) of reservations and withdrawals in accordance with article 38;

d) of the date on which this Convention will come into force in accordance with article 39;

e) of denunciations and notifications in accordance with article 40;

f) of request for revision in accordance with article 41.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments.

Done at New York, this twenty-eighth day of September, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all Members of the United Nations and to the non-member States referred to in article 35.

Schedule

Article 1

1. The travel document referred to in article 28 of this Convention shall indicate that the holder is a stateless person under the terms of the Convention of 28 September 1954.

2. The document shall be made out in at least two languages, one of which shall be English or French.

3. The Contracting States will consider the desirability of adopting the model travel document attached hereto.

Article 2

Subject to the regulations obtaining in the country of issue, children may be included in the travel document of a parent or, in exceptional circumstances, of another adult.

Article 3

The fees charged for issue of the document shall not exceed the lowest scale of charges for national passports.

Article 4

Save in special or exceptional cases, the document shall be made valid for the largest possible number of countries.

Article 5

The document shall have a validity of not less than three months and not more than two years.

Article 6

1. The renewal or extension of the validity of the document is a matter for the authority which issued it, so long as the holder has not established lawful residence in another territory and resides lawfully in the territory of the said authority. The issue of a new document is, under the same conditions, a matter authority which issued the former document.

2. Diplomatic or consular authorities may be authorized to extend, for a period not exceeding six months, the validity of travel documents issued by their Governments.

3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to renewing or extending the validity of travel documents or issuing new documents to stateless persons no longer lawfully resident in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

Article 7

The Contracting States shall recognize the validity of the documents issued in accordance with the provisions of article 28 of this Convention.

Article 8

The competent authorities of the country to which the stateless person desires to proceed shall, if they are prepared to admit him and if a visa is required, affix a visa on the document of which he is the holder.

Article 9

1. The Contracting States undertake to issue transit visas to stateless persons who have obtained visas for a territory of final destination.

2. The issue of such visas may be refused on grounds which would justify refusal of a visa to any alien.

Article 10

The fees for the issue of exit, entry or transit visas shall not exceed the lowest scale of charges for visas on foreign passports.

Article 11

When a stateless person has lawfully taken up residence in the territory of another Contracting State, the responsibility for the issue of a new document, under the terms and conditions of article 28 shall be that of the competent authority of the territory, to which the stateless person shall be entitled to apply.

Article 12

The authority issuing a new document shall withdraw the old document and shall return it to the country of issue, if it is stated in the document that it should be so returned, otherwise it shall withdraw and cancel the document.

Article 13

1. A travel document issued in accordance with article 28 of this Convention shall, unless it contains a statement to the contrary, entitle the holder to re-enter the territory of the issuing State at any time during the period of its validity. In any case the period during which the holder may return to the country issuing the document shall not be less than three months, except when the country to which the stateless person proposes to travel does not insist on the travel document according the right of re-entry.

2. Subject to the provisions of the preceding sub-paragraph, a Contracting State may require the holder of the document to comply with such formalities as may be prescribed in regard to exit from or return to its territory.

Article 14

Subject only to the terms of paragraph 13, the provisions of this Schedule in no way affect the laws and regulations governing the conditions of admission to, transit through, residence and establishment in, and departure from, the territories of the Contracting States.

Article 15

Neither the issue of the document nor the entries made thereon determine or affect the status of the holder, particularly as regards nationality.

Article 16

The issue of the document does not in any way entitle the holder to the protection of the diplomatic or consular

authorities of the country of issue, and does not ipso facto confer on these authorities a right of protection.

Model Travel Document

It is recommended that the document be in booklet form (approximately 15 × 10 centimetres), that it be so printed that any erasure or alteration by chemical or other means can be readily detected, and that the words „Convention of 28 September 1954” be printed in continuous repetition on each page, in the language of the issuing country.

(Cover of booklet)

TRAVEL DOCUMENT
(Convention of 28 September 1954)

No.

(1)

TRAVEL DOCUMENT
(Convention of 28 September 1954)

This document expires on unless its validity is extended or renewed.

Name:

Forename(s):

Accompanied by child (children)

1. This document is issued solely with a view to providing the holder with a travel document which can serve in lieu of a national passport. It is without prejudice so and in no way affects the holder's nationality.

2. The holder is authorized to return to (state here the country whose authorities are issuing the document) on or before unless some later date is hereafter specified. (The period during which the holder is allowed to return must not be less than three months except when the country to which the holder proposes to travel does not insist on the travel document according the right of re-entry.)

3. Should the holder take up residence in a country other than that which issued the present document, he must, if he wishes to travel again, apply to the competent authorities of his country of residence for a new document. (The old travel document shall be withdrawn by the authority issuing the new document and returned to the authority which issued it.)¹

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

¹ The sentence in brackets to be inserted by Governments which so desire.

(2)

Place and date of birth:

Occupation:

Present residence:

— Maiden name and forename(s) of wife:

— Name and forename(s) of husband:

Description

Height

Hair

Colour of eyes

Nose

Shape of face

Complexion

Special peculiarities

Children accompanying holder

Name:

Forename(s):

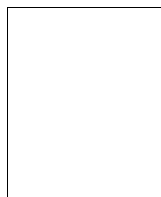
Place and date of birth:

Sex:

— Strike out whichever does not apply.

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(3)



Photograph of holder and stamp of issuing authority

Finger-prints of holder (if required)

Signature of holder:

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(4)

1. This document is valid for the following countries:

.....
.....

2. Document or documents on the basis of which the present document is issued:

.....

Issued at:

Date:

Signature and stamp of authority issuing the document:

Fee paid:

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

Egyezmény a Hontalan Személyek Jogállásáról

Bevezető

A Magas Szerződő Felek,

figyelembe véve, hogy az Egyesült Nemzetek Alapokmánya, valamint az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1948. december 10-én jóváhagyott Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata megerősítette azt az elvet, hogy az embereknek megkülönböztetés nélkül élvezniük kell az alapvető jogokat és szabadságokat,

figyelembe véve, hogy az Egyesült Nemzetek már több alkalommal kinyilvánította mély aggodalmát a hontalan személyeket illetően, és arra törekedett, hogy biztosítsa a hontalan személyek számára eme alapvető jogok és szabadságok lehető legszélesebb gyakorlását,

figyelembe véve, hogy az 1951. július 28-i, a menekültek helyzetére vonatkozó Egyezmény csak a menekült hontalan személyre terjed ki, és hogy sok olyan hontalan személy van, akire ez az Egyezmény nem terjed ki,

figyelembe véve, hogy kívánatos a hontalan személyek jogállását nemzetközi egyezmény útján szabályozni és javítani,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. Fejezet

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Cikk

A „hontalan személy” kifejezés meghatározása

1. A jelen Egyezmény céljából a „hontalan személy” kifejezés olyan személyt jelent, akit egy állam sem tart saját joga alapján állampolgárnak.

2. A jelen Egyezmény nem vonatkozik:

(i) olyan személyekre, akik jelenleg — az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosának kivételével — az Egyesült Nemzetek szerveitől vagy szervezeteitől védelemben vagy segélyben részesülnek, addig, amíg ez a védelem vagy segély fennáll;

(ii) olyan személyekre, akiket annak az országnak az illetékes hatóságai, melyben lakóhelyük van, olyan személyeknek ismertek el, mint akiket megilletnek az adott ország állampolgárságának birtoklásával járó jogok és kötelezettségek;

(iii) olyan személyekre, akiket illetően komoly okok állnak fenn annak feltételezésére, hogy:

a) a nemzetközi okmányokban megfogalmazottaknak megfelelően béke elleni, háborús vagy az emberiség elleni bűnöket követtek el;

b) a tartózkodási helyük államán kívül, mielőtt abba az államba bebocsátást nyertek, súlyos, nem politikai bűncselekményt követtek el;

c) az Egyesült Nemzetek céljaival és elveivel ellentétes cselekmények elkövetésében vétkesek.

2. Cikk

Általános kötelezettségek

Minden hontalan személyt tartózkodási helyének állama iránt kötelezettségek terhelik, különösen azok, amelyek megkövetelik, hogy alkalmazkodjanak annak törvényeinek és jogszabályaihoz, valamint a közrend fenntartása érdekében tett intézkedésekhez.

3. Cikk

A megkülönböztetés tilalma

A Szerződő Államok a jelen Egyezmény rendelkezéseit a hontalan személyekre fajra, vallásra vagy származási országra tekintettel történő megkülönböztetés nélkül alkalmazzák.

4. Cikk

Vallás

A Szerződő Államok a területükön levő hontalan személyeknek a vallásuk gyakorlásának szabadsága, és a gyermekeik vallásos nevelését illető szabadság tekintetében legalább ugyanolyan kedvező elbánást biztosítanak, mint saját állampolgáraiknak.

5. Cikk

A jelen Egyezményen kívül biztosított jogok

A jelen Egyezmény egyetlen rendelkezését sem lehet úgy értelmezni, hogy az csorbítja egy Szerződő Állam által, a jelen Egyezményen kívül a hontalan személyeknek nyújtott jogokat és kedvezményeket.

6. Cikk

Az „azonos körülmények között” kifejezés

A jelen Egyezmény céljából az „azonos körülmények között” kifejezés azt jelenti, hogy bármely olyan követelményt teljesítenie kell (beleértve a tartózkodás vagy hely-

ben lakás időtartamára és feltételeire vonatkozó követelményeket), amely az adott személynek a szóban forgó jog élvezete érdekében teljesítenie kellene, ha nem hontalan személy lenne, kivéve azon követelményeket, amelyeket természetüknél fogva egy hontalan személy nem képes teljesíteni.

7. Cikk

Kivétel a viszonyosság alól

1. Hacsak a jelen Egyezmény kedvezőbb rendelkezéseket nem tartalmaz, a Szerződő Állam a hontalan személyeknek ugyanolyan elbánást biztosít, mint általában a külföldieknek.

2. Háromévi helyben lakás után minden hontalan személy mentes a törvényhozási viszonyosság alól a Szerződő Államok területén.

3. Minden Szerződő Állam továbbra is megadja viszonyosság hiányában a hontalan személyeknek mindazokat a jogokat és előnyöket, amelyekre már jogosultak voltak abban az időpontban, amikor a jelen Egyezmény az adott államra nézve hatályba lépett.

4. A Szerződő Államok kedvezően bírálják el annak lehetőségét, hogy a hontalan személyeknek viszonyosság hiányában a 2. és 3. bekezdés szerint őket megilletőkön túlmenő jogokat és előnyöket biztosítsanak, továbbá hogy kiterjesszék a viszonyosság alóli mentességeket olyan hontalan személyekre is, akik nem felelnek meg a 2. és 3. bekezdésben meghatározott feltételeknek.

5. A 2. és 3. bekezdés rendelkezései vonatkoznak mind a jelen Egyezmény 13., 18., 19., 21. és 22. Cikkeiben meghatározott jogokra és kötelezettségekre, mind azon jogokra és kötelezettségekre, melyekről a jelen Egyezmény nem rendelkezik.

8. Cikk

Mentesség a kivételes intézkedések alól

Tekintettel az olyan kivételes intézkedésekre, amelyeket egy idegen állam állampolgáraival, egykori állampolgáraival, azok vagyonával vagy érdekeivel szemben lehet foganatosítani, a Szerződő Államok hontalan személlyel szemben nem alkalmaznak ilyen intézkedéseket kizárólag amiatt, hogy a személy régebben a kérdéses idegen állam állampolgára volt. Olyan Szerződő Államok, melyek törvényeik értelmében nem alkalmazhatják a jelen Cikkben rögzített általános elvet, a megfelelő esetekben ezen hontalan személyek számára mentességet adnak.

9. Cikk

Ideiglenes intézkedések

A jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem akadályozza a Szerződő Államot abban, hogy háború, illetve egyéb súlyos és kivételes körülmények esetén ideiglenesen olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket meghatározott személy esetében nemzetbiztonsága szempontjából lényegesnek tart, mindaddig, amíg a Szerződő Állam megállapítja, hogy az adott személy ténylegesen hontalan, és hogy esetében az ilyen intézkedések fenntartása szükséges a nemzetbiztonság érdekében.

10. Cikk

A tartózkodás folyamatosága

1. Amennyiben a hontalan személyt erőszakkal távolították el a lakhelyéről a II. világháború idején, és egy Szerződő Állam területére szállították és ott tartózkodik, az ilyen kényszerű tartózkodás idejét az e területen való jogszerű tartózkodásnak kell tekinteni.

2. Amennyiben a hontalan személyt erőszakkal távolították el a II. világháború idején egy Szerződő Állam területéről, és az érintett a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt oda letelepedés céljából visszatért, az ilyen kényszerű eltávolítás előtti és utáni helyben lakást megszakítatlannak kell tekinteni minden olyan esetben, amely a megszakítatlan helyben lakást igényli.

11. Cikk

Hontalan tengerészek

A Szerződő Állam kedvezően bírálja el a lobogója alatt hajózó hajó fedélzetén rendszeresen szolgálatot teljesítő legénység hontalan tagjának a területén való letelepedését, számára úti okmány kiadását vagy területére való ideiglenes befogadását, különös tekintettel egy más országban való letelepedése előmozdítása érdekében.

II. Fejezet

JOGI STÁTUS

12. Cikk

Személyi jogállapot

1. A hontalan személy jogállását lakóhelye, illetőleg ennek híján tartózkodási helye szerinti állam joga szabályozza.

2. A hontalan személy által megszerzett és a személyi jogállapothoz fűződő jogokat, különösen a házassággal kapcsolatos jogokat, a Szerződő Állam tiszteletben tartja, amennyiben szükséges, az állam jogszabályai által megkívánt formákkal összhangban, feltéve, hogy a szóban forgó jogosultságot az állam jogszabályai akkor is elismerik, ha az adott személy nem lett volna hontalan.

13. Cikk

Ingó és ingatlan vagyon

A Szerződő Államok a hontalan személynek a lehető legkedvezőbb elbánást biztosítják — de semmiképpen sem kedvezőtlenebbet, mint az azonos helyzetben levő külföldieknek általában — az ingó és ingatlan vagyon szerzését és az ezzel összefüggő más jogokat, valamint az ingó és ingatlan vagyonra vonatkozó bérleteket és egyéb szerződéseket illetően.

14. Cikk

Művészeti jogok és ipari tulajdon

Az ipari tulajdon — mint például találmányok, formatervek vagy minták, kereskedelmi jegyek, kereskedelmi elnevezések, valamint az irodalmi, művészeti, és tudományos munkák — védelme tekintetében a hontalan személyeknek a szokásos tartózkodási hely országában az ország állampolgáraival azonos jogokat kell biztosítani. Más Szerződő Állam területén ilyen személy számára ugyanezt a védelmet kell biztosítani, amelyet a szokásos tartózkodási helyszerinti állam polgárai élveznek az adott állam területén.

15. Cikk

Egyesülési jog

A nem-politikai és non-profit jellegű egyesülések és szakszervezetek tekintetében a Szerződő Államok a területükön jogszerűen tartózkodó hontalan személyek számára a lehető legkedvezőbb elbánást biztosítják, de semmiképpen sem kedvezőtlenebbet, mint amelyet az azonos körülmények között levő külföldieknek általában nyújtanak.

16. Cikk

Bírósághoz fordulás

1. A hontalan személy szabadon bírósághoz fordulhat valamennyi Szerződő Állam területén.

2. A hontalan személy abban a Szerződő Államban, melyben szokásos tartózkodási helye van, a bírósághoz forduláskor az állampolgárokkal azonos elbírálásban részesül, beleértve a jogsegélyt és a perköltség-biztosíték alóli mentességet.

3. A hontalan személy azon országokban, amelyekben nem rendelkezik szokásos tartózkodási hellyel, a 2. bekezdésben említett ügyekben a szokásos tartózkodási helye szerinti állam állampolgáraival azonos elbírálásban részesül.

III. Fejezet

JÖVEDELEMSZERZŐ TEVÉKENYSÉG

17. Cikk

Kereső foglalkozás

1. A Szerződő Államok a területükön jogszerűen tartózkodó hontalan személyeket a lehető legkedvezőbb elbánásban részesítik, de semmiképpen sem kedvezőtlenebben, mint amelyet azonos körülmények között külföldieknek nyújtanak munkaviszony keretében a kereső munkához való jog tekintetében.

2. A Szerződő Államok kedvezően viszonyulnak ahhoz, hogy közelítsék a hontalan személyek jogait a kereső foglalkozás tekintetében az állampolgárok jogaihoz, különösen olyan hontalan személyek vonatkozásában, akik munkaerő-toborzás vagy bevándorlási tervek alapján léptek be területükre.

18. Cikk

Önálló foglalkozás

A Szerződő Államok a területükön jogszerűen tartózkodó hontalan személynek a lehető legkedvezőbb elbánást biztosítanak, de semmiképpen sem kedvezőtlenebbet, mint amelyet azonos körülmények között általában a külföldieknek nyújtanak — a saját források bevonásán alapuló — a mezőgazdaságban, iparban, kézműiparban, kereskedelemben végzett egyéni vállalkozáshoz való jog, valamint a kereskedelmi és ipari társaságok alapításához való jog tekintetében.

19. Cikk

Szabad foglalkozás

Minden Szerződő Állam a területén jogszerűen tartózkodó olyan hontalan személyek számára, akiknek diplomáját az adott állam illetékes hatóságai elismerték és akik

szabad foglalkozást kívánnak folytatni, a lehető legkedvezőbb elbánást biztosítja, de semmiképpen sem kedvezőtlenebbet, mint amelyet azonos körülmények között általában a külföldiek számára nyújt.

IV. Fejezet

JÓLÉTI KÉRDÉSEK

20. Cikk

Elosztás

Ahol olyan elosztási rendszer van érvényben, amely általában az egész lakosságra és a hiánycikkek általános elosztására vonatkozik, a hontalan személyek az állampolgárokkal azonos elbánásban részesülnek.

21. Cikk

Lakásügy

A lakásügy tekintetében a Szerződő Államok, amennyiben azt törvények vagy más jogszabályok szabályozzák, illetve közhatóságok ellenőrzése alá tartozik, a területükön jogszerűen tartózkodó hontalan személyeknek a lehető legkedvezőbb elbánást biztosítanak, de semmiképpen sem kedvezőtlenebbet, mint amelyet általában az azonos körülmények között levő idegeneknek nyújtanak.

22. Cikk

Közoktatás

1. A Szerződő Államok az alapfokú oktatás tekintetében a hontalan személyeknek saját állampolgáraikkal azonos elbánást biztosítanak.

2. A Szerződő Államok a hontalan személyek számára a lehető legkedvezőbb elbánást biztosítják, de semmiképpen sem kedvezőtlenebbet, mint amelyet azonos körülmények között általában a külföldiek számára nyújtanak a nem alapfokú iskolai oktatás terén, különösen tekintettel az oktatásba való bekapcsolódásra, a külföldi iskolai bizonyítványok, diplomák és fokozatok elismerésére, a tandíj- és költségkedvezményekre és ösztöndíjak adományozására.

23. Cikk

Közsegély

A Szerződő Államok a területükön jogszerűen tartózkodó hontalan személyeknek a közsegélyek és gondos-

kodás tekintetében a saját állampolgárokkal azonos elbánást biztosítanak.

24. Cikk

Munkajog és társadalombiztosítás

1. A Szerződő Államok a területükön jogszerűen tartózkodó hontalan személyeket saját állampolgáraikkal azonos elbánásban részesítik az alábbiak tekintetében:

a) amennyiben e kérdéseket törvények vagy jogszabályok rendezik, illetve azok igazgatási hatóságok ellenőrzése alatt állnak, úgy a bérezés, beleértve a családi pótlékot, amennyiben az a díjazás része, a munkaidő, a túlóra, a fizetett szabadság, az otthoni munka korlátozása, a munkavállalás alsó korhatára, a tanulói és a szakmai képzés, a női munka és a fiatalok munkája, valamint a kollektív megállapodás előnyeiből részesedés;

b) társadalombiztosítás (a belső jog által a társadalombiztosítás körébe utalt foglalkozási baleset, foglalkozási megbetegedés, szülés, betegség, rokkantság, öregség, halál, munkanélküliség, családi kötelezettségek és minden egyéb kérdés), az alábbi korlátozásokkal:

(i) megfelelő intézkedéseket lehet hozni a szerzett vagy megszerzés alatt álló jogok megtartása tekintetében,

(ii) a tartózkodási helyszerinti állam törvénye vagy más jogszabályai külön meghatározhatják a teljes mértékben közpénzekből nyújtott kedvezményeket vagy a kedvezmények egy részét, valamint olyan személyeknek folyósított juttatásokat, amelyek a rendes nyugdíjfolyósítási feltételeknek nem felelnek meg.

2. A hontalan személy foglalkozási baleset vagy foglalkozási megbetegedés következtében bekövetkezett halála esetén kártérítéshez való jogát nem érinti az a tény, hogy a kedvezményezett személy tartózkodási helye a Szerződő Állam területén kívül van.

3. A Szerződő Államok az egymás között kötött vagy kötendő egyezmények kedvezményeit kiterjesztik a hontalan személyekre a társadalombiztosítás terén szerzett vagy éppen megszerzés alatt álló jogok fenntartása tekintetében, s ezt csak olyan feltételekkel korlátozzák, amelyek a kérdéses egyezményeket aláíró államok állampolgáira vonatkoznak.

4. A Szerződő Államok jóindulatúan viszonyulnak ahhoz, hogy amennyire lehetséges, a hontalan személyekre ki kell terjeszteni azon hasonló előnyöket, amelyeket a Szerződő Államok és az egyéb, nem Szerződő Államok között bármikor hatályban lévő egyezmények biztosítanak.

V. Fejezet

IGAZGATÁSI INTÉZKEDÉSEK

25. Cikk

Igazgatási segítség

1. Ha valamely jog hontalan személy általi gyakorlása általában egy olyan külföldi állam hatóságának segítségét igényli, amelyhez nem fordulhat, úgy az a Szerződő Állam, melynek területén tartózkodik, intézkedik, hogy megkapja a segítséget saját hatóságai útján.

2. Az 1. bekezdésben említett hatóság vagy hatóságok a hontalanok számára úgy adják ki, illetve felügyeletük alatt adatják ki ezen okmányokat vagy igazolásokat, mint ahogy általában a külföldieknek adná ki saját hatósága útján.

3. Az így kiadott okmányok vagy igazolások helyettesítik a külföldieknek saját hatóságaik által kiadott hivatalos iratokat, s ellenkező bizonyításig hitelesnek tekintendők.

4. Nem érintve a rászorulóknak biztosított esetleges kivételes bánásmódot, az itt említett szolgáltatásokért díjat lehet felszámolni, amelyek azonban mérsékelt összegűek és arányban állnak azokkal a díjakkal, amelyeket hasonló szolgáltatásokért az állampolgároknak felszámítanak.

5. A jelen Cikk rendelkezési nem érintik a 27. és 28. Cikket.

26. Cikk

Mozgásszabadság

Minden Szerződő Állam a területén jogszerűen tartózkodó hontalan személyek számára biztosítja a lakóhely megválasztásának és a területén való szabad mozgás jogát, az azonos körülmények között általában a külföldiekre vonatkozó szabályozással összhangban.

27. Cikk

Személyi okmányok

A Szerződő Államok a területükön levő bármely hontalan személy számára, aki nem rendelkezik érvényes úti okmánnyal, személyazonossági okmányokat állítanak ki.

28. Cikk

Úti okmányok

A Szerződő Államok a területükön jogszerűen tartózkodó hontalan személyek számára a területükön kívül tör-

ténő utazás céljára úti okmányt állítanak ki, amennyiben a nemzetbiztonság vagy közrend kényszerítő okai mást nem követelnek, s azokra a jelen Egyezmény *Függelékének* rendelkezéseit kell alkalmazni. A Szerződő Államok ilyen úti okmányt bármely, területükön levő hontalan személy számára kiadhatnak; különösen jóindulatú elbírálásban részesítik a területükön tartózkodó olyan hontalan személyek úti okmánnyal való ellátását, akik nem képesek jogszerű tartózkodási helyük államától úti okmányt beszerezni.

29. Cikk

Pénzügyi terhek

1. A Szerződő Államok a hontalan személyekre nem fognak semmilyen címen más vagy magasabb illetékeket, díjakat vagy adókat kivetni, mint amelyeket hasonló körülmények között állampolgáraikra kivetnek.

2. A fenti bekezdés rendelkezései nem érintik azon szabályok alkalmazását, amelyek az államigazgatási okmányok, beleértve a személyi okmányt, külföldieknek történő kiállításáért beszedett díjakat rendezik.

30. Cikk

Vagyontárgyak áttelepítése

1. A Szerződő Állam, törvényeivel és más jogszabályaival összhangban lehetővé teszi hontalan személyek számára a területükre általuk bevitt vagyontárgyak olyan országba történő áttelepítését, amely országban letelepedésüket engedélyezték.

2. A Szerződő Állam jóindulatúan bírálja el a hontalan személy azon kérelmét, hogy engedélyezze azon vagyona áttelepítését, bárhol is legyen az, amelyre letelepedéséhez szüksége van egy másik országban, amelyben befogadták.

31. Cikk

Kiutasítás

1. A Szerződő Államok a területükön jogszerűen tartózkodó hontalan személyt csak a nemzetbiztonság vagy közrend okából utasíthatják ki.

2. Ilyen hontalan személy kiutasítására csak jogszerű eljárás során hozott határozat alapján kerülhet sor. A hontalan személynek lehetővé kell tenni — kivéve, ha kényszerítő nemzetbiztonsági okok mást igényelnek —, hogy tisztázása érdekében bizonyítékot terjesszen elő, fellebbezéssel éljen, e célból képviselője legyen az illetékes hatóság, illetve az illetékes hatóság által külön kijelölt személy vagy személyek előtt.

3. A Szerződő Államok ésszerű határidőt szabnak meg az ilyen hontalan személy számára, hogy egy másik államba történő jogszerű bebocsátását rendezhesse. A Szerződő Államok fenntartják azt a jogot, hogy ezen idő alatt olyan közbenső intézkedéseket tegyenek, melyeket szükségesnek tartanak.

32. Cikk

Honosítás

A Szerződő Államok, amennyire csak lehetséges, megkönnyítik a hontalan személyek beilleszkedését és meghonosodását. Különösen mindent elkövetnek azért, hogy az állampolgárság megszerzéséhez szükséges eljárást meggyorsítsák, illetve az eljárási illetékek és költségek mértékét lehetőleg csökkentésük.

VI. Fejezet

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

33. Cikk

Tájékoztató a hazai törvényekről

A Szerződő Államok értesítik az Egyesült Nemzetek Főtitkárát a jelen Egyezmény alkalmazását biztosító törvények és jogszabályok elfogadásáról.

34. Cikk

Viták rendezése

A jelen Egyezmény részes államai között, annak értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó olyan vitákat, melyeket egyéb módon nem lehet elintézni, a vitában álló felek bármelyikének kérésére a Nemzetközi Bíróság elé kell terjeszteni.

35. Cikk

Aláírás, megerősítés és csatlakozás

1. A jelen Egyezmény az Egyesült Nemzetek székhelyén, 1955. december 31-ig áll nyitva aláírásra.

2. Az Egyezmény aláírásra nyitva áll:

- a) az Egyesült Nemzetek bármely tagállama számára;
- b) bármely olyan állam számára, melyet meghívtak a hontalan személyek helyzetével foglalkozó Egyesült Nemzetek Konferenciájára; és

c) bármely olyan állam számára, amelyhez az Egyezmény aláírására vagy az ahhoz való csatlakozásra az Egyesült Nemzetek Közgyűlése meghívást intézhet.

3. Az Egyezményt meg kell erősíteni, és a megerősítő okiratokat az Egyesült Nemzetek Főtitkáránál kell letétbe helyezni.

4. Az Egyezmény a jelen Cikk 2. bekezdésében meghatározott államok számára áll nyitva csatlakozásra, amely a csatlakozási okiratnak az Egyesült Nemzetek főtitkáránál történt letétbe helyezésével válik hatályossá.

36. Cikk

Területi záradék

1. Bármely állam az aláírás, megerősítés vagy csatlakozás alkalmával kijelentheti, hogy a jelen Egyezmény kiterjed minden vagy valamely olyan területére, melynek nemzetközi kapcsolataiért felelősséggel tartozik. E nyilatkozat a jelen Egyezménynek az adott államra vonatkozó hatálybalépésével egyidejűleg lép életbe.

2. Ezt követően az ilyen kiterjesztés az Egyesült Nemzetek Főtitkárához intézett közlés útján történik, és e közlésnek az Egyesült Nemzetek Főtitkára által történt kézhezvételétől számított 90. napon lép hatályba, illetve akkor, amikor az Egyezmény az adott államra vonatkozóan hatályba lép, attól függően, hogy melyik a későbbi időpont.

3. Olyan területek tekintetében, melyekre a jelen Egyezményt nem terjesztik ki az aláírás, megerősítés vagy csatlakozás alkalmával, minden érdekelt állam fontolóra veszi, hogy megtegye a szükséges lépéseket a jelen Egyezmény alkalmazásának ilyen területekre történő kiterjesztésére, összhangban, ahol ez alkotmányos okokból szükséges, az ilyen területek kormányának hozzájárulásával.

37. Cikk

Szövetségi záradék

Szövetségi, illetve nem unitárius állam esetében, az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni:

a) a jelen Egyezmény olyan Cikkei tekintetében, amelyek a szövetségi törvényhozás hatáskörébe tartoznak, a szövetségi kormány kötelezettségei azonosak a nem-szövetségi részes államok kötelezettségeivel;

b) a jelen Egyezmény olyan Cikkeit, amelyek a tagállamok, tartományok vagy kantonok törvényhozása hatáskörébe tartoznak és a szövetség alkotmányos rendszerében nem kötelezhetők törvényhozási intézkedések megtételére, a szövetségi kormány a tagállamok, tartományok vagy kantonok megfelelő hatóságainak mielőbb kedvező ajánlással továbbítja;

c) a jelen Egyezményben részes szövetségi állam bármely Szerződő Államnak az Egyesült Nemzetek Főtitkára útján eljuttatott kérésére felvilágosítást ad az Egyezmény bármely konkrét rendelkezését illetően a szövetségnek és alkotó egységeinek jogáról és gyakorlatáról, megjelölve, hogy e rendelkezést milyen mértékben hajtották végre törvényhozási vagy egyéb intézkedés útján.

38. Cikk

Fenntartások

1. Az 1., 3., 4. Cikk, a 16. Cikk (1) bekezdése és a 33—42. Cikk kivételével bármely állam az aláírás, megerősítés vagy csatlakozás alkalmával az Egyezmény Cikkeivel kapcsolatban fenntartást tehet.

2. Bármely, a jelen Cikk 1. bekezdésével összhangban fenntartást tevő állam, az Egyesült Nemzetek Főtitkárához intézett ilyen értelmű közlés útján bármikor visszavonhatja fenntartását.

39. Cikk

Hatálybalépés

1. A jelen Egyezmény a hatodik megerősítő vagy csatlakozási okirat letétbe helyezésétől számított 90. napon lép hatályba.

2. Olyan államok tekintetében, amelyek az Egyezményhez a hatodik megerősítő vagy csatlakozási okirat letétbe helyezése után csatlakoztak, illetve azt megerősítik, az Egyezmény az ilyen állam megerősítő vagy csatlakozási okiratának letétbe helyezésétől számított 90. napon lép hatályba.

40. Cikk

Felmondás

1. Jelen Egyezményt bármely Szerződő Állam, az Egyesült Nemzetek Főtitkárához intézett közlés útján bármikor felmondhatja.

2. A felmondás az Egyesült Nemzetek Főtitkára általi kézhezvételt követő egy év múlva lép hatályba az érdekelt Szerződő Állam vonatkozásában.

3. A 36. Cikk értelmében nyilatkozatot vagy közlést tevő állam az Egyesült Nemzetek Főtitkárához intézett közlés útján kijelentheti, hogy e területre az Egyezmény hatálya a közlésnek a Főtitkár által történt kézhezvételét követő egy év elteltétől többé nem terjed ki.

*41. Cikk**Felülvizsgálat*

1. Bármely Szerződő Állam az Egyesült Nemzetek Főtitkárához intézett közlés útján bármikor kérheti a jelen Egyezmény felülvizsgálatát.

2. Az Egyesült Nemzetek Közgyűlése az ilyen kérelemmel kapcsolatban esetlegesen felmerülő lépésekre javaslatot tesz.

42. Cikk

Az Egyesült Nemzetek Főtitkára az Egyesült Nemzetek minden tagállamát és a 35. Cikkben említett nem-tagállamokat tájékoztatja:

a) a 35. Cikk értelmében az aláírásokról, megerősítésekről és csatlakozásokról;

b) a 36. Cikk értelmében a nyilatkozatokról és közlésekről;

c) a 38. Cikk értelmében a fenntartásokról és azok visszavonásáról;

d) a 39. Cikk értelmében a jelen Egyezmény hatálybalépésének időpontjáról;

e) a 40. Cikk értelmében a felmondásokról és közlésekről;

f) a 41. Cikk értelmében a felülvizsgálatra tett javaslatokról.

Melynek hitelül a megfelelően meghatalmazott alulírottak, kormányuk nevében a jelen Egyezményt aláírták.

Készült New York-ban, 1954. szeptember 28. napján, egy példányban, melynek mind az angol, francia és spanyol szövege egyaránt hiteles, s amelyet az Egyesült Nemzetek levéltárában kell letenni, és amelynek hitelesített másolatait el kell juttatni az ENSZ valamennyi tagállamához, valamint a 35. Cikkben említett nem tagállamokhoz.

*Függelék**1. Cikk*

1. Az Egyezmény 28. Cikkében szereplő úti okmányok tartalmaznia kell, hogy annak tulajdonosa az 1954. szeptember 28-án kelt hontalan személyek jogállásáról szóló Egyezmény hatálya alatt áll.

2. Az okmányt legalább két nyelven kell kiadni, amelyből az egyik nyelv az angol vagy a francia.

3. A Szerződő Államok figyelembe veszik a mellékelt úti okmány minta alkalmazásának elfogadását.

2. Cikk

A kibocsátó ország jogszabályai szerint, az okmány megszerzésekor a gyermeket a szülők vagy kivételes körülmények esetén, egy másik nagykorú úti okmányába lehet bejegyezni.

3. Cikk

Az okmány kiadásáért fizetendő díjak nem haladhatják meg a nemzeti útlevél kiadásért fizetendő legalacsonyabb összeget.

4. Cikk

Kivételes esetektől eltekintve, az okmány a lehető legtöbb országba érvényes.

5. Cikk

Az okmány legalább három hónapig, legfeljebb azonban két évig érvényes.

6. Cikk

1. Az okmány érvényességének meghosszabbítása vagy kiterjesztése mindaddig a kibocsátó hatóság hatáskörébe tartozik, ameddig az érintett személy nem szerez jogszerű tartózkodáshoz engedélyt egy másik ország területén és ameddig a kibocsátó hatóság illetékességi területén jogszerűen tartózkodik. Új okmány kiadására azonos feltételekkel kerül sor a korábbi okmányt kibocsátó hatóságnál.

2. Az okmányt kibocsátó állam diplomáciai képviselője vagy konzuli hatósága meghosszabbíthatja az okmány érvényességét legfeljebb hat hónapig.

3. A Szerződő Államok jóindulatúan megvizsgálják az úti okmány érvényességének meghosszabbítását, kiterjesztését vagy új okmány kiadását olyan hontalan személy számára, aki már nem tartózkodik jogszerűen területükön, de nem tud a jogszerű tartózkodásul szolgáló államban úti okmányt szerezni.

7. Cikk

A Szerződő Államok elismerik az Egyezmény 28. Cikke alapján kibocsátott okmányok érvényességét.

8. Cikk

Annak az országnak az illetékes hatósága, amelynek területére kíván a hontalan személy belépni, ha erre az

adott hatóság kész és ehhez vízumra van szükség, a vízumot az érintett személy okmányában rögzíti.

9. Cikk

1. A Szerződő Államok vállalják, hogy tranzit vízumot bocsátanak ki azoknak a hontalan személyeknek, akik az utazási célország vízumával rendelkeznek.

2. E vízum kiadása visszautasítható a külföldiekre vonatkozó általános vízumfeltételek alapján.

10. Cikk

A kiutazási, beutazási vagy tranzit vízum kiadásáért fizetendő díjak nem haladhatják meg a külföldiek által a vízumért fizetendő legalacsonyabb díjtételt.

11. Cikk

Ha a hontalan személy egy másik Szerződő Államban jogszerűen tartózkodik, az Egyezmény 28. Cikke szerinti új okmány kibocsátásáért való felelősség átszáll arra az államra, amelyhez a hontalan személy jogosult ezért folyamodni.

12. Cikk

Az új okmányt kibocsátó hatóság köteles bevonnai az előző okmányt és visszaküldeni az azt kibocsátó országba, amennyiben az okmányban e kötelezettség szerepel, egyéb esetben pedig köteles azt visszavonni és érvényteleníteni az okmányt.

13. Cikk

1. Az Egyezmény 28. Cikkében szereplő rendelkezések értelmében kibocsátott úti okmány, hacsak annak ellenkezőjét nem tartalmazza, az okmány felmutatóját feljogosítja a kibocsátó ország területére való bármely időpontban való visszatérésre az érvényességi időn belül. A kibocsátó ország területére való visszatérési időtartam nem lehet rövidebb három hónapnál, hacsak az az ország, ahová a hontalan személy kíván utazni, nem ragaszkodik az úti okmányhoz a visszatérési jognak megfelelően.

2. Az előző bekezdésben foglaltak szerinti személytől a Szerződő Állam a kiutazásra vagy a területére való visszatérésre vonatkozó formások teljesítését követelheti meg.

14. Cikk

A 13. Cikkben foglaltak szerinti személlyel kapcsolatosan a Függelékben szereplő rendelkezések nem érintik a Szerződő Államok belépésre, átutazásra, tartózkodásra és letelepedésre, valamint a területükről való kiutazásra vonatkozó jogszabályai szerinti feltételeket.

15. Cikk

Sem az okmány kibocsátása, sem a beléptetés nem érinti vagy határozza meg az okmány felmutatójának jogállását, különösen állampolgárságát.

16. Cikk

Az okmány kibocsátása semmilyen módon nem jogosítja az okmány felmutatóját a diplomáciai vagy konzuli védelemre a kibocsátó ország ilyen hatóságainál, továbbá ipso facto nem keletkeztetnek jogot e szerveknél a védelemre.

Úti okmány minta

Javasoljuk, hogy az okmányt egy kis könyvecske formájában (körülbelül 15× 10 cm méretben) bocsássák ki, és a nyomtatás módja biztosítsa, hogy bármely változtatást, vegyi vagy egyéb eszközzel alkalmazott módosítást könnyen észlelni lehessen. Minden oldalra kerüljön rá folyamatosan, a kibocsátó ország nyelvén, hogy „1954. szeptember 28-i Egyezmény”.

(Fedlap)

UTAZÁSI OKMÁNY
(1954. szeptember 28-i Egyezmény)
(TRAVEL DOCUMENT)
Convention of 28 September 1954)

No.

(1)

UTAZÁSI OKMÁNY
(1954. szeptember 28-i Egyezmény)
(TRAVEL DOCUMENT)
Convention of 28 September 1954)

Ez az okmány érvényes-ig, hacsak annak érvényességét meg nem hosszabbítják vagy újítják.

Név:

Utónév/nevek:

Vele utazó gyermek(ek):

1. Ezen okmányt kizárólag annak felmutatója számára a nemzeti útlevél pótlására bocsátották ki. Ez nem érinti e személy állampolgárságát.
2. Az okmány felmutatója visszatérhet ország területére (a kibocsátó hatóság országa) legkésőbb-ig, hacsak más későbbi dátumot nem határoznak meg. (A visszatérésre megszabott időtartam nem lehet három hónapnál hosszabb, hacsak az érintett által jelölt célállam nem ragaszkodik az úti okmányhoz a visszatérés jogának megfelelően.
3. Amennyiben az okmány felmutatója a kibocsátó államon kívüli más államban kíván tartózkodni és utazni szeretne, új okmányért a tartózkodási helye szerinti ország hatóságához fordulhat. (A korábbi utazási okmányt bevonja az új okmányt kibocsátó hatóság és továbbítja az azt kibocsátó hatóságnak.)¹

(Ez az okmány 32 oldalt tartalmaz, továbbá a címlapot.)

(2)

Születés helye és ideje:

Foglalkozás:

Jelenlegi tartózkodási helye:

— Feleség lánykori neve:

— Férfj neve:

Leírás

Magasság

Hajszín

Szeme színe

Orr

Arc formája

Arcbőr színe

Sajátosságok

Vele utazó gyermek

Család/utóneve:

Születés helye, ideje:

Neme:

Család/utóneve:

Születés helye, ideje:

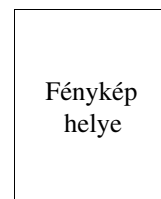
Neme:

A nem kívánt részt ki kell húzni.

(Ez az okmány 32 lapot tartalmaz, valamint a címlapot.)

¹ A zárójeles mondatot azon kormányok illesztik be, amelyek így kívánják.

(3)



Ujjnyomat (szükség esetén)

Aláírás:

(Ez az okmány 32 lapot tartalmaz, valamint a címlapot.)

(4)

1. Ez az okmány a következő országokba érvényes:

.....
.....

2. Az okmány a következő okirat(ok) alapszik:

Kiadás helye és ideje:

Kiállító hatóság bélyegzője és kiadó aláírása

Megfizetett illeték

(Ez az okmány 32 oldalt tartalmaz, továbbá a címlapot.)"

3. § A Magyar Köztársaság Kormánya az Országgyűlés felhatalmazása alapján az Egyezményhez történő csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezésekor a következő nyilatkozatokat tette:

a) az Egyezmény 23. és 24. Cikkéhez:

Az Egyezmény 23. és 24. Cikkében foglaltakat a Magyar Köztársaság úgy alkalmazza, hogy a saját állampolgárokkal azonos elbánást az állandó belföldi lakóhelyű hontalan személyek számára biztosítja.

b) az Egyezmény 28. Cikkéhez:

Az Egyezmény 28. Cikkében foglaltakat a Magyar Köztársaság az „Utazási Igazolvány hontalan személy részére /Travel document for Stateless Person” elnevezésű magyar—angol nyelvű úti okmány kiadásával alkalmazza, az Egyezmény Függeléke 1. Cikk 1. bekezdésében szereplő bejegyzéssel ellátva.

4. § (1) Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba. Az Egyezmény rendelkezéseit 2002. február hónap 19. napjától kell alkalmazni.

(2) A törvény végrehajtásáról a belügyminiszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2002. évi III. törvény

az Európa Tanács keretében, 1997. november 6-án kelt,
az állampolgárságról szóló Európai Egyezmény
kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés az Európa Tanács keretében, 1997. november 6-án kelt, az állampolgárságról szóló Európai Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

(Az Egyezmény megerősítéséről szóló okiratot a Magyar Köztársaság külügyminisztere 2001. november 21. napján az Európa Tanács Főtitkáránál letétbe helyezte; az Egyezmény — annak 27. Cikke 3. bekezdése alapján — 2002. március 1-jén hatályba lép.)

2. § Az Egyezmény eredeti angol nyelvű szövege és hiteles magyar nyelvű fordítása a következő:

„European Convention on Nationality

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States signatory to this Convention,

considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members,

bearing in mind the numerous international instruments relating to nationality, multiple nationality and statelessness,

recognising that, in matters concerning nationality, account should be taken both of the legitimate interests of States and those of individuals,

desiring to promote the progressive development of legal principles concerning nationality, as well as their adoption in internal law and desiring to avoid, as far as possible, cases of statelessness,

desiring to avoid discrimination in matters relating to nationality,

aware of the right to respect for family life as contained in Article 8 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

noting the varied approach of States to the question of multiple nationality and recognising that each State is free to decide which consequences it attaches in its internal law to the fact that a national acquires or possesses another nationality,

agreeing on the desirability of finding appropriate solutions to consequences of multiple nationality and in particular as regards the rights and duties of multiple nationals,

considering it desirable that persons possessing the nationality of two or more States Parties should be required to fulfil their military obligations in relation to only one of those Parties,

considering the need to promote international co-operation between the national authorities responsible for nationality matters,

have agreed as follows:

Chapter I

GENERAL MATTERS

Article 1

Object of the Convention

This Convention establishes principles and rules relating to the nationality of natural persons and rules regulating military obligations in cases of multiple nationality, to which the internal law of States Parties shall conform.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Convention:

a) „nationality” means the legal bond between a person and a State and does not indicate the person’s ethnic origin;

b) „multiple nationality” means the simultaneous possession of two or more nationalities by the same person;

c) „child” means every person below the age of 18 years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier;

d) „internal law” means all types of provisions of the national legal system, including the constitution, legislation, regulations, decrees, case-law, customary rules and practice as well as rules deriving from binding international instruments.

Chapter II

GENERAL PRINCIPLES RELATING TO NATIONALITY

Article 3

Competence of the State

1. Each State shall determine under its own law who are its nationals.

* A törvényt az Országgyűlés a 2002. február 5-i ülésnapján fogadta el.

2. This law shall be accepted by other States in so far as it is consistent with applicable international conventions, customary international law and the principles of law generally recognised with regard to nationality.

Article 4

Principles

The rules on nationality of each State Party shall be based on the following principles:

- a) everyone has the right to a nationality;
- b) statelessness shall be avoided;
- c) no one shall be arbitrarily deprived of his or her nationality;
- d) neither marriage nor the dissolution of a marriage between a national of a State Party and an alien, nor the change of nationality by one of the spouses during marriage, shall automatically affect the nationality of the other spouse.

Article 5

Non-discrimination

1. The rules of a State Party on nationality shall not contain distinctions or include any practice which amount to discrimination on the grounds of sex, religion, race, colour or national or ethnic origin.

2. Each State Party shall be guided by the principle of non-discrimination between its nationals, whether they are nationals by birth or have acquired its nationality subsequently.

Chapter III

RULES RELATING TO NATIONALITY

Article 6

Acquisition of nationality

1. Each State Party shall provide in its internal law for its nationality to be acquired ex lege by the following persons:

- a) children one of whose parents possesses, at the time of the birth of these children, the nationality of that State Party, subject to any exceptions which may be provided for by its internal law as regards children born abroad. With respect to children whose parenthood is established by recognition, court order or similar procedures, each State Party may provide that the child acquires its nationality following the procedure determined by its internal law;

b) foundlings found in its territory who would otherwise be stateless.

2. Each State Party shall provide in its internal law for its nationality to be acquired by children born on its territory who do not acquire at birth another nationality. Such nationality shall be granted:

- a) at birth ex lege; or
- b) subsequently, to children who remained stateless, upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the child concerned, in the manner prescribed by the internal law of the State Party. Such an application may be made subject to the lawful and habitual residence on its territory for a period not exceeding five years immediately preceding the lodging of the application.

3. Each State Party shall provide in its internal law for the possibility of naturalisation of persons lawfully and habitually resident on its territory. In establishing the conditions for naturalisation, it shall not provide for a period of residence exceeding ten years before the lodging of an application.

4. Each State Party shall facilitate in its internal law the acquisition of its nationality for the following persons:

- a) spouses of its nationals;
- b) children of one of its nationals, falling under the exception of Article 6, paragraph 1, sub-paragraph a);
- c) children one of whose parents acquires or has acquired its nationality;
- d) children adopted by one of its nationals;
- e) persons who were born on its territory and reside there lawfully and habitually;
- f) persons who are lawfully and habitually resident on its territory for a period of time beginning before the age of 18, that period to be determined by the internal law of the State Party concerned;
- g) stateless persons and recognised refugees lawfully and habitually resident on its territory.

Article 7

Loss of nationality ex lege or at the initiative of a State Party

1. A State Party may not provide in its internal law for the loss of its nationality ex lege or at the initiative of the State Party except in the following cases:

- a) voluntary acquisition of another nationality;
- b) acquisition of the nationality of the State Party by means of fraudulent conduct, false information or concealment of any relevant fact attributable to the applicant;
- c) voluntary service in a foreign military force;
- d) conduct seriously prejudicial to the vital interests of the State Party;

e) lack of a genuine link between the State Party and a national habitually residing abroad;

f) where it is established during the minority of a child that the preconditions laid down by internal law which led to the ex lege acquisition of the nationality of the State Party are no longer fulfilled;

g) adoption of a child if the child acquires or possesses the foreign nationality of one or both of the adopting parents.

2. A State Party may provide for the loss of its nationality by children whose parents lose that nationality except in cases covered by sub-paragraphs c) and d) of paragraph 1. However, children shall not lose that nationality if one of their parents retains it.

3. A State Party may not provide in its internal law for the loss of its nationality under paragraphs 1 and 2 of this article if the person concerned would thereby become stateless, with the exception of the cases mentioned in paragraph 1, sub-paragraph b), of this article.

Article 8

Loss of nationality at the initiative of the individual

1. Each State Party shall permit the renunciation of its nationality provided the persons concerned do not thereby become stateless.

2. However, a State Party may provide in its internal law that renunciation may be effected only by nationals who are habitually resident abroad.

Article 9

Recovery of nationality

Each State Party shall facilitate, in the cases and under the conditions provided for by its internal law, the recovery of its nationality by former nationals who are lawfully and habitually resident on its territory.

Chapter IV

PROCEDURES RELATING TO NATIONALITY

Article 10

Processing of applications

Each State Party shall ensure that applications relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be processed within a reasonable time.

Article 11

Decisions

Each State Party shall ensure that decisions relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality contain reasons in writing.

Article 12

Right to a review

Each State Party shall ensure that decisions relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be open to an administrative or judicial review in conformity with its internal law.

Article 13

Fees

1. Each State Party shall ensure that the fees for the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be reasonable.

2. Each State Party shall ensure that the fees for an administrative or judicial review be not an obstacle for applicants.

Chapter V

MULTIPLE NATIONALITY

Article 14

Cases of multiple nationality

1. A State Party shall allow:

- a) children having different nationalities acquired automatically at birth to retain these nationalities;
- b) its nationals to possess another nationality where this other nationality is automatically acquired by marriage.

2. The retention of the nationalities mentioned in paragraph 1 is subject to the relevant provisions of Article 7 of this Convention.

Article 15

Other possible cases of multiple nationality

The provisions of this Convention shall not limit the right of a State Party to determine in its internal law whether:

a) its nationals who acquire or possess the nationality of another State retain its nationality or lose it;

b) the acquisition or retention of its nationality is subject to the renunciation or loss of another nationality.

Article 16

Conservation of previous nationality

A State Party shall not make the renunciation or loss of another nationality a condition for the acquisition or retention of its nationality where such renunciation or loss is not possible or cannot reasonably be required.

Article 17

Rights and duties related to multiple nationality

1. Nationals of a State Party in possession of another nationality shall have, in the territory of that State Party in which they reside, the same rights and duties as other nationals of that State Party.

2. The provisions of this chapter do not affect:

a) the rules of international law concerning diplomatic or consular protection by a State Party in favour of one of its nationals who simultaneously possesses another nationality;

b) the application of the rules of private international law of each State Party in cases of multiple nationality.

Chapter VI

STATE SUCCESSION AND NATIONALITY

Article 18

Principles

1. In matters of nationality in cases of State succession, each State Party concerned shall respect the principles of the rule of law, the rules concerning human rights and the principles contained in Articles 4 and 5 of this Convention and in paragraph 2 of this article, in particular in order to avoid statelessness.

2. In deciding on the granting or the retention of nationality in cases of State succession, each State Party concerned shall take account in particular of:

a) the genuine and effective link of the person concerned with the State;

b) the habitual residence of the person concerned at the time of State succession;

c) the will of the person concerned;

d) the territorial origin of the person concerned.

3. Where the acquisition of nationality is subject to the loss of a foreign nationality, the provisions of Article 16 of this Convention shall apply.

Article 19

Settlement by international agreement

In cases of State succession, States Parties concerned shall endeavour to regulate matters relating to nationality by agreement amongst themselves and, where applicable, in their relationship with other States concerned. Such agreements shall respect the principles and rules contained or referred to in this chapter.

Article 20

Principles concerning non-nationals

1. Each State Party shall respect the following principles:

a) nationals of a predecessor State habitually resident in the territory over which sovereignty is transferred to a successor State and who have not acquired its nationality shall have the right to remain in that State;

b) persons referred to in sub-paragraph a) shall enjoy equality of treatment with nationals of the successor State in relation to social and economic rights.

2. Each State Party may exclude persons considered under paragraph 1 from employment in the public service involving the exercise of sovereign powers.

Chapter VII

MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY

Article 21

Fulfilment of military obligations

1. Persons possessing the nationality of two or more States Parties shall be required to fulfil their military obligations in relation to one of those States Parties only.

2. The modes of application of paragraph 1 may be determined by special agreements between any of the States Parties.

3. Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are applicable to persons possessing the nationality of two or more States Parties:

a) any such person shall be subject to military obligations in relation to the State Party in whose territory they are habitually resident. Nevertheless, they shall be free to choose, up to the age of 19 years, to submit themselves to military obligations as volunteers in relation to any other State Party of which they are also nationals for a total and effective period at least equal to that of the active military service required by the former State Party;

b) persons who are habitually resident in the territory of a State Party of which they are not nationals or in that of a State which is not a State Party may choose to perform their military service in the territory of any State Party of which they are nationals;

c) persons who, in accordance with the rules laid down in paragraphs *a)* and *b)*, shall fulfil their military obligations in relation to one State Party, as prescribed by the law of that State Party, shall be deemed to have fulfilled their military obligations in relation to any other State Party or States Parties of which they are also nationals;

d) persons who, before the entry into force of this Convention between the States Parties of which they are nationals, have, in relation to one of those States Parties, fulfilled their military obligations in accordance with the law of that State Party, shall be deemed to have fulfilled the same obligations in relation to any other State Party or States Parties of which they are also nationals;

e) persons who, in conformity with paragraph *a)*, have performed their active military service in relation to one of the States Parties of which they are nationals, and subsequently transfer their habitual residence to the territory of the other State Party of which they are nationals, shall be liable to military service in the reserve only in relation to the latter State Party;

f) the application of this article shall not prejudice, in any respect, the nationality of the persons concerned;

g) in the event of mobilisation by any State Party, the obligations arising under this article shall not be binding upon that State Party.

Article 22

Exemption from military obligations or alternative civil service

Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are also applicable to persons possessing the nationality of two or more States Parties:

a) Article 21, paragraph 3, sub-paragraph *c)*, of this Convention shall apply to persons who have been exempted from their military obligations or have fulfilled civil service as an alternative;

b) persons who are nationals of a State Party which does not require obligatory military service shall be considered as having satisfied their military obligations when they have their habitual residence in the territory of that State Party. Nevertheless, they should be deemed not to have satisfied their military obligations in relation to a State Party or States Parties of which they are equally nationals and where military service is required unless the said habitual residence has been maintained up to a certain age, which each State Party concerned shall notify at the time of signature or when depositing its instruments of ratification, acceptance or accession;

c) also persons who are nationals of a State Party which does not require obligatory military service shall be considered as having satisfied their military obligations when they have enlisted voluntarily in the military forces of that Party for a total and effective period which is at least equal to that of the active military service of the State Party or States Parties of which they are also nationals without regard to where they have their habitual residence.

Chapter VIII

CO-OPERATION BETWEEN THE STATES PARTIES

Article 23

Co-operation between the States Parties

1. With a view to facilitating co-operation between the States Parties, their competent authorities shall:

a) provide the Secretary General of the Council of Europe with information about their internal law relating to nationality, including instances of statelessness and multiple nationality, and about developments concerning the application of the Convention;

b) provide each other upon request with information about their internal law relating to nationality and about developments concerning the application of the Convention.

2. States Parties shall co-operate amongst themselves and with other member States of the Council of Europe within the framework of the appropriate intergovernmental body of the Council of Europe in order to deal with all relevant problems and to promote the progressive development of legal principles and practice concerning nationality and related matters.

*Article 24**Exchange of information*

Each State Party may at any time declare that it shall inform any other State Party, having made the same declaration, of the voluntary acquisition of its nationality by nationals of the other State Party, subject to applicable laws concerning data protection. Such a declaration may indicate the conditions under which the State Party will give such information. The declaration may be withdrawn at any time.

Chapter IX

*APPLICATION OF THE CONVENTION**Article 25**Declarations concerning the application of the Convention*

1. Each State may declare, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it will exclude Chapter VII from the application of the Convention.

2. The provisions of Chapter VII shall be applicable only in the relations between States Parties for which it is in force.

3. Each State Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General of the Council of Europe that it will apply the provisions of Chapter VII excluded at the time of signature or in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This notification shall become effective as from the date of its receipt.

*Article 26**Effects of this Convention*

1. The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of internal law and binding international instruments which are already in force or may come into force, under which more favourable rights are or would be accorded to individuals in the field of nationality.

2. This Convention does not prejudice the application of:

a) the 1963 Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality and its Protocols,

b) other binding international instruments in so far as such instruments are compatible with this Convention, in the relationship between the States Parties bound by these instruments.

Chapter X

*FINAL CLAUSES**Article 27**Signature and entry into force*

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the non-member States which have participated in its elaboration. Such States may express their consent to be bound by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force, for all States having expressed their consent to be bound by the Convention, on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

*Article 28**Accession*

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe which has not participated in its elaboration to accede to this Convention.

2. In respect of any acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of

deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 29

Reservations

1. No reservations may be made to any of the provisions contained in Chapters I, II and VI of this Convention. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to other provisions of the Convention so long as they are compatible with the object and purpose of this Convention.

2. Any State which makes one or more reservations shall notify the Secretary General of the Council of Europe of the relevant contents of its internal law or of any other relevant information.

3. A State which has made one or more reservations in accordance with paragraph 1 shall consider withdrawing them in whole or in part as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe and shall become effective as from the date of its receipt.

4. Any State which extends the application of this Convention to a territory mentioned in the declaration referred to in Article 30, paragraph 2, may, in respect of the territory concerned, make one or more reservations in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.

5. A State Party which has made reservations in respect of any of the provisions in Chapter VII of the Convention may not claim application of the said provisions by another State Party save in so far as it has itself accepted these provisions.

Article 30

Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of

three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 31

Denunciation

1. Any State Party may at any time denounce the Convention as a whole or Chapter VII only by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notification by the Secretary General.

Article 32

Notifications by the Secretary General

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has acceded to this Convention of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 27 or 28 of this Convention;
- d) any reservation and withdrawal of reservations made in pursuance of the provisions of Article 29 of this Convention;
- e) any notification or declaration made under the provisions of Articles 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30 and 31 of this Convention;
- f) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this sixth day of November 1997, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and to any State invited to accede to this Convention.

Az állampolgárságról szóló Európai Egyezmény

Preambulum

Az Európa Tanács tagállamai, valamint más, a jelen Egyezményt aláíró Államok,

figyelembe véve, hogy az Európa Tanács célja, hogy nagyobb egységet érjen el tagjai között,

szem előtt tartva az állampolgárságra, többes állampolgárságra és hontalanságra vonatkozó számos nemzetközi dokumentumot,

felismerve, hogy állampolgársági ügyekben figyelembe kell venni mind az államok, mind pedig a magánszemélyek törvényes érdekeit,

elősegíteni kívánván az állampolgársággal kapcsolatos jogelvek folyamatos fejlődését, valamint elfogadását a belső jogban, és azzal az óhajjal, hogy elkerüljék a hontalanság eseteit, amennyire csak lehetséges,

azzal az óhajjal, hogy elkerüljék a diszkriminációt az állampolgársághoz kapcsolódó ügyekben,

tudatában a családi élet tiszteletben tartására vonatkozó jognak, amint azt az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló egyezmény 8. Cikke tartalmazza,

tudomásul véve az államoknak a többes állampolgárság kérdésére vonatkozó eltérő felfogását, és felismerve, hogy minden állam szabadon döntheti el, hogy belső jogában milyen következményeket fűz ahhoz a tényhez, hogy egy állampolgára egy másik állampolgárságot is megszerez vagy azzal rendelkezik,

egyértelműen annak kívánatosságával, hogy megfelelő megoldásokat találjanak a többes állampolgárság következményeire, különösen, ami a többes állampolgárságú személyek jogait és kötelezettségeit illeti,

kívánatosnak tartva, hogy két vagy több részes állam állampolgárságával rendelkező személyek csak az egyik részes állam tekintetében legyenek kötelesek katonai kötelezettségeik teljesítésére,

figyelembe véve a nemzetközi együttműködés előmozdításának szükségességét az állampolgársági ügyekért felelős nemzeti hatóságok között,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. Fejezet

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Cikk

Az Egyezmény célja

Az Egyezmény megállapítja a természetes személyek állampolgárságára vonatkozó elveket és szabályokat, valamint többes állampolgárság esetén a katonai kötelezettségekre irányadó szabályokat, melyekkel a részes államok belső jogának összhangban kell állnia.

2. Cikk

Meghatározások

Az Egyezmény alkalmazásában:

a) „állampolgárság” valamely személy és egy állam közötti jogi kötelék, és nem utal a személy etnikai származására;

b) „többes állampolgárság” ugyanazon személy által két vagy több állampolgársággal való egyidejű rendelkezés;

c) „gyermek” minden 18 évesnél fiatalabb személy, kivéve, ha a gyermekre vonatkozó jog szerint a nagykorúságot korábban éri el;

d) „belső jog” a nemzeti jogrendszer minden fajta rendelkezései, ideértve az Alkotmányt, a törvényeket, a rendeleteket, a határozatokat, az esetjogot, a szokásjogot és gyakorlatot, valamint a kötelező érvényű nemzetközi dokumentumból származó szabályokat.

II. Fejezet

AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁGRA VONATKOZÓ ÁLTALÁNOS ALAPELVEK

3. Cikk

Az állam illetékessége

1. Minden állam saját joga szerint határozza meg, hogy kik az ő állampolgárai.

2. Az ilyen jogszabályt más államok annyiban kötelesek elfogadni, amennyiben az összhangban áll a vonatkozó nemzetközi egyezményekkel, a nemzetközi szokásjoggal és az állampolgárság tekintetében általánosan elismert jogelvekkel.

4. Cikk

Alapelvek

Minden részes állam állampolgárságra vonatkozó szabályainak az alábbi alapelveken kell alapulniuk:

a) minden személynek joga van valamely állampolgársághoz;

b) a hontalanságot el kell kerülni;

c) senkit sem lehet önkényesen megfosztani állampolgárságától;

d) sem egy részes állam állampolgára és egy külföldi közötti házasság, sem a házasság felbontása, sem pedig a házasság alatt a házastársak egyike állampolgárságának megváltozása nem érinti automatikusan a másik házastárs állampolgárságát.

5. Cikk

A diszkrimináció tilalma

1. A részes államok állampolgárságra vonatkozó szabályai nem tartalmazhatnak megkülönböztetést vagy nem foglalhatnak magukban semmilyen olyan gyakorlatot, amely kimeríti a nemen, valláson, fajon, bőrszínen vagy nemzeti vagy etnikai származáson alapuló diszkriminációt.

2. Minden részes államot a diszkrimináció tilalmának elve vezérel állampolgárai tekintetében, függetlenül attól, hogy ők születésüknél fogva állampolgárok-e, vagy az állam állampolgárságát később szerezték meg.

III. Fejezet

AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁGRA VONATKOZÓ
SZABÁLYOK

6. Cikk

Az állampolgárság megszerzése

1. Minden részes állam köteles belső jogában rendelkezni arról, hogy az alábbi személyek ex lege szerezzenek állampolgárságot:

a) gyermekek, akiknek a szülei ezen gyermekek születésének időpontjában az adott részes állam állampolgárai, figyelembe véve azon kivételeket, amelyekről a belső jog rendelkezhet a külföldön született gyermekek tekintetében. Azon gyermekek vonatkozásában, akiknél az anyaságot, illetve apaságot elismerés, bírósági határozat vagy hasonló eljárás állapítja meg, minden részes állam rendelkezhet úgy, hogy a gyermek az állampolgárságot a belső jog által meghatározott eljárást követően szerzi meg;

b) területén talált gyermekek, akik egyébként hontalanok lennének.

2. Minden részes állam köteles belső jogában rendelkezni arról, hogy a területükön született, és a születéssel másik állampolgárságot nem szerzett gyermekek állampolgárságot szerezhessenek. Az állampolgárságot meg kell adni:

a) ex lege születéskor, vagy

b) a születést követően, azon gyermekeknek, akik hontalanok maradtak, a hatósághoz az érintett gyermek által vagy képviselőjében a részes állam belső joga által előírt módon benyújtott kérelem alapján. Az ilyen kérelem benyújtását függővé lehet tenni a kérelem benyújtását közvetlenül megelőzően öt évet meg nem haladó időtartamig az adott állam területén történő jogszerű és szokásos tartózkodástól.

3. Minden részes állam köteles belső jogában rendelkezni a területén jogszerűen és szokásosan tartózkodó személyek honosításának lehetőségéről. A honosítás feltételeinek meghatározásakor nem írhat elő a kérelem benyújtását megelőző tíz évet meghaladó tartózkodási időt.

4. Minden részes állam köteles belső jogában elősegíteni állampolgárságának megszerzését az alábbi személyek számára:

a) állampolgárainak házastársai;

b) valamely állampolgárának gyermekei, akik a 6. Cikk 1. bekezdés a) pontja szerinti kivétel alá esnek;

c) azon gyermekek, akiknek valamelyik szülője megszerzi vagy megszerezte az állam állampolgárságát;

d) valamely állampolgára által örökbefogadott gyermekek;

e) azon személyek, akik a területén születtek és ott jogszerűen és szokásosan tartózkodnak;

f) olyan személyek, akik az állam területén jogszerűen és szokásosan az érintett részes állam belső joga által meghatározott időtartamig tartózkodnak, mely időtartam 18 éves koruk előtt kezdődött;

g) olyan hontalan személyek és menekültként elismert személyek, akik az állam területén jogszerűen és szokásosan tartózkodnak.

7. Cikk

Az állampolgárság ex lege vagy a részes állam kezdeményezése alapján történő elvesztése

1. A részes állam nem rendelkezhet belső jogában az állampolgárság ex lege vagy a részes állam kezdeményezésére történő elvesztéséről, kivéve az alábbi esetekben:

a) egy másik állampolgárság önkéntes megszerzése;

b) a részes állam állampolgárságának megszerzése a kérelmező által elkövetett csalás, hamis adatszolgáltatás vagy bármely releváns tény eltitkolása révén;

c) önkéntes szolgálat egy külföldi katonai erőnél;

d) a részes állam alapvető érdekeit súlyosan sértő magatartás;

e) a részes állam és a szokásosan külföldön tartózkodó állampolgára közötti tényleges kapcsolat hiánya;

f) ha egy gyermek kiskorúságának idején megállapítást nyer, hogy már nem állnak fenn a belső jog által meghatározott azon feltételek, amelyek a részes állam állampolgárságának ex lege megszerzéséhez vezettek;

g) a gyermek örökbefogadása, ha a gyermek az örökbefogadó szülők egyikének vagy mindkettőnek a külföldi állampolgárságát megszerzi vagy azzal már rendelkezik.

2. A részes állam rendelkezhet arról, hogy azon gyermekek, akiknek a szülei elveszítik állampolgárságukat, szintén elveszítik állampolgárságukat, kivéve az 1. bekezdés c) és d) pontjaiban hivatkozott esetekben. A gyer-

mekek azonban nem veszíthetik el állampolgárságukat, ha szüleik egyike megtartja azt.

3. A részes állam belső jogában nem rendelkezhet az állampolgárságnak a jelen Cikk 1. és 2. bekezdése értelmében történő elvesztéséről, ha az érintett személy ezáltal hontalanná válna, kivéve a jelen Cikk 1. bekezdés b) pontjában említett eseteket.

8. Cikk

Az állampolgárság elvesztése az érintett személy kezdeményezése alapján

1. Minden részes állam köteles engedélyezni az állampolgárságról való lemondást, feltéve, hogy az érintett személyek ezáltal nem válnak hontalanná.

2. Mindazonáltal, a részes állam belső jogában rendelkezhet arról, hogy az állampolgárságról csak azon állampolgárai jogosultak lemondani, akik szokásosan külföldön tartózkodnak.

9. Cikk

Az állampolgárság visszaállítása

Minden részes állam köteles elősegíteni a belső joga által meghatározott esetekben és feltételek szerint az állampolgárság visszaállítását olyan korábbi állampolgárai számára, akik területén jogszerűen és szokásosan tartózkodnak.

IV. Fejezet

AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁGGAL KAPCSOLATOS ELJÁRÁSOK

10. Cikk

A kérelmek feldolgozása

Minden részes állam köteles biztosítani, hogy az állampolgárságának megszerzéséhez, megtartásához, elvesztéséhez, visszaállításához vagy igazolásához kapcsolódó kérelmeket ésszerű határidőn belül intézzék el.

11. Cikk

Határozatok

Minden részes állam köteles biztosítani, hogy az állampolgárságának megszerzéséhez, megtartásához, elvesztéséhez,

széhez, visszaszerzéséhez vagy igazolásához kapcsolódó határozatok írásbeli indokolást tartalmazzanak.

12. Cikk

Felülvizsgálathoz való jog

Minden részes állam köteles biztosítani, hogy az állampolgárságának megszerzéséhez, megtartásához, elvesztéséhez, visszaállításához vagy igazolásához kapcsolódó határozatok a belső jogával összhangban közigazgatási vagy bírósági úton felülvizsgálhatók legyenek.

13. Cikk

Eljárási költségek

1. Minden részes állam köteles biztosítani, hogy az állampolgárságának megszerzéséhez, megtartásához, elvesztéséhez, visszaállításához vagy igazolásához kapcsolódó eljárási költségek ésszerűek legyenek.

2. Minden részes állam köteles biztosítani, hogy a közigazgatási vagy bírósági felülvizsgálat költségei ne jelentsenek akadályt a kérelmezők számára.

V. Fejezet

TÖBBES ÁLLAMPOLGÁRSÁG

14. Cikk

A többes állampolgárság ex lege megszerzésének esetei

1. Minden részes állam köteles engedélyezni:

a) hogy a születéskor automatikusan különböző állampolgárságokat megszerzett gyermekek ezeket az állampolgárságokat megtarthassák;

b) hogy állampolgáraik másik állampolgársággal is rendelkezhessenek, amennyiben ezt a másik állampolgárságot automatikusan, házasságkötés révén szerzik meg.

2. Az 1. bekezdésben említett állampolgárságok megtartása a jelen Egyezmény 7. Cikke vonatkozó rendelkezéseinek hatálya alá esik.

15. Cikk

A többes állampolgárság egyéb lehetséges esetei

Jelen Egyezmény rendelkezései nem korlátozhatják a részes állam azon jogát, hogy belső jogában meghatározza, hogy:

- a) azon állampolgárai, akik egy másik Állam állampolgárságát megszerzik vagy azzal rendelkeznek, megtarthatják-e állampolgárságukat vagy elveszítik azt;
- b) az állampolgárság megszerzése vagy megtartása függ-e egy másik állampolgárságról való lemondástól vagy annak elvesztésétől.

16. Cikk

A korábbi állampolgárság megtartása

Valamely részes állam egy másik állampolgárságról való lemondást vagy annak elvesztését nem írhatja elő állampolgársága megszerzésének vagy megtartásának feltételül, amennyiben a lemondás vagy elvesztés nem lehetséges, vagy ésszerűen nem követelhető meg.

17. Cikk

A többes állampolgársághoz kapcsolódó jogok és kötelezettségek

1. Valamely részes állam egy másik állampolgársággal rendelkező állampolgárait ugyanazon jogok és kötelezettségek illetik meg azon részes állam területén, ahol tartózkodnak, mint a részes állam bármely állampolgárát.

2. Jelen fejezet rendelkezései nem érintik:

- a) a nemzetközi jognak valamely részes állam által egy olyan állampolgárának nyújtandó diplomáciai vagy konzuli védelemre vonatkozó szabályait, aki egyidejűleg egy másik állampolgársággal is rendelkezik;
- b) az egyes részes államok nemzetközi magánjogi szabályainak alkalmazását a többes állampolgárság esetében.

VI. Fejezet

ÁLLAMUTÓDLÁS ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG

18. Cikk

Alapelvek

1. Államutódlás esetén az állampolgársági ügyekben minden érintett részes állam köteles tiszteletben tartani a jogállamiság alapelveit, az emberi jogokra vonatkozó szabályokat és a jelen Egyezmény 4. és 5. Cikkében, valamint a jelen Cikk 2. bekezdésében foglalt alapelveket, különösen a hontalanság elkerülése érdekében.

2. Államutódlás esetén minden érintett részes állam az állampolgárság megadásáról vagy megtartásáról szóló döntéshozatal során különösen az alábbiakat köteles figyelembe venni:

- a) az érintett személynek az Államhoz fűződő valódi és tényleges kapcsolatát;
- b) az érintett személy szokásos tartózkodási helyét az államutódlás időpontjában;
- c) az érintett személy akaratát;
- d) az érintett személy területi származását.

3. Amennyiben az állampolgárság megszerzése a külföldi állampolgárság elvesztésének függvénye, a jelen Egyezmény 16. Cikkének rendelkezéseit kell alkalmazni.

19. Cikk

Rendezés nemzetközi megállapodással

Államutódlás esetén az érintett részes államok kötelesek megkísérelni az állampolgársággal kapcsolatos ügyek szabályozását egymás közötti megállapodás útján, és ahol helye van, az érintett egyéb államokkal való kapcsolatuk keretében. Az ilyen megállapodásoknak tiszteletben kell tartaniuk a jelen fejezetben lefektetett vagy hivatkozott alapelveket és szabályokat.

20. Cikk

A nem állampolgárookra vonatkozó elvek

1. Minden részes állam köteles az alábbi alapelveket tiszteletben tartani:

- a) a jogelőd állam azon állampolgárai, akik szokásosan azon a területen tartózkodnak, melynek tekintetében a szuverenitás átszállt a jogutód államra, és akik nem szereztek meg ennek az államnak az állampolgárságát, jogosultak ezen államban maradni;
- b) az a) pontban hivatkozott személyek a jogutód állam állampolgáraival azonos bánásmódot élveznek a szociális és gazdasági jogok tekintetében.

2. Minden részes állam kizárhatja az 1. bekezdésben hivatkozott személyeket a közhatalom gyakorlását magában foglaló közszolgálatban történő foglalkoztatásból.

VII. Fejezet

KATONAI KÖTELEZETTSÉGEK TÖBBES ÁLLAMPOLGÁRSÁG ESETÉN

21. Cikk

A katonai kötelezettségek teljesítése

1. Két vagy több részes állam állampolgárságával rendelkező személyek csupán az egyik ilyen részes állam

vonatkozásában kötelesek katonai kötelezettségüket teljesíteni.

2. Az 1. bekezdés alkalmazásának módozatait a részes államok közötti külön megállapodások határozhatják meg.

3. Amennyiben a már megkötött vagy még megköthető külön megállapodás eltérően nem rendelkezik, az alábbi rendelkezések alkalmazandók a két vagy több részes állam állampolgárságával rendelkező személyekre:

a) az ilyen személy azon részes állam vonatkozásában köteles katonai kötelezettségeit teljesíteni, amelynek a területén szokásosan tartózkodik. Mindazonáltal, 19 éves korukig szabadon választhatnak, hogy önkéntesként bármely más olyan részes állam vonatkozásában teljesítsék katonai kötelezettségeiket, amelynek szintén állampolgárai, egy olyan időtartamra, amely összességében és ténylegesen megegyezik legalább az előbbi részes állam által megkövetelt aktív katonai szolgálati idővel;

b) azon személyek, akik szokásosan olyan részes államnak a területén tartózkodnak, amelynek nem állampolgárai, vagy olyan államnak a területén, amelyik nem részes állam, katonai kötelezettségeiket azon részes állam területén teljesíthetik, amelynek állampolgárai;

c) azok a személyek, akik az a) és b) pontban lefektetett szabályok szerint egy részes állam vonatkozásában teljesítik katonai kötelezettségeiket az adott részes állam jogának megfelelően, úgy tekintendők, hogy bármely egyéb olyan részes állam vonatkozásában is teljesítették katonai kötelezettségeiket, amelynek szintén állampolgárai;

d) azon személyek, akik a jelen Egyezmény azon részes államok közötti hatálybalépése előtt, amelynek állampolgárai, az egyik ilyen részes állam vonatkozásában teljesítették katonai kötelezettségeiket az adott részes állam jogának megfelelően, úgy tekintendők, hogy ugyanezen kötelezettségeiket bármely egyéb olyan részes állam vagy részes államok vonatkozásában is teljesítették, amelynek vagy amelyeknek szintén állampolgárai;

e) azon személyek, akik az a) ponttal összhangban valamelyik olyan részes állam vonatkozásában, amelynek állampolgárai, teljesítették katonai kötelezettségeiket és ezt követően szokásos tartózkodási helyüket egy másik olyan részes államnak a területére helyezik át, amelynek szintén állampolgárai, csak az utóbbi részes állam tekintetében kötelesek tartalékos katonai szolgálatot teljesíteni;

f) a jelen Cikk alkalmazása semmilyen vonatkozásban sem érintheti hátrányosan az érintett személyek állampolgárságát;

g) bármely részes állam általi mozgósítás esetén a jelen Cikk szerinti kötelezettségek nem kötelező érvényűek ezen részes államra nézve.

22. Cikk

Katonai kötelezettségek alóli mentesség vagy alternatív polgári szolgálat

Amennyiben a már megkötött vagy megköthető külön megállapodás eltérően nem rendelkezik, az alábbi rendelkezések is alkalmazandók a két vagy több részes állam állampolgárságával rendelkező személyekre:

a) az Egyezmény 21. Cikk 3. bekezdésének c) pontja alkalmazandó azokra a személyekre, akiket mentesítettek a katonai kötelezettségek alól, vagy akik alternatívaként polgári szolgálatot teljesítettek;

b) azon személyeket, akik olyan részes államnak állampolgárai, amely nem teszi kötelezővé a katonai szolgálatot, úgy kell tekinteni, hogy katonai kötelezettségeiket teljesítették, amikor ezen részes állam területén szokásosan tartózkodnak. Ezen személyeket azonban úgy kell tekinteni, hogy nem teljesítették katonai kötelezettségeiket azon részes állam vagy államok vonatkozásában, amelyeknek szintén állampolgárai és amely(ek) kötelezővé teszi(k) a katonai szolgálatot, kivéve, ha az említett szokásos tartózkodás egy bizonyos korhatárig fennállt, mely korhatárról minden érintett részes állam köteles értesítést adni az Egyezmény aláírásakor vagy a megerősítésről, elfogadásról vagy csatlakozásról szóló okiratának letétbe helyezésekor;

c) azon személyek is, akik egy olyan részes államnak az állampolgárai, amely nem követeli meg a kötelező katonai szolgálatot, úgy tekintendők, hogy teljesítették katonai kötelezettségeiket, ha önkéntesen sorozásra jelentkeztek ezen állam fegyveres erőinél egy olyan időtartamra, amely összességében és ténylegesen megegyezik legalább azon részes állam vagy részes államok aktív katonai szolgálati idejével, amelynek vagy amelyeknek szintén állampolgárai, függetlenül attól, hogy szokásos tartózkodási helyük hol van.

VIII. Fejezet

EGYÜTTMŰKÖDÉS A RÉSZES ÁLLAMOK KÖZÖTT

23. Cikk

Együttműködés a részes államok között

1. A részes államok illetékes hatóságai a részes államok közötti együttműködés elősegítése érdekében:

a) tájékoztatják az Európa Tanács Főtitkárát az állampolgárságra vonatkozó belső jogukról, ideértve a hontalanság és a többes állampolgárság eseteit, valamint a Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos fejleményekről;

b) kérésre tájékoztatják egymást az állampolgársággal kapcsolatos belső jogukról, valamint a jelen Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos fejleményekről.

2. A részes államok együttműködnek egymással és az Európa Tanács más tagállamaival az Európa Tanács megfelelő kormányközi testületének keretein belül annak érdekében, hogy foglalkozzanak valamennyi releváns problémával, és előmozdítsák az állampolgárságra és a kapcsolódó ügyekre vonatkozó jogelvek és joggyakorlat fokozatos fejlődését.

24. Cikk

Információcsere

Minden részes állam bármely időpontban kijelentheti, hogy tájékoztat bármely más olyan részes államot, amely hasonló nyilatkozatot tett, állampolgárságának a másik részes állam állampolgárai által történő önkéntes megszerzéséről, az adatvédelemmel kapcsolatos jogok figyelembevételével. Az ilyen nyilatkozatban jelezni lehet azon feltételeket, amelyek alapján a részes állam az ilyen tájékoztatást megadja. A nyilatkozat bármely időpontban visszavonható.

IX. Fejezet

AZ EGYEZMÉNY ALKALMAZÁSA

25. Cikk

Az Egyezmény alkalmazására vonatkozó nyilatkozatok

1. Minden Állam az aláíráskor, vagy a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okiratának letétbe helyezésekor kijelentheti, hogy a VII. fejezetet kizárja a Egyezmény alkalmazásából.

2. A VII. fejezet rendelkezései csak azon részes államok közötti kapcsolatban alkalmazhatók, amelyek vonatkozásában hatályban van.

3. Minden részes állam bármely későbbi időpontban értesítheti az Európa Tanács Főtitkárát, hogy az aláíráskor vagy a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okiratának letétbe helyezésekor kizárt VII. fejezet rendelkezéseit alkalmazni fogja. Ezen értesítés a kézhezvételének napjától lép hatályba.

26. Cikk

A jelen Egyezmény hatásai

1. Az Egyezmény rendelkezései nem sérthetik a belső jog és a kötelező érvényű nemzetközi dokumentumok azon rendelkezéseit, amelyek már hatályban vannak vagy hatályba léphetnek, és amelyek alapján az érintett személyeknek állampolgárság vonatkozásában előnyösebb jogokat biztosítanak vagy biztosítanak.

2. Az Egyezmény nem sérti az alábbiak alkalmazását:

a) a többes állampolgárság eseteinek csökkentéséről és a többes állampolgárság eseteiben a katonai kötelezettségekről szóló 1963. évi Egyezményt és Jegyzőkönyveit,

b) egyéb, kötelező érvényű nemzetközi dokumentumok alkalmazását, amennyiben e dokumentumok összhangban állnak a jelen Egyezménnyel

azon részes államok közötti viszonylatban, amelyekre nézve e dokumentumok kötelező érvényűek.

X. Fejezet

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

27. Cikk

Aláírás és hatálybalépés

1. A jelen Egyezmény aláírásra nyitva áll az Európa Tanács tagállamai és olyan nem tagállamok előtt, amelyek részt vettek annak kidolgozásában. Ezen államok annak elismerését, hogy az Egyezmény rájuk nézve kötelező érvényű, kifejezhetik:

a) a megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartása nélkül történő aláírással, vagy

b) a megerősítéstől, elfogadástól vagy jóváhagyástól függő aláírással, amelyet megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás követ.

A megerősítésről, elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okiratokat az Európa Tanács Főtitkáránál kell letétbe helyezni.

2. Jelen Egyezmény mindazon államok számára, amelyek kifejezték az Egyezmény rájuk nézve kötelező érvényének elismerését, azon naptól számított három hónapos időszak leteltét követő hónap első napján lép hatályba, amelyen az Európa Tanács három tagállama kifejezte az Egyezmény rájuk nézve kötelező érvényének elismerését az előző bekezdés rendelkezéseivel összhangban.

3. Bármely olyan állam tekintetében, amely ezt követően fejezi ki az Egyezmény rá nézve kötelező érvényének elismerését, az Egyezmény az aláírás vagy a megerősítésről, elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okirata letétbe helyezésének napjától számított három hónapos időszak leteltét követő hónap első napján lép hatályba.

28. Cikk

Csatlakozás

1. A jelen Egyezmény hatálybalépése után az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága meghívhat bármely államot,

amely nem tagja az Európa Tanácsnak és amely nem vett részt az Egyezmény kidolgozásában, hogy ahhoz csatlakozzon.

2. Bármely csatlakozó állam tekintetében az Egyezmény a csatlakozási okiratnak az Európa Tanács Főtitkáránál történő letétbe helyezésének napjától számított három hónapos időszak leteltét követő hónap első napján lép hatályba.

29. Cikk

Fenntartások

1. A jelen Egyezmény I., II. és VI. fejezetében foglalt rendelkezésekhez semmiféle fenntartás nem fűzhető. Bármely állam az aláírásakor vagy a ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási dokumentumainak letétbe helyezésekor fűzhet egy vagy több fenntartást az Egyezmény bármely más rendelkezéséhez, amennyiben azok összeegyeztethetők az Egyezmény tárgyával és céljával.

2. Bármely állam, amely egy vagy több fenntartást fűz az Egyezményhez, köteles az Európa Tanács Főtitkárát belső jogának releváns tartalmáról vagy bármely más releváns információról értesíteni.

3. Azon állam, amely az 1. bekezdésnek megfelelően egy vagy több fenntartással élt, köteles megfontolni az ilyen fenntartások visszavonását egészben vagy részben, amint a körülmények ezt lehetővé teszik. Az ilyen visszavonást az Európa Tanács Főtitkárához intézett értesítés útján kell megtenni, és annak kézhezvételének napjától lép hatályba.

4. Bármely állam, amely a jelen Egyezmény alkalmazását a 30. Cikk 2. bekezdésében hivatkozott nyilatkozatban említett területre kiterjeszti, az érintett terület tekintetében az előző bekezdések rendelkezéseivel összhangban élhet egy vagy több fenntartással.

5. Bármely részes állam, amely fenntartással élt az Egyezmény VII. fejezetének bármely rendelkezése tekintetében, nem igényelheti, hogy az említett rendelkezéseket vele szemben bármely más részes állam alkalmazza, kivéve, ha ő maga is elfogadta ezeket a rendelkezéseket.

30. Cikk

Területi hatály

1. Bármely állam az aláírásakor vagy a ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási dokumentumok letétbe helyezésekor meghatározhatja azt a területet vagy területeket, amelyekre a jelen Egyezmény alkalmazandó.

2. Bármely állam későbbi időpontban az Európa Tanács Főtitkárához intézett nyilatkozattal kiterjesztheti a jelen Egyezmény alkalmazását bármely más, a nyilatkozatában meghatározott olyan területre, amelynek a nemzetközi kapcsolataiért felelős, vagy amelynek a nevében jogosult fellépni. Ezen területek tekintetében az Egyezmény a nyilatkozat Főtitkár általi kézhezvételének napjától számított három hónapos időszak leteltét követő hónap első napján lép hatályba.

3. Bármely, az előző két bekezdés szerint tett nyilatkozat, a nyilatkozatban meghatározott bármely terület tekintetében visszavonható a Főtitkárhoz intézett értesítéssel. A visszavonás az ilyen értesítésnek a Főtitkár általi kézhezvételétől számított három hónapos időtartam leteltét követő hónap első napján lép hatályba.

31. Cikk

Felmondás

1. Bármely részes állam bármikor felmondhatja az Egyezményt teljes egészében, vagy annak VII. fejezetét, az Európa Tanács Főtitkárához intézett értesítéssel.

2. Az ilyen felmondás az értesítésnek a Főtitkár általi kézhezvételének napjától számított három hónapos időtartam leteltét követő hónap első napján lép hatályba.

32. Cikk

A Főtitkár értesítései

Az Európa Tanács Főtitkára köteles az Európa Tanács tagállamait, bármely aláíró államot, részes államot, és bármely, az Egyezményhez csatlakozó egyéb államot értesíteni az alábbiakról:

- a) bármely aláírás;
- b) bármely megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezése;
- c) az Egyezmény 27. vagy 28. Cikkével összhangban történő hatálybalépésének bármely időpontja;
- d) az Egyezmény 29. Cikkének rendelkezései értelmében tett fenntartások vagy fenntartások visszavonása;
- e) az Egyezmény 23., 24., 25., 27., 28., 29., 30. és 31. Cikke rendelkezéseinek értelmében adott bármely értesítés vagy nyilatkozat;
- f) az Egyezménnyel kapcsolatos bármely más cselekmény, értesítés vagy közlés.

A fentiek hitelül, az erre kellően felhatalmazott alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült Strasbourgban, 1997. november 6. napján, angol és francia nyelven, mely szövegek mindegyike egyaránt

hiteles, egyetlen példányban, melyet az Európa Tanács levéltárában kell letétbe helyezni. Az Európa Tanács Főtitkára hiteles másolatokat küld az Európa Tanács minden tagállamának, azon nem tagállamoknak, amelyek részt vettek jelen Egyezmény kidolgozásában, és bármely más olyan államnak, amelyet az Egyezményhez való csatlakozásra meghívtak.”

3. § (1) A Magyar Köztársaság Kormánya az Országgyűlés felhatalmazása alapján az Egyezmény megerősítéséről szóló okirat letétbe helyezésekor a következő fenntartásokat tette:

a 11. Cikkhez:

„A Magyar Köztársaság fenntartja magának a jogot, hogy a 11. Cikk tekintetében az állampolgárság megszerzési ügyekben hozott határozatok írásbeli indokolására vonatkozó szabályt a hatályos magyar jogi szabályozás szerint ne alkalmazza.”

a 12. Cikkhez:

„A Magyar Köztársaság fenntartja magának a jogot, hogy a 12. Cikk tekintetében az állampolgárság megszerzési ügyekben hozott határozatok tekintetében a közigazgatási vagy bírósági úton történő felülvizsgálatára vonatkozó szabályt a hatályos magyar jogi szabályozás szerint ne alkalmazza.”

a 21. Cikk 3. a) pontjához:

„A Magyar Köztársaság fenntartja magának a jogot, hogy a 21. Cikk 3. a) pont tekintetében

— csak a Magyar Köztársaság területén élő férfiak minősüljenek hadkötelesnek. Az a többes állampolgár, aki nem az ország területén él, nem kötelezhető katonai vagy alternatív szolgálatra, valamint önkéntesség esetén sem teljesíthet ilyen szolgálatot;

— az ország területén élő, többes állampolgár hadköteles a Magyar Köztársaság tekintetében nem mentesül a sorkatonai szolgálatra vagy polgári szolgálatra történő behívás alól.”

(2) A Magyar Köztársaság Kormánya az Országgyűlés felhatalmazása alapján az Egyezmény megerősítéséről szóló okirat letétbe helyezésekor a következő nyilatkozatokat tette:

a 22. Cikk b) pontjához:

„A Magyar Köztársaság kijelenti, hogy a Magyar Köztársaságban a honvédelmi kötelezettség alapján a behívásnak a kötelezett 30. életéve betöltéséig van helye.”

4. § (1) Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba. Az Egyezmény rendelkezéseit 2002. március hónap 1. napjától kell alkalmazni.

(2) A törvény végrehajtásáról a belügyminiszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2002. évi IV. törvény

a közúti járművek, valamint az azokba szerelhető és/vagy azokon használható tartozékok és alkatrészek műszaki világ-előírásainak kidolgozásáról szóló, Genfben, 1998. június 25-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a közúti járművek, valamint az azokba szerelhető és/vagy azokon használható tartozékok és alkatrészek műszaki világ-előírásainak kidolgozásáról szóló, Genfben, 1998. június 25-én aláírt Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

(A Magyar Köztársaság részéről a csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezése 2001. június 22-én megtörtént. Az Egyezmény a Magyar Köztársaság tekintetében 2001. augusztus 21-én lépett hatályba.)

2. § Az Egyezmény hivatalos magyar nyelvű szövege a következő:

**„Egyezmény
a közúti járművek, valamint az azokba szerelhető és/vagy azokon használható tartozékok és alkatrészek műszaki világ-előírásainak kidolgozásáról**

Bevezetés

A Szerződő Felek

elhatározva, hogy a közúti járművek, az azokba szerelhető és/vagy azokon használható tartozékok és alkatrészek közlekedésbiztonsági, környezetvédelmi, energiatakarékosági és lopásgátló jellemzői magas szintjét biztosító műszaki világ-előírások kidolgozásának előmozdítása folyamatát meghatározó egyezményt fogadnak el,

elhatározva, hogy ennek a folyamatnak elő kell mozdítania a jelenlegi műszaki előírások harmonizálását is, elismerve a helyi, a nemzeti és a regionális hatóságok azon jogát, hogy az egészség, a közlekedésbiztonság, a környezetvédelem, az energiatakarékoság és lopásgátlás területén olyan műszaki előírásokat fogadjanak el és tartsanak hatályban, amelyek szigorúbbak, mint a világ-egyezmény keretében kidolgozott előírások,

felhatalmazva ilyen egyezmény megkötésére az ENSZ EGB hatáskörét meghatározó dokumentum 1(a) bekezdése és az ENSZ EGB Működési Szabályzat XIII. Fejezetének 50. szabálya szerint,

elismerve, hogy a jelen egyezmény nem érinti a Szerződő Feleknek az egészség, a közlekedésbiztonság és a környezetvédelem témakörében kötött nemzetközi egyezményekből eredő jogait és kötelezettségeit,

* A törvényt az Országgyűlés a 2002. február 5-i ülésnapján fogadta el.

elismerve, hogy a jelen egyezmény nem érinti a Szerződő Feleknek a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) keretében megkötött megállapodásokból, beleértve a Kereskedelem Technikai Akadályairól szóló Megállapodásból (TBT) eredő jogait és kötelezettségeit, és arra törekedve, hogy a jelen egyezmény keretében olyan műszaki világ-előírásokat dolgozzanak ki, melyek az előzőekben említett egyezmények szellemének megfelelő saját műszaki előírásai bázisául szolgálnak,

arra törekedve, hogy a jelen egyezmény Szerződő Felei a jelen egyezmény keretében kidolgozott műszaki világ-előírásokra alapozzák a saját műszaki előírásaikat,

elismerve, hogy a közegészségügy, a közlekedésbiztonság és a jólét szempontjából milyen fontos a közúti járművek, az azokba szerelhető és/vagy azokon használható tartozékok és alkatrészek magas szintű közlekedésbiztonsági, környezetvédelmi, energiatakarékossági és lopásgátló jellemzőinek folyamatos tökéletesítése, a nemzetközi kereskedelem szempontjából vett potenciális értékének növelése, a fogyasztók részére a választék bővítése és a kedvező ár biztosítása a jelenlegi és a jövőbeni műszaki előírások és ezek vonatkozó követelményei közelítésével,

elismerve, hogy a kormányoknak jogában áll az egészségügyi, a közlekedésbiztonsági és a környezetvédelmi színvonal folyamatos javítása és annak eldöntése, hogy a jelen egyezmény keretében kidolgozott műszaki világ-előírások megfelelnek-e igényeiknek,

elismerve az 1958. évi Genfi Egyezmény keretében már elvégzett fontos harmonizációs munkát,

elismerve a különböző régiók közlekedésbiztonsági, környezetvédelmi, energiatakarékossági és lopásmegelőzési problémákkal kapcsolatos érdekeit és szakmai tapasztalatait, valamint e problémák megoldásának különböző módjait, és az ilyen érdekek és szakmai tapasztalatok értékét a műszaki világ-előírások kidolgozásában a tökéletesítést biztosító eredmények elérése és az eltérések minimalizálása céljából,

attól a szándéktól vezetve, hogy előmozdítsák a fejlődő országokban a kidolgozott műszaki világ-előírások elfogadását, figyelembe véve ezen országok különleges helyzetét és körülményeit, különös tekintettel a legkevésbé fejlett országokra,

attól a szándéktól vezetve, hogy a Szerződő Felek által alkalmazott műszaki előírásokat átlátható eljárások keretében megfelelően mérlegeljék a műszaki világ-előírások kidolgozása során, s hogy ez a mérlegelés terjedjen ki a várható előnyök és költségek összehasonlító elemzésére is,

felismerve, hogy a magas szintű biztonságot nyújtó műszaki világ-előírások kidolgozása biztatni fogja az egyes országokat olyan következtetés levonására, hogy ezek az előírások biztosítani fogják azt a védelmet és eredményeséget, melyet saját igazságszolgáltatásuk igényel,

elismerve a járművek üzemanyaga minőségének a járművek környezetvédelmi jellemzőire, az emberi egészségre és az üzemanyag hatékony felhasználására gyakorolt hatását, és

elismerve, hogy az átlátható eljárások alkalmazása különösen fontos a műszaki világ-előírások jelen egyezmény keretében történő kidolgozásában, és hogy e kidolgozási folyamatnak összhangban kell lennie a jelen egyezmény Szerződő Feleinek szabályozási eljárásaival,

megállapodtak a következők szerint:

1. Cikk

Célkitűzés

1.1. A jelen egyezmény célja:

1.1.1. átfogó eljárás kidolgozása, amellyel a világ minden régiójába tartozó Szerződő Felek közösen dolgozhatnak ki műszaki világ-előírásokat a közúti járművek, valamint az azokba szerelhető és/vagy azokon használható tartozékok és alkatrészek közlekedésbiztonsági, környezetvédelmi, energiatakarékossági és lopásgátló jellemzőire;

1.1.2. annak biztosítása, hogy a műszaki világ-előírások kidolgozása során kellően és tárgyilagosan vegyék figyelembe a Szerződő Felek jelenlegi műszaki előírásait és az ENSZ EGB előírásokat;

1.1.3. annak biztosítása, hogy tárgyilagosan vegyék figyelembe a lehető legjobb műszaki ismeretek, a tényleges előnyök és a költséghatékonyság elemzését a műszaki világ-előírások kidolgozása során;

1.1.4. annak biztosítása, hogy a műszaki világ-előírások kidolgozása során alkalmazott eljárások átláthatóak legyenek;

1.1.5. a világgözösségen belül a magas szintű közlekedésbiztonsági, környezetvédelmi, energiatakarékossági és lopásgátló jellemzők elérése, és annak biztosítása, hogy a jelen egyezmény keretében tett lépések ne segítsék elő vagy ne eredményezzék a Szerződő Felek, beleértve a helyi hatóságok jogszolgáltatásának keretében elért eredmények romlását;

1.1.6. a nemzetközi kereskedelem útjában álló technikai akadályok csökkentése a Szerződő Felek jelenlegi előírásainak és az ENSZ EGB előírásoknak a harmonizálása révén és a közúti járművek, valamint az azokba szerelhető és/vagy az azokon használható tartozékok és alkatrészek közlekedésbiztonsági, környezetvédelmi, energiatakarékossági és lopásgátló jellemzőit szabályozó új műszaki világ-előírások kidolgozásával, összhangban a magas szintű közlekedésbiztonsági és környezetvédelmi, valamint a többi fent említett cél elérésével; és

1.1.7. annak biztosítása, hogy amennyiben alternatív szigorúsági szintek szükségesek bizonyos országok szabályozási tevékenységeinek megkönnyítésére, különös tekintettel a fejlődő országokra, az ilyen igényeket vegyék figyelembe a műszaki világ-előírások kidolgozása és beiktatása során.

1.2. A jelen egyezmény az 1958-as Genfi Egyezménnyel párhuzamosan működik, anélkül, hogy ez érintené a két egyezmény intézményi önállóságát.

2. Cikk

Szerződő Felek és tanácskozási jogosultság

2.1. Az Európai Gazdasági Bizottság (ENSZ EGB) tagországai, az EGB tagországok által létrehozott regionális gazdasági együttműködési szervezetek és azon országok, melyek az EGB tevékenységében az ENSZ EGB hatáskörét meghatározó dokumentum 8. bekezdése alapján tanácskozási joggal vehetnek részt, lehetnek a jelen egyezmény Szerződő Felei.

2.2. Az Egyesült Nemzetek azon tagországai, amelyek az ENSZ EGB hatáskörét meghatározó dokumentum 11. bekezdése szerint részt vehetnek az EGB bizonyos tevékenységeiben, valamint az ilyen országok által létrehozott regionális gazdasági együttműködési szervezetek lehetnek a jelen egyezmény Szerződő Felei.

2.3. Bármely szakosított szerv és szervezet, közöttük a kormányközi szervezetek és nem kormányzervek, amelyek az Egyesült Nemzetek Gazdasági és Szociális Tanácsától tanácskozási jogállást kaptak, részt vehetnek ezen minőségükben a munkacsoportokban folyó vitákban az adott szerv vagy szervezet számára különös érdeket képező bármely kérdés tárgyalása során.

3. Cikk

Végrehajtó Bizottság

3.1. A Szerződő Felek képviselői alkotják a jelen egyezmény Végrehajtó Bizottságát, amely e minőségében évente legalább egyszer ülésezik.

3.2. A Végrehajtó Bizottság Működési Szabályzatát a jelen egyezmény B. Melléklete tartalmazza.

3.3. A Végrehajtó Bizottság:

3.3.1. felelős a jelen egyezmény teljesítéséért, beleértve a jelen egyezmény keretében folytatott tevékenységek fontossági sorrendjének megállapítását is;

3.3.2. megvizsgálja a munkacsoportoknak a jelen egyezmény keretében kidolgozásra kerülő műszaki világ-előírások beiktatásával kapcsolatos ajánlásait és jelentéseit; és

3.3.3. ellátja a jelen egyezmény szerint szükségessé váló egyéb feladatokat.

3.4. A Végrehajtó Bizottság az a végső szerv, amely dönt arról, hogy besoroljon-e előírásokat a Műszaki Világ-előírás Tervezetek Gyűjteményébe, és beiktat-e műszaki világ-előírásokat a jelen egyezmény szerint.

3.5. A Végrehajtó Bizottság feladatai ellátása során minden megfelelő forrásból kapott információt felhasznál, amit a Bizottság erre megfelelőnek talál.

4. Cikk

A műszaki előírásokra vonatkozó követelmények

4.1. Ahhoz, hogy az 5. Cikk szerint besoroljanak egy műszaki előírást vagy a 6. Cikk szerint beiktassanak egy műszaki előírást, a műszaki előírásnak az alábbi követelményeket kell teljesítenie:

4.1.1. Adjon világos leírást a közúti járművekről, az azokba szerelhető és/vagy az azokon használható tartozékokról és/vagy alkatrészekről, amelyek az előírás hatálya alá tartoznak.

4.1.2. Tartalmazzon olyan követelményeket, melyek:

4.1.2.1. magas szintű közlekedésbiztonsági, környezetvédelmi, energiatakarékossági vagy lopásgátló jellemzőket írnak elő; és

4.1.2.2. amennyiben lehetséges, a követelmények a konstrukciós jellemzők helyett a termék tulajdonságaira vonatkozzanak.

4.1.3. Adja meg:

4.1.3.1. a vizsgálati módszert, amellyel bizonyítható az előírásnak megfelelés;

4.1.3.2. az 5. Cikknek megfelelően besorolásra kerülő előírások esetében — ha lehet — a típusjóváhagyás vagy a gyártó ön-tanúsítása jelének és/vagy a típusjóváhagyás vagy a gyártó ön-tanúsítása vagy az egyező kivitelű gyártást igazoló címke egyértelmű leírását; és

4.1.3.3. ha lehet, az ajánlott minimális bevezetési időt az ésszerűség és a gyakorlati alkalmazhatóság szempontjai alapján, amit a Szerződő Fél köteles biztosítani az előírás betartásának megkövetelése előtt.

4.2. A műszaki világ-előírás alternatív, nem világ-előírás szintű szigorúsági vagy követelményszinteket és megfelelő vizsgálati eljárásokat határozhat meg szükség esetén, bizonyos országok, különösen a fejlődő országok szabályozási tevékenységének megkönnyítésére.

5. Cikk

A Műszaki Világ-előírás Tervezetek Gyűjteménye

5.1. Létre kell hozni és napra készen kell tartani a Szerződő Felek ENSZ EGB előírásoktól különböző azon műszaki előírásainak gyűjteményét (a Tervezetek Gyűjteményét), mely előírások műszaki világ-előírásokként kerülnek majd harmonizálásra vagy elfogadásra.

5.2. A műszaki előírások besorolása a Tervezetek Gyűjteményébe

Bármely Szerződő Fél kérheti a Végrehajtó Bizottságtól, hogy bármely olyan műszaki előírást soroljanak be a

Tervezetek Gyűjteményébe, amelyet ezen Szerződő Fél alkalmazott, alkalmaz, vagy elfogadott későbbi alkalmazásra.

5.2.1. Az 5.2. szakaszban említett kérésnek a következőket kell tartalmaznia:

5.2.1.1. a vonatkozó előírás egy példányát;

5.2.1.2. az ezen előíráshoz háttéranyagul szolgáló bármilyen hozzáférhető műszaki dokumentációt, beleértve az elérhető legjobb technológiára vonatkozót, valamint a tényleges előnyöket és a költséghatékonyságot ismertető dokumentációt; és

5.2.1.3. minden ismert, létező vagy tervezett vonatkozó nemzetközi, nem kötelező szabályozás vagy szabvány megnevezését.

5.2.2. A Végrehajtó Bizottságnak meg kell vizsgálnia minden olyan kérést, amely megfelel a 4. Cikk és a jelen Cikk 5.2.1. bekezdése követelményeinek. A műszaki előírást akkor kell besorolni a Tervezetek Gyűjteményébe, ha a B. Melléklet 7. Cikkének 7.1. bekezdése szerinti szavazáson támogatást kap. Az előírásra vonatkozó kéréssel együtt beterjesztett dokumentációt mellékelni kell a besorolt műszaki előíráshoz.

5.2.3. A kért előírás azon a napon tekinthető a Főtitkár által a Tervezetek Gyűjteményébe besoroltnak, mely napon a jelen Cikk 5.2.2. pontja szerinti szavazáson támogatást kapott.

5.3. A már besorolt műszaki előírások törlése a Tervezetek Gyűjteményéből

A besorolt műszaki előírást törlik a Tervezetek Gyűjteményéből:

5.3.1. ha a besorolt műszaki előírással azonos tervezési jellemzőket vagy termékkövetelményeket magában foglaló műszaki világ-előírást iktatnak be a Világ Gyűjteménybe;

5.3.2. az előírás jelen Cikk szerinti besorolását követő ötéves időszak végén és bármely további ötéves időszak végén, kivéve, ha a Végrehajtó Bizottság a B. Melléklet 7. Cikkének 7.1. bekezdése szerinti szavazással ismét megerősíti a műszaki előírás besorolását a Tervezetek Gyűjteményébe; vagy

5.3.3. azon Szerződő Fél írásban benyújtott kérésére, amelynek a kérésére eredetileg besorolták a műszaki előírást a gyűjteménybe. Ebben a kérésben meg kell indokolni az előírás törlését.

5.4. A dokumentumok hozzáférhetősége

A Végrehajtó Bizottság által e Cikk szerint figyelembe vett valamennyi dokumentumnak nyilvánosan hozzáférhetőnek kell lennie.

6. Cikk

A műszaki világ-előírások gyűjteménye

6.1. A jelen Cikk szerint kidolgozott és megállapított műszaki világ-előírások számára gyűjteményt kell létre-

hozni és fenntartani. A gyűjtemény neve Világ Gyűjtemény.

6.2. Műszaki világ-előírások beiktatása a Világ Gyűjteménybe már létező előírások harmonizálásával

A Szerződő Fél javaslatot terjeszthet elő olyan harmonizált műszaki világ-előírás kidolgozására, amely a Tervezetek Gyűjteményébe besorolt műszaki előírások vagy az ENSZ EGB előírások, vagy mindkettő által előírt követelményelemeket vagy tervezési jellemzőket tartalmaz.

6.2.1. A 6.2. szakaszban említett javaslatnak a következőket kell tartalmaznia:

6.2.1.1. a javasolt műszaki világ-előírás tárgyának ismertetését;

6.2.1.2. ismertető leírást vagy — ha van — a javasolt műszaki világ-előírás szövegének tervezetét;

6.2.1.3. a rendelkezésre álló dokumentációt, amely megkönnyítheti a jelen Cikk 6.2.4.2.1. bekezdésében előírt jelentésben megválaszolásra kerülő kérdések elemzését;

6.2.1.4. a Tervezetek Gyűjteményében szereplő minden olyan műszaki előírás és ENSZ EGB előírás felsorolását, amely a javasolt műszaki előírás tárgyát képező ugyanazon követelményelemekkel vagy tervezési jellemzőkkel foglalkozik; és

6.2.1.5. minden ismert, létező, vonatkozó nemzetközi, nem kötelező szabályozás vagy szabvány megnevezését.

6.2.2. A jelen Cikk 6.2.1. bekezdésében meghatározott minden javaslatot a Végrehajtó Bizottság elé kell terjeszteni.

6.2.3. A Végrehajtó Bizottság nem utal semmilyen munkacsoport elé olyan javaslatot, amely a véleménye szerint nem felel meg sem a 4. Cikk, sem a jelen Cikk 6.2.1. bekezdése követelményeinek. Minden egyéb javaslatot a megfelelő munkacsoport elé utalhat.

6.2.4. A műszaki világ-előírás harmonizáció útján történő kidolgozására tett javaslattal kapcsolatban a munkacsoport átlátható eljárásokat alkalmazva:

6.2.4.1. a műszaki világ-előírásra vonatkozóan ajánlásokat dolgoz ki az alábbiak szerint:

6.2.4.1.1. véleményezi a javasolt műszaki világ-előírás tárgyát és az alternatív szigorúsági vagy követelményszintek szükségességét,

6.2.4.1.2. felülvizsgálja a Tervezetek Gyűjteményébe besorolt műszaki előírásokat és minden olyan ENSZ EGB előírást, amelyek ugyanolyan követelményelemekkel foglalkoznak,

6.2.4.1.3. felülvizsgál minden olyan dokumentációt, amelyeket a jelen Cikk 6.1.4.1.2. bekezdésében meghatározott előírásokhoz mellékeltek,

6.2.4.1.4. megvizsgálja a javasolt műszaki világ-előírás vizsgálata szempontjából fontos, rendelkezésre álló működési azonosságra vonatkozó értékeléseket, a kapcsolódó szabályozások vagy szabványok értékelését is beleértve,

6.2.4.1.5. értékeli, hogy a kidolgozás alatt álló műszaki világ-előírás megfelel-e az előírás által kitűzött célnak és a 4. Cikk követelményeinek, és

6.2.4.1.6. gondosan mérlegeli azt a lehetőséget, hogy a műszaki előírást nem az 1958. évi Genfi Egyezmény keretében kell-e kidolgozni;

6.2.4.2. a Végrehajtó Bizottság elé terjeszti:

6.2.4.2.1. írásos jelentését, amely ismerteti a műszaki világ-előírásra vonatkozó ajánlását, az ajánlás kidolgozása során figyelembe vett összes műszaki adatot és információt, a jelen Cikk 6.2.4.1. bekezdésében meghatározott információk mérlegelését és kifejti az ajánlása indokait, beleértve az alternatív szabályozási követelmények és a figyelembe vett megközelítési módszerek elutasításának indoklását is, és

6.2.4.2.2. az ajánlott műszaki világ-előírás szövegét.

6.2.5. A Végrehajtó Bizottság átlátható eljárások alkalmazásával:

6.2.5.1. eldönti, hogy a műszaki világ-előírásra vonatkozó ajánlások és a jelentés a jelen Cikk 6.2.4.1. bekezdésében meghatározott tevékenységek megfelelő és alapos végrehajtásán alapulnak-e. Ha a Végrehajtó Bizottság azt állapítja meg, hogy az ajánlások, a jelentés és/vagy az ajánlott műszaki világ-előírás szövege — ha van — nem megfelelő, visszaküldi az előírást és a jelentést a munkacsoportnak felülvizsgálatra vagy további kidolgozásra;

6.2.5.2. dönt az ajánlott műszaki világ-előírás Világ Gyűjteménybe vételéről a B. Melléklet 7. Cikkének 7.2. bekezdésében rögzített eljárás szerint. A Végrehajtó Bizottság egyhangú, jóváhagyó szavazása után iktatják az előírást a Világ Gyűjteménybe.

6.2.6. A műszaki világ-előírás azon a napon kerül beiktatásra a Világ Gyűjteménybe, amikor a beiktatást a Végrehajtó Bizottságban egyhangúan megszavazták.

6.2.7. Miután a Végrehajtó Bizottság a Világ Gyűjteménybe iktatott egy műszaki világ-előírást, a Titkárság minden vonatkozó dokumentációt csatol ehhez az előíráshoz, beleértve a jelen Cikk 6.2.1. bekezdése szerint beterjesztett javaslatot, valamint a jelen Cikk 6.2.4.2.1. bekezdése szerint előírt ajánlásokat és jelentést is.

6.3. Új műszaki világ-előírások beiktatása a Világ Gyűjteménybe

Bármely Szerződő Fél javaslatot tehet olyan követelményelemekre vagy tervezési jellemzőkre vonatkozó új műszaki világ-előírás kidolgozására, amilyenre még nincs műszaki előírás a Tervezetek Gyűjteményében vagy az ENSZ EGB előírásokban.

6.3.1. A 6.3. szakaszban említett javaslatnak a következőket kell tartalmaznia:

6.3.1.1. a javasolt új műszaki világ-előírás céljának ismeretétését minél teljesebb körű tárgyilagos adatok alapján;

6.3.1.2. az ismertető leírást, vagy ha van, a javasolt új műszaki világ-előírás szövegének tervezetét;

6.3.1.3. minden rendelkezésre álló dokumentációt, amely megkönnyítheti a jelen Cikk 6.3.4.2.1. bekezdésében előírt jelentésben megválaszolandó kérdések elemzését; és

6.3.1.4. minden ismert, létező, vonatkozó nemzetközi, nem kötelező szabályozás vagy szabvány megnevezését.

6.3.2. A jelen Cikk 6.3.1. bekezdésében meghatározott minden javaslatot a Végrehajtó Bizottság elé kell terjeszteni.

6.3.3. A Végrehajtó Bizottság nem utal semmilyen munkacsoport elé olyan javaslatot, amely a véleménye szerint nem felel meg a 4. Cikk és a jelen Cikk 6.3.1. bekezdése követelményeinek. Minden egyéb javaslatot a megfelelő munkacsoport elé utalhat.

6.3.4. A műszaki világ-előírás kidolgozására tett javaslattal kapcsolatban a munkacsoport átlátható eljárásokat alkalmazva:

6.3.4.1. a műszaki világ-előírásra vonatkozóan ajánlásokat dolgozzon ki az alábbiak szerint:

6.3.4.1.1. véleményezi a javasolt műszaki világ-előírás tárgyát és az alternatív szigorúsági vagy követelményszintek szükségességét,

6.3.4.1.2. figyelembe veszi a műszaki alkalmasságot,

6.3.4.1.3. figyelembe veszi a gazdaságosságot,

6.3.4.1.4. vizsgálja az előnyöket, beleértve más szabályozásokkal való összehasonlítását és a figyelembe vett megközelítési módszereket is,

6.3.4.1.5. az ajánlott előírás várható költséghatékonyságának összehasonlítása az alternatív szabályozási követelmények várható költséghatékonyságával és a figyelembe vett megközelítési módszerekkel,

6.3.4.1.6. ellenőrzi, hogy a kidolgozás alatt álló műszaki világ-előírás megfelel-e az előírás által kitűzött célnak és a 4. Cikk követelményeinek, és

6.3.4.1.7. gondosan megvizsgálja, hogy az 1958. évi Genfi Egyezmény keretében nem dolgoztak-e már ki ilyen műszaki előírást;

6.3.4.2. a következőket terjeszti a Végrehajtó Bizottság elé:

6.3.4.2.1. írásos jelentést, amely ismerteti a műszaki világ-előírásra vonatkozó ajánlását, az ajánlás kidolgozása során figyelembe vett összes műszaki adatot és információt, a jelen Cikk 6.2.4.1. bekezdésében meghatározott információk mérlegelését és kifejti az ajánlása indokait, beleértve az alternatív szabályozási követelmények elutasításának indoklását és a figyelembe vett megközelítési módszereket is, és

6.3.4.2.2. az ajánlott műszaki világ-előírás szövegét.

6.3.5. A Végrehajtó Bizottság az átlátható eljárások alkalmazásával:

6.3.5.1. meghatározza, hogy a műszaki világ-előírásra vonatkozó ajánlások és a jelentés a jelen Cikk 6.2.4.1. bekezdésében meghatározott tevékenységek megfelelő és alapos végrehajtásán alapulnak-e. Ha a Végrehajtó Bizottság azt állapítja meg, hogy az ajánlások, a jelentés és/vagy az ajánlott műszaki világ-előírás szövege — ha van — nem

megfelelő, visszaküldi az előírást és a jelentést a munkacsoportnak felülvizsgálatra vagy további kidolgozásra;

6.3.5.2. dönt az ajánlott műszaki világ-előírás Világ Gyűjteménybe iktatásáról a B. Melléklet 7. Cikkének 7.2. bekezdésében rögzített eljárás szerint. A Végrehajtó Bizottság egyhangú, jóváhagyó szavazása után iktatják az előírást a Világ Gyűjteménybe.

6.3.6. A műszaki világ-előírás azon a napon kerül beiktatásra a Világ Gyűjteménybe, amikor a beiktatást a Végrehajtó Bizottságban egyhangúan megszavazták.

6.3.7. Miután a Végrehajtó Bizottság a Világ Gyűjteménybe iktatott egy műszaki világ-előírást, a Titkárság minden vonatkozó dokumentációt csatol ehhez az előíráshoz, beleértve a jelen Cikk 6.2.1. bekezdése szerint be-terjesztett javaslatot, valamint a jelen Cikk 6.2.4.2.1. bekezdése szerint előírt ajánlásokat és jelentést is.

6.4. Beiktatott műszaki világ-előírások módosítása

A Világ Gyűjteménybe beiktatott műszaki világ-előírás jelen Cikk szerinti módosításának eljárása megegyezik az új műszaki világ-előírás Világ Gyűjteménybe való beiktatására a jelen Cikk 6.3. pontjában előírt eljárással.

6.5. A dokumentumok hozzáférhetősége

A jelen Cikk szerint a műszaki világ-előírások ajánlása során a munkacsoport által megvizsgált vagy készített valamennyi dokumentum nyilvánosan hozzáférhető legyen.

7. Cikk

A beiktatott műszaki világ-előírások alkalmazása és tájékoztatás az alkalmazásról

7.1. A Szerződő Fél, amely megszavazza a műszaki világ-előírás beiktatását a jelen egyezmény 6. Cikke szerint, köteles a műszaki előírást a hazájában alkalmazott olyan eljárásnak alávetni, mely az ilyen műszaki előírást bevezeti saját jogrendjébe és ebben gyors, végleges döntésre kell törekednie.

7.2. A Szerződő Fél, amely egybeiktatott műszaki világ-előírást bevezet saját jogrendjébe, erről írásos jegyzékben értesíti a Főtitkárt megjelölve azt a napot, amelytől megkezdődik ezen előírás alkalmazását. A jegyzéket az előírás bevezetésére vonatkozó döntés meghozatalától számított 60 napon belül kell megküldeni. Ha a beiktatott műszaki világ-előírás több szigorúsági vagy követelményszintet tartalmaz, az értesítésben külön meg kell határozni, hogy a Szerződő Fél melyik szigorúsági vagy követelményszintet választja.

7.3. A jelen Cikk 7.1. bekezdésében meghatározott Szerződő Fél, amely úgy határoz, hogy mégsem vezeti be a beiktatott műszaki világ-előírást a saját jogrendjébe, e döntéséről írásban köteles értesíteni a Főtitkárt, és ezt meg

kell indokolnia. Az értesítést a határozathozatal napjától számított hatvan (60) napon belül kell megküldeni.

7.4. A jelen Cikk 7.1. bekezdésében meghatározott Szerződő Fél, amely az előírásnak a Világ Gyűjteménybe való felvétele napjától számított egyéves időszak végéig sem vezette be a műszaki előírást a saját jogrendjébe, vagy úgy határoz, hogy nem is fogja azt bevezetni, köteles jelentést tenni arról, hogy mi ezen előírás jogállása a hazai eljárásban. Az előírás jogállásáról szóló jelentést minden további egyéves időszakban be kell terjesztenie, ha a fenti intézkedések egyikét sem tette meg ezen időszak végéig. A jelen bekezdésben előírt jelentést:

7.4.1. úgy kell kidolgozni, hogy az ismertesse az elmúlt évben az előírás hazai jogrendbe illesztése, és végső döntéshozatal céljából tett lépéseket és az ilyen határozat feltelezett időpontját; és

7.4.2. a jelentéstételre előirányzott egyéves időszak vége után legkésőbb 60 napon belül kell a Főtitkár elé terjeszteni.

7.5. A Szerződő Fél, amely engedélyez egy beiktatott műszaki világ-előírásnak megfelelő terméket anélkül, hogy bevezetné a műszaki világ-előírást a saját jogrendjébe, írásban köteles tájékoztatni a Főtitkárt azon a napon, amikor megkezdte az ilyen termék engedélyezését. A Szerződő Fél az ilyen engedélyezés megkezdése után hatvan (60) napon belül köteles az értesítést megküldeni. Ha a beiktatott műszaki világ-előírás több szigorúsági vagy követelményszintet tartalmaz, az értesítésben meg kell határozni, hogy a Szerződő Fél melyik szigorúsági vagy követelményszintet választja.

7.6. A Szerződő Fél, amely bevezette saját jogrendjébe a beiktatott műszaki világ-előírást, úgy határozhat, hogy hatálytalanítja vagy módosítja az elfogadott előírást. Ilyen határozat hozatala előtt a Szerződő Fél köteles írásban tájékoztatni a Főtitkárt a szándékáról és lépésének indokairól. Az ilyen tájékoztatási kötelezettség azon Szerződő Félre is vonatkozik, amely a 7.5. bekezdés szerinti termékeket engedélyezett, és amelynek szándékában áll az ilyen termékek engedélyezésének beszüntetése. A Szerződő Fél a határozat hozatalától számított 60 napon belül köteles tájékoztatni a Főtitkárt bármilyen módosított vagy új előírás bevezetésére vonatkozó határozatáról. Kérésre a Szerződő Fél haladéktalanul átadja a módosított vagy az új előírás példányait a többi Szerződő Félnek.

8. Cikk

A viták rendezése

8.1. A beiktatott műszaki világ-előírás rendelkezéseivel kapcsolatos kérdéseket a Végrehajtó Bizottság elé kell utalni megoldásra.

8.2. A jelen egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban két vagy több Szerződő Fél között felmerült kérdéseket lehetőség szerint közöttük folyó eszmecsere vagy tárgyalás útján kell megoldani. Ha ez az eljárás nem vezet a kérdések megoldásához, az érintett Szerződő Felek megállapodhatnak, hogy a Végrehajtó Bizottságot kéri fel a kérdés megoldására a B. Melléklet 7. Cikke 7.3. bekezdésében foglaltak szerint.

9. Cikk

Szerződő Félle válás

9.1. A 2. Cikkben meghatározott országok és regionális gazdasági együttműködési szervezetek válhatnak a jelen egyezmény Szerződő Feleivé a következők útján:

9.1.1. a egyezmény aláírása ratifikálásra, elfogadásra vagy jóváhagyásra vonatkozó fenntartások nélkül; vagy

9.1.2. ratifikálástól, elfogadástól vagy jóváhagyástól függő aláírás, amit ratifikálás, elfogadás vagy jóváhagyás követ; vagy

9.1.3. elfogadás; vagy

9.1.4. csatlakozás.

9.2. A ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányt a Főtitkárnál kell letétbe helyezni.

9.3. Szerződő Félle válás után:

9.3.1. a jelen egyezmény hatálybalépése után minden ország vagy regionális együttműködési szervezet köteles értesítést küldeni a 7. Cikknek megfelelően, miszerint bevezeti a 6. Cikk szerint beiktatott műszaki világ-előírás(ok)at — ha van(nak) —, illetve engedélyezi azokat a termékeket, amelyek összhangban vannak az ilyen műszaki világ-előírásokkal, anélkül, hogy ezen előírásokat bevezetné saját jogrendjébe. Ha a beiktatott műszaki világ-előírás több szigorúsági vagy követelményszintet tartalmaz, az értesítésben meg kell határozni, hogy a Szerződő Fél melyik szigorúsági vagy követelményszintet vezeti be, illetve fogadja el;

9.3.2. mindegyik regionális gazdasági együttműködési szervezet az illetékességébe tartozó ügyekben nyilatkozik arról, hogy tagállamai ráruházták a jelen egyezmény által tárgyalt ügyekben a jogkört, beleértve a tagállamokra kötelező határozatok hozatalának jogát is.

9.4. A Szerződő Felekként működő regionális gazdasági együttműködési szervezetek többé már nem Szerződő Felek, ha elvesztették a jelen Cikk 9.3.2. bekezdése szerint bejelentett felhatalmazásukat, és erről kötelesek tájékoztatni a Főtitkárt.

10. Cikk

Aláírás

10.1. A jelen egyezmény 1998. június 25-től nyílik meg aláírásra.

10.2. A jelen egyezmény a hatálybalépéséig nyitva marad aláírásra.

11. Cikk

Hatálybalépés

11.1. A jelen egyezmény és mellékletei, amelyek az egyezmény elválaszthatatlan részét képezik, azt a napot követő harmincadik (30.) napon lépnek hatályba, amikor minimum öt (5) ország és/vagy regionális gazdasági együttműködési szervezet vált Szerződő Félle a 9. Cikk szerint. E minimum öt (5) félnek magában kell foglalnia az Európai Közösséget, Japánt és az Amerikai Egyesült Államokat.

11.2. Ha azonban a jelen Cikk 11.1. bekezdése nem teljesül a 10.1. bekezdésben meghatározott időpont után tizenöt (15) hónappal, akkor a jelen egyezmény és a mellékletei, amelyek a egyezmény elválaszthatatlan részét képezik, azt a napot követő harmincadik (30.) napon lépnek hatályba, amikor minimum nyolc (8) ország és/vagy regionális gazdasági együttműködési szervezet vált Szerződő Félle a 9. Cikk szerint. Az ilyen hatálybalépési dátum nem lehet korábban, mint a 10.1. bekezdésben meghatározott dátum után tizenhat (16) hónap. E nyolc (8) fél közül legalább egy (1) az Európai Közösség, Japán vagy az Amerikai Egyesült Államok legyen.

11.3. Minden olyan ország vagy regionális gazdasági együttműködési szervezet esetében, amely a hatálybalépése után vált a jelen egyezmény Szerződő Feleivé, a jelen egyezmény hatvan (60) nappal azt követően lép hatályba, hogy ez az ország vagy regionális gazdasági együttműködési szervezet a ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányt letétbe helyezi.

12. Cikk

Kilépés az egyezményből

12.1. A Szerződő Fél kiléphet a egyezményből, ha erről írásban értesíti a Főtitkárt.

12.2. A Szerződő Félnek a jelen egyezményből való kilépése az után egy évvel lép hatályba, amikor a Főtitkár megkapta a jelen Cikk 12.1. bekezdése szerinti értesítést.

13. Cikk

Az egyezmény módosítása

13.1. A Szerződő Fél módosíthatja a jelen egyezményt és mellékleteit. A javasolt módosításokat a Főtitkár elé kell terjeszteni, aki azokat továbbítja a Szerződő Felekhez.

13.2. A jelen Cikk 13.1. bekezdése szerint továbbított javasolt módosítást a Végrehajtó Bizottság következő rendszer ülésén kell megvizsgálni.

13.3. Ha a jelen lévő és szavazó Szerződő Felek egyhangúan megszavazzák a módosítást, azt a Végrehajtó Bizottság a Főtitkárnak megküldi, aki ezután a módosítást megküldi minden Szerződő Félnek.

13.4. A jelen Cikk 13.3. bekezdése szerint megküldött módosítást valamennyi Szerződő Fél által elfogadottnak kell tekinteni, ha egyik Szerződő Fél sem emel kifogást a megküldés dátumától számított hat (6) hónapon belül. Ha nem emeltek ilyen kifogást, a módosítás valamennyi Szerződő Félre nézve hatályba lép a jelen bekezdésben hivatkozott hat (6) hónapos időszak letelte után három (3) hónappal.

13.5. A Főtitkár haladéktalanul értesít minden Szerződő Felet, ha a javasolt módosítással kapcsolatban kifogás merült fel. Ha kifogás merül fel, a módosítást úgy kell tekinteni, hogy az nincs elfogadva, és semmilyen hatálya nincs.

14. Cikk

Letéteményes

A jelen egyezmény letéteményese az Egyesült Nemzetek Főtitkára. Egyéb letéteményesi funkcióin túl a Főtitkár lehetőség szerint mielőbb tájékoztatja a Szerződő Feleket az alábbiakról:

14.1. műszaki előírások besorolása vagy törlése az 5. Cikk szerint,

14.2. a műszaki világ-előírások beiktatása vagy módosítása a 6. Cikk szerint,

14.3. kapott értesítések a 7. Cikk szerint,

14.4. aláírások, elfogadások és csatlakozások a 9. és a 10. Cikk szerint,

14.5. kapott értesítések a 9. Cikk szerint,

14.6. időpontok, amikor a jelen egyezmény hatályba lép a Szerződő Felek számára a 11. Cikk szerint,

14.7. kapott értesítések a jelen egyezményből való kilépésről, a 12. Cikk szerint,

14.8. a jelen egyezmény bármely módosítása hatálybalépésének dátuma a 13. Cikk szerint,

14.9. kapott értesítések a 15. Cikk szerint a felségterületekkel kapcsolatban.

15. Cikk

Az egyezmény kiterjesztése területekre

15.1. A jelen egyezmény a Szerződő Fél bármely olyan felségterületére vagy felségterületeire kiterjed, melyek nemzetközi kapcsolataiért ezen Szerződő Fél visel felelősséget, a jelen egyezménynek e Szerződő Fél vonatkozásában történő hatálybalépésekor, hacsak ezen Szerződő Fél másként nem határoz az egyezménynek ezen Szerződő Fél számára történő hatálybalépése előtt.

15.2. Bármely Szerződő Fél felmondhatja a jelen egyezményt a felségterületére vagy külön-külön a felségterületeire, a 12. Cikk szerint.

16. Cikk

Titkárság

Jelen egyezmény Titkársága az ENSZ EGB Végrehajtó Titkársága. A Végrehajtó Titkárság az alábbi titkársági feladatokat látja el:

16.1. előkészíti a Végrehajtó Bizottság és a munkacsoportok üléseit;

16.2. továbbítja a Szerződő Felekhez a jelentéseket és egyéb, a jelen egyezmény rendelkezései szerint kapott információkat; és

16.3. elvégzi a Végrehajtó Bizottságtól kapott egyéb feladatokat.

A. Melléklet

Meghatározások

A jelen egyezmény vonatkozásában az alábbi meghatározások érvényesek:

1. Ezen egyezmény alapján kidolgozott műszaki világ-előírások vonatkozásában az „engedélyez” kifejezés azt a szándékot jelenti, hogy a Szerződő Fél a műszaki világ-előírásnak megfelelő terméket kereskedelmi forgalomba engedi hozni anélkül, hogy ezt a műszaki világ-előírást saját jogrendjébe bevezetné.

2. Ezen egyezmény alapján kidolgozott műszaki világ-előírások vonatkozásában a „bevezet” kifejezés azt jelenti, hogy a Szerződő Fél a műszaki világ-előírást saját jogrendjébe beiktatja.

3. Ezen egyezmény alapján kidolgozott műszaki világ-előírások vonatkozásában az „alkalmaz” kifejezés azt jelenti, hogy a Szerződő Fél egy bizonyos időponttól kezdődően megköveteli a műszaki világ-előírásnak való megfelelést; azaz a Szerződő Fél jogrendjében a hatályba lépés időpontja.

4. A „Cikk” kifejezés a jelen egyezmény Cikkét jelenti.

5. Az „egyhangú szavazás” kifejezés olyan szavazást jelent, amely a kérdés eldöntésekor a jelen lévő és szavazó Szerződő Felek közül egyik sem emel kifogást a kérdésben a B. Melléklet 7. Cikke 7.2. bekezdése szerint.

6. A „Szerződő Fél” kifejezés minden olyan országot vagy regionális gazdasági együttműködési szervezetet jelent, amely a jelen egyezmény Szerződő Fele.

7. A „közúti járművekbe szerelhető és/vagy azokon használható tartozék és alkatrész” kifejezés olyan tartozékokat vagy alkatrészeket jelent, amelyek jellemzői kihatnak a közlekedésbiztonsági, környezetvédelmi, energiatakarékosági és lopásgátló tulajdonságokra. Ilyen tartozék vagy alkatrész többek között a kipufogó berendezés, a gumibroncs, a motor, a zajvédelem berendezései, a riasztóberendezés, a jelző készülékek és a gyermekeket védő felszerelések.

8. A „beiktatott műszaki világ-előírás” kifejezés olyan műszaki világ-előírást jelent, amelyet felvettek a Világ Gyűjteménybe a jelen egyezmény szerint.

9. A „besorolt műszaki előírás” kifejezés olyan nemzeti vagy regionális műszaki előírást jelent, amelyet felvettek a Tervezetek Gyűjteményébe a jelen egyezmény szerint.

10. A „gyártó ön-tanúsítása” kifejezés a Szerződő Fél olyan jogi követelményét jelenti, hogy a közúti járművek, az azokba szerelhető és/vagy az azokon használható tartozékok és/vagy alkatrészek gyártója köteles tanúsítani azt, hogy az egyes jármű, ennek tartozéka vagy alkatrésze, amit a gyártó kereskedelmi forgalomba hoz, megfelel meghatározott műszaki követelményeknek.

11. A „regionális gazdasági együttműködési szervezet” kifejezés olyan szervezetet jelent, amelyet szuverén országok hoznak létre, és amely a jelen egyezmény tárgyát képező kérdésekben illetékes, beleértve az ilyen kérdésekben a tagországok számára kötelező döntések hozatalát is.

12. A „Főtitkár” kifejezés az Egyesült Nemzetek Főtitkárát jelenti.

13. Az „átlátható eljárások” kifejezés olyan eljárásokat jelent, amelyek célja a jelen egyezmény keretében megvalósuló szabályozási folyamatban a nyilvánosság és a részvétel lehetőségének biztosítása. Idetartozik többek között az alábbiak közzététele:

- (1) a munkacsoportok és a Végrehajtó Bizottság üléseiről szóló tájékoztatók; valamint
- (2) munkadokumentumok és záró dokumentumok.

Lehetőséget kell nyújtani a vélemények és nézetek kifejtésére:

- (1) a munkacsoport értekezleteken a tanácskozái joggal részt vevő szervezetek számára; és
- (2) a munkacsoport értekezleteken és a Végrehajtó Bizottság ülésein a Szerződő Felek képviselőivel folytatott előzetes megbeszélések révén.

14. A „típusjóváhagyás” kifejezés a Szerződő Fél (vagy a Szerződő Fél által kijelölt illetékes hatóság) írásos jóváhagyását jelenti, amely szerint a jármű, az abba szerelhető és/vagy az azon használható tartozékok és/vagy alkatrészek bármely tétele megfelel a vonatkozó műszaki előírásoknak, ami a jármű, a tartozék vagy alkatrész kereskedelmi forgalomba hozatalának előfeltétele.

15. Az „ENSZ EGB előírások” kifejezés az Egyesült Nemzetek Európai Gazdasági Bizottságának az 1958. évi Genfi Egyezmény keretében elfogadott előírásait jelenti.

16. A „munkacsoport” kifejezés az EGB keretében létrehozott szakosított műszaki szakértői csoportot jelent, melynek feladata a harmonizált vagy új műszaki világ-előírások kidolgozásával kapcsolatos ajánlások kimunkálása a Világ Gyűjteménybe való felvétel céljából és a Világ Gyűjteménybe iktatott műszaki világ-előírások módosításainak vizsgálata.

17. Az „1958-as Genfi Egyezmény” a közúti járművekre, a közúti járművekbe szerelhető alkatrészekre, illetve a közúti járműveknél használatos tartozékokra vonatkozó egységes műszaki előírások elfogadásáról és ezen előírások alapján kibocsátott jóváhagyások kölcsönös elismerésének feltételeiről szóló egyezményt jelenti.

B. Melléklet

A Végrehajtó Bizottság összetétele és működési szabályzata

1. Cikk

A Végrehajtó Bizottság tagja csak Szerződő Fél lehet.

2. Cikk

Valamennyi Szerződő Fél a Végrehajtó Bizottság tagja.

3. Cikk

3.1. Minden egyes Szerződő Félnek egy szavazata van, kivéve, ha a jelen Cikk 3.2. bekezdése mást ír elő.

3.2. Ha egy regionális gazdasági együttműködési szervezet és egy vagy több tagállama a jelen egyezmény Szerződő Fele, a regionális gazdasági együttműködési szervezet a hatáskörébe tartozó kérdésekben annyi szavazattal rendelkezik, amennyi az olyan tagállamainak száma, amelyek a jelen egyezménynek Szerződő Felei. Ezen szervezetnek nincs szavazati joga, ha csak egyetlen tagállama is ezen jogát gyakorolja és fordítva.

4. Cikk

A Szerződő Félnek jelen kell lennie ahhoz, hogy a leadott szavazata érvényes legyen. Kivéve, ha a szavazatát regionális gazdasági együttműködési szervezet adja le.

5. Cikk

5.1. A határozathozatalhoz az összes Szerződő Fél legalább felének a szavazáskor jelen kell lennie.

5.2. A jelen Cikk szerint a határozathozatalhoz szükséges legkisebb létszám meghatározásánál és a Szerződő Felek azon számának meghatározásánál, amely a jelen Melléklet 7. Cikk 7.1. bekezdése szerint jelen lévő és szavazó Szerződő Felek egyharmadának megállapításához szükséges, a regionális gazdasági együttműködési szervezet és tagállamai egy Szerződő Félnek számítanak.

6. Cikk

6.1. A Végrehajtó Bizottság minden naptári év első ülésén választja meg a tagok közül az elnököt és az alelnököt. Az elnököt és az alelnököt az összes jelen lévő és szavazó Szerződő Fél kétharmados többségével kell megválasztani.

6.2. Sem az elnököt, sem az alelnököt nem lehet ugyanazon Szerződő Féltől két évnél hosszabb, egymást követő időszakra megválasztani. Egyik évben sem lehetséges, hogy az elnököt és az alelnököt ugyanazon Szerződő Fél adja.

7. Cikk

7.1. A nemzeti vagy regionális előírást akkor kell besorozni a Tervezetek Gyűjteményébe, ha mellette szavazott a jelen lévő és szavazó Szerződő Felek legalább egyharmada (a jelen Melléklet 5.2. bekezdése szerint), vagy mellette szól a leadott szavazatok összmenyiségének legalább egyharmada, attól függően, hogy melyik a kedvezőbb. Mindkét esetben az egyharmadnak magában kell foglalnia vagy az Európai Közösség, vagy Japán, vagy az Egyesült Államok szavazatát, ha ezek közül valamelyik Szerződő Fél.

7.2. Műszaki világ-előírás Világ Gyűjteménybe való beiktatásához, a már beiktatott műszaki világ-előírás módosításához, valamint a jelen egyezmény módosításához a jelen lévő és szavazó Szerződő Felek egyhangú szavazata szükséges. Ha az elfogadáshoz egyhangú szavazást igénylő kérdést a jelen lévő és szavazó Szerződő Fél valamelyike ellenez, egyet nem értését írásban kell megindokolnia, és azt a szavazás napjától számított hatvan (60) napon belül a Főtitkár elé kell terjesztenie. Ha az ilyen Szerződő Fél nem ad írásos indoklást ezen időszakon belül, akkor úgy kell tekinteni, mintha a szavazás tárgyát képező kérdés mellett szavazott volna. Ha a kérdésben kifogást emelt egyik Szerződő Fél sem nyújt be írásos indoklást, a kérdésben tartott szavazást olyan egyhangú szavazásnak kell tekinteni, melynél valamennyi jelen lévő és szavazó személy a kérdés mellett szavazott. Ez esetben a szavazás dátumának a 60 napos időszak utáni első napot kell tekinteni.

7.3. Minden egyéb, határozatot igénylő kérdést a Végrehajtó Bizottság saját belátása szerint dönthet el a jelen Cikk 7.2. bekezdésében előírt szavazással.

8. Cikk

A szavazástól tartózkodó Szerződő Feleket úgy kell tekinteni, mintha nem szavaznának.

9. Cikk

A Végrehajtó Titkárság hívja össze a Végrehajtó Bizottság ülését, ha szavazásra van szükség a jelen egyezmény 5., 6. vagy 13. Cikke szerint, vagy ha a jelen egyezmény szerinti tevékenységek lefolytatása szükséges.”

3. § A törvény végrehajtásáról — a gazdasági miniszterrel egyetértésben — a közlekedési és vízügyi miniszter gondoskodik.

4. § E törvény a kihirdetése napján lép hatályba, rendelkezéseit azonban 2001. augusztus 21. napjától kell alkalmazni.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2002. évi V. törvény

**a Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között
a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő
együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló,
Vilniusban, 2001. május 4-én aláírt
Megállapodás kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között Vilniusban, 2001. május 4-én aláírt együttműködési Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

(A Megállapodás megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2001. december 10-én megtörtént, erre tekintettel a Megállapodás — 17. Cikke értelmében — 2002. január 9. napján hatályba lépett.)

2. § A Megállapodás magyar nyelvű szövege a következő:

**„Együttműködési Megállapodás
a Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között
a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő
együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról**

A Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek)

figyelemmel a Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között a baráti kapcsolatok és együttműködés alapjairól szóló, Vilniusban, 1992. augusztus 8-án aláírt Szerződésre,

figyelembe véve az ENSZ és más nemzetközi szervezeteknek a katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és következményeinek felszámolása terén betöltött szerepét, tiszteletben tartva e nemzetközi szervezetek keretében létrejött, a jelen Megállapodás tárgy körére vonatkozó nemzetközi szerződéseket,

tekintettel az ENSZ keretében, Helsinkiben, 1992. március 17-én létrejött, az ipari balesetek országhatárokon túli hatásairól szóló Egyezményre,

tekintettel az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet bécsi, 1989. január 19. napján elfogadott, 3. Állandó Ülésének Zárónyilatkozatában és az 1992. július 10-i, Helsinki Záróokmányban foglaltakra,

felismerve a katasztrófák és súlyos balesetek bekövetkezésének lehetőségét,

tudatában annak, hogy a katasztrófák megelőzése és elhárítása területén a tudományos és műszaki információk cseréje közös érdek,

meggyőződve a Szerződő Felek közötti együttműködés szükségességéről, melynek célja a kölcsönös segítségnyújtás megkönnyítése, valamint a segélycsapatok és felszerelések továbbításának gyorsítása katasztrófák és súlyos balesetek esetén,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A fogalmak meghatározása

A jelen Megállapodásban használt fogalmak jelentése a következő:

(1) „Segítségét kérő Szerződő Fél” — az a Szerződő Fél, amelynek illetékes szerve — a jelen Megállapodás keretében — megkereséssel fordul a másik Szerződő Félhez segítségkérés céljából.

(2) „Segítségnyújtó Szerződő Fél” — az a Szerződő Fél, amely eleget tesz a másik Szerződő Fél segítségnyújtásra vonatkozó kérésének.

(3) „Tranzit állam” — azon Szerződő Fél állama, amelynek területén a segélycsapatok áthaladnak, illetve amelynek területén keresztül harmadik állam számára segítségnyújtás céljából segélyszállítmányokat vagy felszerelést szállítanak.

(4) „Katasztrófák és súlyos balesetek” (a továbbiakban: katasztrófa) — olyan esemény, amely pusztító természeti erők vagy emberi tevékenység, illetve mulasztás következtében jött létre, és amely az ember életét, egészségét, az anyagi javakat vagy a környezetet súlyosan veszélyezteti és/vagy károsítja.

(5) „Segítségnyújtás” — a jelen Megállapodás alapján a segítséget nyújtó Szerződő Fél által a segítséget kérő Szerződő Félnek a katasztrófák következményeinek felszámolásához, illetve a mentéshez nyújtott segítség, a segélycsapatok és egyéni szakértők, felszerelések és/vagy segélyszállítmányok küldése révén.

(6) „Mentés” — azon tevékenységek összessége, amelyek célja a katasztrófák bekövetkezése esetén az emberi élet megóvása, a lakosság egészségének védelme, a környezeti, a kulturális és az anyagi veszteségek, valamint a másodlagos hatások csökkentése.

(7) „Felszerelések” — a segítségnyújtáshoz szükséges anyagok, műszaki és közlekedési eszközök, a segélycsapatok mentési felszerelései, valamint az azok működéséhez szükséges anyagok, mentőkutyák, illetve a segítségnyújtásban résztvevők személyes szükségletei kielégítését szolgáló anyagi javak.

(8) „Segélyszállítmányok” — mindazon elsődleges fontosságú anyagi javak, beleértve gyógyszereket és gyógyszerkészítményeket, köztük a kábítószereket és pszichotrop anyagokat tartalmazó gyógyszerkészítményeket is, ame-

* A törvényt az Országgyűlés a 2002. február 5-i ülésnapján fogadta el.

lyek a katasztrófák következményeinek csökkentésére szolgálnak, és amelyeket a katasztrófa sújtotta lakosság között térítésmentes átadásra szánnak.

(9) „*Segélycsapatok és egyéni szakértők*” — a segítséget nyújtó Szerződő Fél szakértői vagy azok csoportja, akiket a segítséget nyújtó Szerződő Fél a segítségnyújtásra kijelölt és megfelelő felkészültséggel és felszereléssel rendelkezik.

2. Cikk

A Megállapodás célja és tárgya

(1) A jelen Megállapodás célja, hogy a Szerződő Felek a rendelkezésükre álló lehetőségekkel összhangban kölcsönösen segítséget nyújtsanak egymásnak katasztrófák esetén, amelyeket a segítséget kérő Szerződő Fél nem képes egyedül teljeskörűen elhárítani vagy következményeit felszámolni.

(2) A jelen Megállapodás szabályozza a segítséget kérő Szerződő Fél megkeresése alapján nyújtott önkéntes segítségnyújtás feltételeit, valamint az együttműködés egyéb formáit.

3. Cikk

Illetékes szervek

(1) A Szerződő Felek részéről a segítség kérésére és nyújtására az alábbi szervek (a továbbiakban: illetékes szervek) jogosultak:

1. a Magyar Köztársaság részéről:
 - a Belügyminisztérium,
2. a Litván Köztársaság részéről:
 - a Belügyminisztérium vagy
 - a Védelmi Minisztérium.

(2) A jelen Megállapodásban foglaltak végrehajtásáért az alábbi illetékes szervek felelősek:

1. a Magyar Köztársaság részéről:
 - a Belügyminisztérium,
2. a Litván Köztársaság részéről:
 - a Belügyminisztérium és
 - a Védelmi Minisztérium

feladat- és hatáskörükkel összhangban.

(3) A Szerződő Felek illetékes szervei tájékoztatják egymást a további kapcsolatfelvétellel kijelölt szervezetekről és személyekről, legkésőbb a jelen Egyezmény hatálybalépését követő 30 napon belül.

(4) Az illetékes szervek a jelen Megállapodás végrehajtása során közvetlen kapcsolatba léphetnek egymással, e célból kölcsönösen tájékoztatják egymást a kapcsolat-

tartás pontos adatairól, különösen címükről, távközlési adataikról.

(5) A Szerződő Felek biztosítják az illetékes szervek és a kapcsolatfelvétellel kijelölt szervezetek folyamatos működését. A Szerződő Felek az illetékes szervezetekben és a kapcsolatfelvétellel kijelölt szervezetekben bekövetkezett változásról írásban, 30 napon belül értesítik egymást.

4. Cikk

A segítségnyújtás kérése és az információcsere

(1) A segítségnyújtásra írásbeli, rendkívül sürgős esetben, szóbeli megkeresés alapján kerül sor. A szóbeli megkeresést a lehető legrövidebb időn belül írásban meg kell erősíteni. A segítséget kérő Szerződő Félnek a megkeresésben tájékoztatást kell adnia a katasztrófa helyéről, idejéről, jellegéről, mértékéről és mindenkori állapotjellemzőiről; a már megtett és tervezett intézkedésekről, valamint az igényelt támogatásról, továbbá a segítségnyújtás elsődleges szempontjairól.

(2) A segítséget nyújtó Szerződő Fél illetékes szerve/szervei a lehető legrövidebb időn belül dönt/döntenek a segítségnyújtásról és tájékoztatja/tájékoztatják a segítséget kérő Szerződő Felet az azonnali lehetőségeiről, a segítségnyújtás feltételeiről és mértékéről.

5. Cikk

A segítségnyújtás formái, összehangolása és irányítása

(1) A segítségnyújtás megvalósulhat segélycsapatok, egyéni szakértők, segélyszállítmányok küldésével vagy a szükséges információk és tapasztalatok átadásával.

(2) A mentést és a segítségnyújtást minden esetben a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szerve/szervei hangozzák össze.

(3) A segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatai számára utasítást kizárólag a segélycsapat vezetőjén keresztül lehet adni.

(4) A segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szerve/szervei vagy erre felhatalmazott más szerve tájékoztatja a segélycsapatok vezetőit/egyéni szakértőket a katasztrófa területén a helyzet alakulásáról, meghatározza a tevékenység rendjét, és amennyiben szükséges, ellátja ezen segélycsapatokat tolmácsokkal, továbbá az egyéb szükséges szolgáltatásokkal, eszközökkel.

(5) A segítséget kérő Szerződő Fél gondoskodik a segélycsapatok és egyéni szakértők biztonságáról, biztosítja az ingyenes, halaszthatatlan orvosi ellátást, az étkezést és a szállást, valamint az alapvető szükségleti cikkeket,

amennyiben a segélycsapatok, illetve az egyéni szakértők saját készletei elfogytak.

(6) A segítséget kérő Szerződő Fél biztosítja a segélyszállítmányok akadálytalan fogadását és gondoskodik arról, hogy az kizárólag a katasztrófával érintett népesség között, ingyenes elosztásra kerüljön.

(7) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy megkeresés alapján, a jelen Megállapodásban foglaltak szerint elősegítik és biztosítják a segélycsapatok és az egyéni szakértők, a felszerelések és a segélyszállítmányok saját államterületükön való akadálytalan áthaladását, ha a Szerződő Felek bármelyike tranzit állam.

6. Cikk

Az államhatár átlépése

(1) A segítségnyújtás gyorsaságának és hatékonyságának biztosítása érdekében a Szerződő Felek a határátlépési eljárás formáit a lehetséges legkisebb mértékre korlátozzák.

(2) A segélycsapatok és az egyéni szakértők sürgős esetben a segítséget kérő Szerződő Fél államhatárát a nemzetközi forgalom számára megnyitott határátkelőhelyen, úti okmányok és tartózkodási engedély nélkül, fényképes szolgálati igazolvánnyal vagy bármilyen, a személyazonosságot igazoló okmánnyal soron kívül átléphetik, és a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén tartózkodhatnak.

(3) Rendkívül sürgős esetekben a határátkelőhelyeken kívül is át lehet lépni az államhatárt. Ebben az esetben a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szervét előzetesen értesíteni kell.

(4) A segélycsapatok vezetőjének és az egyéni szakértőknek rendelkezni kell a segítséget nyújtó Szerződő Fél illetékes szerve vagy erre felhatalmazott más szerve által kiállított megbízólevéllel. Segélycsapatok esetében a segélycsapat minden tagját fel kell tüntetni a megbízólevélben. A megbízólevél mintapéldányát a jelen Megállapodás *melléklete* tartalmazza.

(5) A segélycsapatok és egyéni szakértők a segítségnyújtás ideje alatt kötelesek tiszteletben tartani a segítséget kérő Szerződő Fél jogszabályait.

(6) A segélycsapatok tagjai jogosultak a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén egyenruha viselésére, amennyiben ez a segítséget nyújtó Szerződő Fél államában a szokásos felszerelésükhöz tartozik. A Szerződő Felek nem korlátozzák a segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatainak gépjárművein a megkülönböztető jelzések használatát.

(7) A Szerződő Felek az (1)—(5) bekezdésekben foglaltakat abban az esetben is biztosítják, ha az egyik Szerződő Fél tranzit állam. Az illetékes szervek időben értesítik

egymást arról, ha felmerül a tranzit szükségessége, és megállapodnak a végrehajtás rendjében és módjában, valamint — amennyiben szükséges — a segélycsapatok áthaladásához hivatalos kíséretet biztosítanak.

7. Cikk

A segítségnyújtáshoz szükséges felszerelések és segélyszállítmányok kivitele, behozatala és átszállítása az államhatáron

(1) A Szerződő Felek megkönnyítik a felszerelések és segélyszállítmányok kivitelét, behozatalát és átszállítását az államhatáron keresztül.

(2) A segélycsapat vezetőjének a határátlépéskor a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes vámhatóságának külön jegyzéket kell átnyújtania a segélycsapat feladata ellátásához szükséges felszerelésekről és külön jegyzéket a segélyszállítmányként magukkal hozott javakról. A jegyzékek a megbízólevél részét képezik, amelyek mintapéldányait a jelen Megállapodás melléklete tartalmazza. Amennyiben rendkívül sürgős esetben a határátlépés a határátkelőhelyen kívül történik, ezeket a jegyzékeket az első adandó alkalommal, de legkésőbb a határátlépéstől számított 30 napon belül át kell adni az illetékes vámhatóságnak. A kábítószerket, illetve pszichotrop anyagokat tartalmazó gyógyszerkészítményekről a jegyzéket minden esetben azonnal be kell mutatni a vámhatóságnak.

(3) A segítségnyújtás során a segélycsapatok az úti holmin kívül csak a feladat ellátásához szükséges felszerelést és a segélyszállítmányt hozhatják be, vihetik ki és szállíthatják át.

(4) A Szerződő Felek az államhatáron keresztül szállított felszerelésre és segélyszállítmányra nem alkalmazzák az áruforgalomra vonatkozó tilalmakat és korlátozásokat. Segélyszállítmányként azonban csak érvényes szavatossági idejű készítmények vehetők igénybe. A segélyszállítmányok és felszerelések — a rendeltetésszerű felhasználás igazolása esetén — mentesek a vám, az adók és a kivitel és behozatal esetén alkalmazott valamennyi pénzügyi teher (beleértve a vámbiztosítékot is) megfizetése alól.

(5) A segélycsapatok által használt és a segélyszállítmányokat szállító gépjárművek esetében a Szerződő Felek nem követelik meg a nemzetközi közúti szállítási engedélyeket, és mentesek a gépjárműveket terhelő fizetési kötelezettség alól, kivéve a gépjárművek kötelező biztosítását.

(6) A fel nem használt segélyszállítmányt, illetve a felszerelést, amely nem semmisült meg vagy nem került felhasználásra, legkésőbb a segítségnyújtást követő 30 napon belül vissza kell szállítani a segítséget nyújtó Szerződő Fél államterületére, vagy egyéb megállapodás esetén átszállítani harmadik állam területére. Kivitelkor be kell mutatni

a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes vámhatóságának a behozatalkor kezelt jegyzékét.

(7) Amennyiben a felszerelési tárgyak a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén segélyszállítmányként maradnak vissza, akkor ezt a tényt, a visszamaradt tárgyak mennyiségének, fajtájának, felfalálási helyének megjelölésével, haladéktalanul be kell jelenteni a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes vámhatóságának, és ezzel egyidejűleg a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szervét is tájékoztatni kell. A segítséget kérő Szerződő Fél államterületén így visszamaradt felszerelési tárgyak tekintetében a segítséget kérő Szerződő Fél hatályos belső jogszabályai az irányadóak.

(8) A segítséget kérő Szerződő Fél államterületére tilos a fegyverek, lőszeres és robbanóanyagok behozatala a segítségnyújtáshoz szükséges ipari robbanóanyagok kivételével.

(9) A segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatóságai ellenőrizhetik a jelen Cikk (3)—(7) bekezdésében említett felszerelések, továbbá a 8. Cikkben meghatározott kábítószereket és pszichotrop anyagokat tartalmazó gyógyszerkészítmények felhasználását és tárolását.

(10) A jelen Cikk (1)—(8) bekezdésében, továbbá a 8. Cikkben foglaltakat a tranzitszállítmányok esetén is alkalmazni kell.

(11) A segítséget kérő Szerződő Fél lehetővé teszi a felszerelések vegyi és sugármentesítését, fertőtlenítését. Amennyiben ezt nem lehet elvégezni, akkor a felszerelést a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén hagyják.

8. Cikk

Kábítószereket és pszichotrop anyagokat tartalmazó gyógyszerkészítmények alkalmazása

(1) Ha a segélyszállítmány, illetve a felszerelés része kábítószert és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmény (a továbbiakban: gyógyszerkészítmény), azokról külön tételes jegyzéket kell készíteni. A jegyzéket az ENSZ Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szerve¹ által nyilvántartott nemzeti hatóságnak meg kell küldeni. A Szerződő Felek hatóságai az ENSZ Egészségügyi Világszervezete² vonatkozó ajánlása³ szerint járnak el, és közvetlenül tájékoztatják egymást a kivitt gyógyszerkészítményekről; katasztrófa-helyzetből adódó akadályoztatás esetén az ENSZ Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szervét tájékoztatják.

¹ UN International Narcotics Control Board (UN INCB).

² UN World Health Organization (UN WHO).

³ Modell irányelvek az ellenőrzött gyógyszerek nemzetközi biztosításához sürgősségi orvosi ellátásban — Model Guidelines for the International Provision of Controlled Medicines for Emergency Medical Care (1977. február 11.).

(2) Amennyiben a segítségnyújtás keretében a segítséget kérő Szerződő Fél államterületére gyógyszerkészítményeket is szállítanak, az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni:

a) A 7. Cikk (2) és (4)—(7) bekezdésének rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a gyógyszerkészítmények esetében is.

b) Ezeket a készítményeket csak sürgős orvosi szükséglet szerinti mennyiségben vihetnek magukkal a segélycsapatok, és csak szakképzett egészségügyi személyzet alkalmazhatja a segítséget nyújtó Szerződő Fél vonatkozó egészségügyi előírásai szerint.

c) A felhasználásra került gyógyszerkészítmények esetében a segítséget kérő Szerződő Fél vámhatóságának be kell mutatni a felhasználást igazoló dokumentumot, amelyet a segélycsapatok orvos tagja írt alá, és amelyet a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatóságának képviselője igazolt.

d) Ezen készítmények behozatalát és kivitelét a Szerződő Felek nem tekintik a kábítószerekről és a pszichotrop anyagokról szóló, a Szerződő Feleket kötelező nemzetközi szerződések szerinti áruk behozatalának és kivitelének.

9. Cikk

Légi járművek alkalmazása

(1) Bármelyik Szerződő Fél a jelen Megállapodás 5. Cikk (1) bekezdésében meghatározott segítségnyújtás céljából és a jelen Cikk (2) bekezdésében meghatározottak szerint engedélyezheti a másik Szerződő Fél légi járműveinek használatát és átrepülését, valamint azoknak a saját felségterületén való fel- és leszállását, a jelen Megállapodás 6. és 7. Cikkeiben foglalt rendelkezések értelemszerű alkalmazásával.

(2) A segítséget nyújtó Szerződő Fél illetékes szerve tájékoztatja a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szervét arról, hogy légi járművet alkalmaznak a segítségnyújtáshoz, megjelölve:

- a légi jármű adatait, típusát,
- a lajstromozó országot és a lajstromjelet,
- a hajózó személyzet tagjainak számát és az utasok listáját,
- a szállítmány jellegét (felszerelések és segélyszállítmányok feltüntetésével),
- a repülés várható útvonalát, a leszállás tervezett helyét, valamint a repülés adatait.

(3) Amennyiben a jelen Megállapodás másként nem rendelkezik, a segítségnyújtás során a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) szabványai és ajánlott eljárásai, valamint a Szerződő Felek légiközlekedési szabályai szerint lehet a repüléseket végrehajtani.

*10. Cikk**A segítségnyújtás költségei*

(1) Amennyiben a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg, figyelemmel a jelen Megállapodás rendelkezéseire is, a segítségnyújtás ingyenes.

(2) A segítséget nyújtó Szerződő Fél mentesül a segítséget nyújtó légi jármű átrepülése, leszállása, várakozása, felszállása és a számára nyújtott navigációs szolgáltatások után járó díjak megfizetése alól.

(3) A Szerződő Felek illetékes szervei a segítségnyújtást biztosító légi járművek alkalmazása esetén a légi jármű üzemanyag-ellátásra és karbantartási szolgáltatásaira vonatkozó költségtérítésről minden esetben külön megállapodnak.

*11. Cikk**Kártérítés és kártalanítás*

(1) A Szerződő Felek egymással szemben lemondanak minden őket megillető kártérítési igényről olyan vagyoni kár esetében, beleértve a környezetben bekövetkező kárt is, amelyet a jelen Megállapodás végrehajtásával összefüggő megbízatása teljesítése közben a segélycsapat tagja vagy az egyéni szakértő okozott, továbbá minden olyan kártérítési igényről, amely a segélycsapat valamely tagjának vagy az egyéni szakértőnek az egészségkárosodásából vagy a halálából adódik, abban az esetben, ha az a jelen Megállapodás feladatainak végrehajtása során, azzal összefüggésben következett be.

(2) Abban az esetben, ha a segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatának tagja vagy az egyéni szakértő a jelen Megállapodás végrehajtásával összefüggő feladat végzése közben a segítséget kérő Szerződő Fél államának területén harmadik személy sérelmére kárt okoz, úgy a felelősség a segítséget kérő Szerződő Felet terheli a saját segélycsapata által okozott károkra vonatkozó belső jogszabályai szerint.

(3) A jelen Cikk (1)—(2) bekezdésének rendelkezései nem alkalmazhatók abban az esetben, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozták.

(4) A jelen Cikkben meghatározott kártérítési felelősség a segélycsapatok vagy az egyéni szakértők által okozott azon károk tekintetében áll fenn, amelyek a segítséget kérő Szerződő Fél államterületére történő belépéstől az annak elhagyásáig terjedő időszakban keletkeztek.

(5) Az illetékes szervek szorosan együttműködnek a kártérítési igények elbírálásának megkönnyítése érdekében. Ebből a célból kicserélik a károkozás körülményeire vonatkozó valamennyi rendelkezésükre álló információt.

(6) A Szerződő Felek a jelen Cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazzák abban az esetben is, ha bármelyik Szerződő Fél tranzit állam.

*12. Cikk**Az együttműködés egyéb formái*

(1) A jelen Megállapodás keretében történő együttműködés az alábbiakra terjed ki:

— katasztrófák előrejelzése, megelőzése, értékelése és következményeinek felszámolása;

— katasztrófák okainak kivizsgálása, következményeinek felmérése;

— a környezetet és a lakosságot fenyegető, a katasztrófák által okozott lehetséges környezetszennyezés kockázatának értékelése;

— kölcsönös segítségnyújtás a technikai felszerelések és helyszínek rendelkezésre bocsátásával, a katasztrófa megelőzéshez és elhárításához kapcsolódó közös gyakorlatok tervezése és végrehajtása;

— a lakosság számára a katasztrófa helyzetben követendő magatartással, az elsősegélynyújtással kapcsolatos képzés;

— konferenciák, tanulmányutak, tudományos programok és szakmai tanfolyamok rendezése, oktatási és tudományos intézmények együttműködése;

— információcsere, szaklapok, módszertani útmutatók vagy egyéb kiadványok, video- vagy fotóanyagok, továbbá technológiai cseréje;

— szakemberek képzése a másik Szerződő Fél oktatási és szakképző intézményeiben, oktatók, hallgatók, kutatók és más szakértők cseréje;

— a Szerződő Felek illetékes szerveinek vagy az azok által kijelölt más szervezetek tanácskozása.

(2) A jelen Cikkben meghatározott együttműködési területek végrehajtása során a Szerződő Felek a jelen Megállapodás rendelkezéseit — a 6. Cikk (1)—(3) bekezdései kivételével — megfelelően alkalmazzák.

*13. Cikk**Együttműködés nemzetközi és hazai szervezetekkel*

A Szerződő Felek felkérhetik és minden rendelkezésükre álló eszközzel segítik az katasztrófák megelőzése és elhárítása terén tevékenykedő érdekelt nemzetközi és hazai szervezeteket, intézményeket, valamint ezek együttműködését.

*14. Cikk**Az információk felhasználása*

A jelen Megállapodás alapján végzett tevékenység eredményeként szerzett információk harmadik személynek csak az információt átadó Szerződő Fél előzetes hozzájárulása alapján adhatók át, figyelemmel a Szerződő Felek hatályos belső jogszabályaiban foglaltakra, és csak akkor

hozhatók nyilvánosságra, ha erről a Szerződő Felek illetékes szervei előzetesen írásban megállapodtak.

15. Cikk

A viták rendezése

A jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő esetleges vitákat a Szerződő Felek illetékes szervei tárgyalások útján rendezik. Ennek eredménytelensége esetén a vitát diplomáciai úton rendezik.

16. Cikk

Más nemzetközi szerződések rendelkezései

A jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek más nemzetközi szerződésekben meghatározott jogait vagy kötelezettségeit.

17. Cikk

Záró rendelkezések

(1) A jelen Megállapodás azon utolsó diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő harmincadik napon lép hatályba,

amikor a Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak.

(2) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól. A Megállapodást bármelyik Szerződő Fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló diplomáciai jegyzéknek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételétől számított hat hónap elteltével veszti hatályát.

(3) A jelen Megállapodást a Szerződő Felek kölcsönös megegyezéssel bármikor módosíthatják. A jelen Megállapodás mellékletét a Szerződő Felek illetékes szervei megállapodással módosíthatják.

(4) A jelen Megállapodás megszűnése, amennyiben a Szerződő Felek másként nem állapodtak meg, a Megállapodás fennállása alatt érvényesen vállalt kötelezettségekért való helytállást nem érinti.

Készült Vilniusban, 2001. év május hónap 4. napján, két eredeti példányban, magyar, litván és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
nevében

A Litván Köztársaság
nevében

Melléklet a Megállapodás 6—8. Cikkeihez

MINTA

1. lap

MEGBÍZÓLEVÉL

.....
A kiállító illetékes szerv megnevezése

.....
A kiállítás helye és időpontja

A jelen okiratban tanúsítjuk, hogy (név, születési idő, állampolgárság) a területén végrehajtandó segítségnyújtásban részt vevő magyar/litván² segélycsapat vezetője/egyéni szakértő.

A Magyar Köztársaság és a Litván Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló Megállapodás értelmében a jelen okirat alapján a segélycsapat:

- átlépheti az államhatárt, és tartózkodhat a Magyar Köztársaság/Litván Köztársaság² területén,
- átutazhat a Magyar Köztársaság/Litván Köztársaság² területén.

A magyar/litván² segélycsapat személyből áll.

A segélycsapat tagjai a következők:

1. (név, születési idő, állampolgárság)

...

...

...

.....
aláírás³

A megbízólevél év hónap napig érvényes.

¹ A megbízólevelet magyar/litván és angol nyelven kell kitölteni!

² A nem kívánt rész törlendő!

³ A Megállapodás 6. Cikk (4) bekezdésében meghatározott szerv kijelölt vezetője írja alá az okiratot!

MINTA

2. lap¹

JEGYZÉK² AFELSZERELÉSEKBEHOZATALÁRA, KIVITELÉRE ÉS ÁTSZÁLLÍTÁSÁRA

.....
A kiállító szervezet megnevezése

.....
A kiállítás helye és időpontja

1. A segélycsapat felszerelése az alábbiakat tartalmazza:

A felszerelés elemeinek megnevezése	Fajta	Típus	Darabszám
1.			
...			
...			

2. Útvonal, határátkelőhelyek a dátum és az időpont megnevezésével, célország:

3. Tranzit esetén az érintett országok megnevezése:

4. A jármű típusa és forgalmi rendszáma:

.....
aláírás³

Az engedélyezés időpontja: év hónap nap.

A jegyzék év hónap napig érvényes.

Megjegyzés: A segélyszállítmányként visszaradrt felszerelést záradékként fel kell tüntetni a jegyzéken!

[Megállapodás 7. Cikk (6) és (7) bekezdés.]

¹ A felszerelést tartalmazó jegyzéket 2 példányban kell elkészíteni!

² A jegyzéket magyar/litván és/vagy angol nyelven kell elkészíteni!

³ A Megállapodás 6. Cikk (4) bekezdésében meghatározott szerv kijelölt vezetője írja alá az okiratot!

MINTA

3. lap¹

JEGYZÉK²
ASEGÉLYSZÁLLÍTMÁNYOKBEHOZATALÁRA, KIVITELÉREÉSÁTSZÁLLÍTÁSÁRA

.....
 A kiállító szervezet megnevezése

.....
 A kiállítás helye és időpontja

1. A segélyszállítmány az alábbiakat tartalmazza:

A segélyszállítmány elemeinek megnevezése	Fajta	Típus	Darabszám
1.			
...			
...			

2. Útvonal, határátkelőhelyek a dátum és az időpont megnevezésével, célország:

3. Tranzit esetén az érintett országok megnevezése:

4. A jármű típusa és forgalmi rendszáma:

.....
 aláírás³

Az engedélyezés időpontja: év hónap nap.

A jegyzék év hónap napig érvényes.

Megjegyzés: A fel nem használt segélyszállítmányt záradékként fel kell tüntetni a jegyzéken!

[Megállapodás 7. Cikk (6) bekezdés.]

¹ A segélyszállítmányt tartalmazó jegyzéket 2 példányban kell elkészíteni!

² A jegyzéket magyar/litván és/vagy angol nyelven kell elkészíteni!

³ A Megállapodás 6. Cikk (4) bekezdésében meghatározott szerv kijelölt vezetője írja alá az okiratot!"

3. § (1) E törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba. A Megállapodás rendelkezéseit 2002. január 9. napjától kell alkalmazni.

(2) A törvény végrehajtásáról a belügyminiszter, a pénzügyminiszter, az egészségügyi miniszter és a külügyminiszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
 a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,
 az Országgyűlés elnöke

A Kormány tagjainak rendeletei

A földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter 14/2002. (II. 13.) FVM rendelete

a földhivatalokról szóló 62/1999. (VII. 21.) FVM rendelet módosításáról

A 2001. évi CXVII. törvénnyel módosított, a termőföldről szóló 1994. évi LV. törvény 46. § (3) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

1. §

A földhivatalokról szóló 62/1999. (VII. 21.) FVM rendelet 2. §-a a következő (2) bekezdéssel egészül ki:

„(2) Ha a más célú hasznosítást 1 hektárnál nagyobb területű termőföldre kezdeményezik — ideértve a belterületbe vonást is — az eső fokú eljárásra a Budakörnyéki Földhivatal (Budapest), másodfokú eljárásra a Pest Megyei Földhivatal illetékes.”

2. §

Ez a rendelet a kihirdetése napján lép hatályba.

Dr. Vonza András s. k.,
földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter

A földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter 15/2002. (II. 13.) FVM rendelete

a Magyar Élelmiszerkönyv kötelező előírásairól szóló 40/1995. (XI. 16.) FM rendelet módosításáról

Az élelmiszerekről szóló 1995. évi XC. törvény 27. §-ának (4) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján — az érdekelt miniszterekkel egyetértésben — a Magyar Élelmiszerkönyv kötelező előírásairól szóló, többször módosított 40/1995. (XI. 16.) FM rendeletet (a továbbiakban: R.) a következők szerint módosítom:

1. §

Az R. melléklete az e rendelet *mellékletében* foglaltak szerint módosul.

2. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba. A Magyar Élelmiszerkönyvnek az e rendelet mellékletében felsorolt előírásait az abban megjelölt határidőktől kell alkalmazni.

Dr. Vonza András s. k.,
földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter

Melléklet a 15/2002. (II. 13.) FVM rendelethez

1. Az R. mellékletének 2. sorszámú „1—1—90/496 Az élelmiszerek tápértékének jelölése” előírása helyébe a következő előírás második módosított kiadása lép:

[Sor-szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírásjele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi jogszabály száma	Kötelező alkalmazás időpontja
2.	1—1—90/496	Az élelmiszerek tápérték jelölése	A Tanács 90/496/EGK irányelve	2002. március 1.

2. Az R. mellékletének 23. sorszámú „1—1—89/398 A különleges táplálkozási célokra készült élelmiszerek” előírása helyébe a következő előírás második módosított kiadása lép:

[Sor-szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírásjele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi jogszabály száma	Kötelező alkalmazás időpontja
23.	1—1—89/398	A különleges táplálkozási igényeket kielégítő élelmiszerek	A Tanács 89/398/EGK irányelve, valamint az ezt módosító, az Európai Parlament és a Tanács 96/84/EK és 1999/41/EK irányelve	2002. július 1.

3. Az R. mellékletének 45. sorszámu „1—3—1576/89 Szeszes italok” előírása helyébe a következő előírás harmadik módosított kiadása lép:

[Sor-szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírásjele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi jogszabály száma	Kötelező alkalmazás időpontja
45.	1—3—1576/89	Szeszes italok	A Tanács 1576/89/EGK rendelete, valamint az ezt módosító, a Tanács 3280/92/EGK rendelete, és az Európai Parlament és a Tanács 3378/94/EK rendelete; A 1576/89/EGK rendelet végrehajtására kiadott, a Bizottság 1014/90/EGK rendelete, valamint az ezt módosító, a Bizottság 1180/91/EGK, 1781/91/EGK, 3458/92/EGK, 2675/94/EK, 2626/95/EK, 2523/97/EK és 2140/98/EK rendelete	2002. július 1.

4. Az R. mellékletének 83. sorszámu „1—3—73/241 Kakaó- és csokoládétermékek” előírása helyébe a következő előírás lép:

[Sor-szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírásjele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi jogszabály száma	Kötelező alkalmazás időpontja
83.	1—3—2000/36	Kakaó- és csokoládétermékek	Az Európai Parlament és a Tanács 2000/36/EK irányelve	2003. január 1.

5. Az R. mellékletének 105. sorszámu „1—3—96/5 Csecsemők és kisdedek számára készült, feldolgozott gabonaalapú élelmiszerek és bébiételek” előírása helyébe a következő előírás második módosított kiadása lép:

[Sor-szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírásjele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi jogszabály száma	Kötelező alkalmazás időpontja
105.	1—3—96/5	Csecsemők és kisgyermek számára készült bébiételek és feldolgozott gabonaalapú élelmiszerek	A Bizottság 96/5/EK irányelve, valamint az ezt módosító, a Bizottság 98/36/EK és 1999/39/EK irányelve	2002. július 1.

6. Az R. melléklete a következő előírásokkal egészül ki:

[Sor-szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírásjele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi jogszabály száma	Kötelező alkalmazás időpontja
112.	3—1—2870/2000	Analitikai referencia-módszerek szeszes italok vizsgálatára	A Bizottság 2870/2000/EK rendelete	2002. július 1.
113.	3—1—2001/22	Mintavételi és vizsgálati módszerek az élelmiszerekben található ólom-, kadmium-, higany- és 3-MCPD-szintek hatósági ellenőrzésére	A Bizottság 2001/22/EK irányelve	2003. január 1.
114.	1—1—2001/15	Különleges táplálkozási igényt kielégítő élelmiszerekhez adható anyagok	A Bizottság 2001/15/EK irányelve	2002. július 1.

[Sor- szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírásjele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi jogszabály száma	Kötelező alkalmazás időpontja]
115.	1—2—2000/63	Az élelmiszerekben használható egyes adalékanyagok tisztasági követelményei, az édesítőszeres és színezékek kivételével (Második kiegészítés)	A Bizottság 2000/63/EK irányelve	2002. július 1.

7. Az R. mellékletének 8. „1—2—65/66 Az élelmiszerekhez engedélyezett tartósítószeres tisztasági követelményei” és 34. „3—1—79/1066 A kávékivonatok és cikóriakivonatok összetételének ellenőrzési módszerei” előírása hatályát veszti.

A gazdasági miniszter 3/2002. (II. 13.) GM rendelete

**az egyes sajátos műszaki építmények tekintetében
az építési műszaki ellenőri névjegyzékbe való felvételhez
szükséges szakvizsgáról, valamint az építésfelügyeletet
ellátó szervezetek ezzel kapcsolatos feladatairól**

Az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény 62. § (2) bekezdés f) pontjára a 62. § (4) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, valamint az építési műszaki ellenőri tevékenységről szóló 158/1997. (IX. 26.) Korm. rendelet 3. § (6) bekezdésében foglaltakra is figyelemmel — az érintett miniszterekkel egyetértésben — a következőket rendelem el:

1. §

A rendelet hatálya kiterjed a bányászat, a szénhidrogének csővezetéken történő szállítása és elosztása, a propán-bután töltő telepek, a villamosenergia- és a távhőágazatok egyes sajátos műszaki építményeivel kapcsolatban építési műszaki ellenőri névjegyzékbe felvételt kérő személyekre, a szakvizsgát szervező és az építésfelügyeletet ellátó szervezetekre.

2. §

(1) Az építési műszaki ellenőri tevékenységről szóló 158/1997. (IX. 26.) Korm. rendelet 3. § (3) bekezdés c) pontjában meghatározott szakvizsgát az e rendelet ágazatonkénti mellékleteiben meghatározott jogi, pénzügyi, szabvány- és minőségügyi, továbbá szakirányú középfokú képzés esetén a sajátos építményfajtákra vonatkozó építési-műszaki szakmai ismeretekből kell letenni.

(2) A szakvizsga sikeres letételét az ágazatonkénti, illetve szakirányonkénti bontásoknak megfelelően kiállított Bizonyítvány tanúsítja.

(3) A felkészítő tanfolyam és szakvizsga lebonyolításával kapcsolatos rendelkezéseket a rendelet 1. számú melléklete szerinti Szakvizsga Szabályzat tartalmazza.

(4) A felkészítő tanfolyam és szakvizsga szervezésére jogosult intézményeket az építményfajta szerint építésfelügyeleti hatáskörrel rendelkező, a feladatokat másodfokon ellátó államigazgatási szerv jelöli ki. A kijelölés eljárási díj köteles.

(5) A tanfolyam, illetve a szakvizsga szervezésére az az intézmény jogosult, amely megfelel a következő követelményeknek:

- a) rendelkezik szakirányú szakképzési szakértő által véleményezett és megfelelőnek minősített részletes képzési programmal és órateranggal,
- b) rendelkezik oktatási segédanyagokkal,
- c) rendelkezik az Országos Közoktatási Értékelési és Vizsgaközpontnak az adott szakterületre, szakirányra vonatkozó regisztrációjával,
- d) ISO 9000-es szabványsorozatnak megfelelő tanúsított minőségügyi rendszert működtet,
- e) kijelölési külön jogszabály szerinti eljárási díját befizette.

(6) A kijelölés iránti kérelmet az (5) bekezdésben felsoroltak igazolásával az építményfajta szerint illetékes, az építésfelügyeleti feladatokat másodfokon ellátó államigazgatási szervekhez kell beterjeszteni.

(7) A kijelölt intézményeket a Gazdasági Minisztérium hivatalos lapjában közzé kell tenni. A közzétételt a jóváhagyó államigazgatási szervnek kell kezdeményezni.

3. §

A műszaki ellenőri tanfolyam és szakvizsga követelményeit a szilárdásvány-bányászati, mélyfúrás, kőolaj- és

földgázbányászati, illetve egyéb bányászati létesítményekhez szükséges, a szénhidrogén szállító vezetékek, gázelosztó vezetékek, propán-bután töltő telepek és tartozékaikhoz szükséges sajátos építmények tekintetében a rendelet 2. számú melléklete tartalmazza.

4. §

A 3. §-ban felsorolt sajátos műszaki építményfajták tekintetében az építésfelügyeleti feladatokat ellátó szervek:

- első fokon: a területileg illetékes Bányakapitányság;
- másodfokon: a Magyar Bányászati Hivatal.

5. §

A műszaki ellenőri tanfolyam és szakvizsga követelményeit a villamos energia, illetve a távhő termelésére és szállítására szolgáló sajátos építmények tekintetében a rendelet 3. számú melléklete tartalmazza.

6. §

Az 5. §-ban felsorolt sajátos műszaki építményfajták tekintetében az építésfelügyeleti feladatokat ellátó szervek:

- első fokon: a Területi Műszaki Biztonsági Felügyelet;
- másodfokon: a Műszaki Biztonsági Főfelügyelet.

7. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

Dr. Matolcsy György s. k.,
gazdasági miniszter

1. számú melléklet
a 3/2002. (II. 13.) GM rendelethez

Szakvizsga Szabályzat

a bányászat, a szénhidrogének csővezetéken történő szállítása és elosztása, a propán-bután töltő telepek a villamosenergia- és a távhőágazatok egyes sajátos műszaki építményeivel kapcsolatos építési műszaki ellenőri képzéshez

I. A szakvizsga szervezése

1. Szakvizsgára felkészítő tanfolyam minimum 10 fő jelentkezése esetén indítható. A szakvizsgát a felkészítő tanfolyam befejezése után 45 napon belül be kell fejezni. Szakvizsgára az bocsátható, aki a szakvizsgára felkészítő tanfolyamon a részvételi kötelezettségének eleget tett.

2. A tanfolyam a felsőfokú végzettségűeknek legalább 100 elméleti — amely részben távoktatási formában is megszervezhető — és 20 gyakorlati, valamint a középfokú végzettséggel rendelkezők esetében további 40 elméleti órából áll.

3. A tanfolyam költségtérítéses.

4. A szakvizsgára az arra felkészítő tanfolyamot szervező, tartó intézményeknél lehet jelentkezni.

5. A szakvizsgát az elnökből, a szakvizsgát szervező intézmény, valamint az adott szakterület képviselőjéből — legalább 3 főből — álló bizottság előtt kell letenni.

Az elnököt az építésfelügyeletet ellátó szerv vezetője a Gazdasági Minisztérium és az illetékes építésfelügyeletet ellátó szervezet által elfogadott vizsgálónői névjegyzékből kiválasztva bízza meg, egy tagját a vizsgát szervező intézmény, míg másik tagját a vizsgaszervező intézmény bejelentése után a Magyar Mérnöki Kamara illetékes szakmai tagozata delegálja.

A vizsgázók teljesítményének értékelésében kérdező tanárok vesznek részt.

6. A vizsgabizottság döntéseit értekezleteken hozza. A vizsgabizottság értekezletet tart a szóbeli vizsga megkezdése előtt és annak befejezése után. Az értekezletről a vizsgabizottság jegyzője jegyzőkönyvet vezet.

7. Az írásbeli vizsgát minimum 5 munkanap elteltével követő szóbeli vizsga előtti értekezleten kell véglegesíteni a vizsgázók írásbeli vizsgarészen nyújtott teljesítményét. A bizottság döntéséről az elnök tájékoztatja a vizsgázókat.

8. A szakvizsgát az írásbeli vizsgarész megíratásával kell megkezdeni. Az írásbeli vizsga ideje alatt a vizsgateremben és a folyósokon állandó felügyeletről kell gondoskodni a vizsgaszervező intézménynek.

9. Az írásbeli vizsga megkezdése előtt a felügyelő személy megállapítja a vizsgázók személyazonosságát, és tájékoztatást ad az írásbeli vizsga szabályairól, az esetleg alkalmazható segédeszközökről, valamint a vizsgán elkövetett szabálytalanságok következményeiről. A felügyelő személy gondoskodik a vizsga rendjének megtartásáról. Ezek megtörténte után a szakvizsgát szervező intézmény vezetője vagy megbízottja felbontja az írásbeli vizsga tételleit tartalmazó borítékot, kihirdeti, majd kiosztja a feladatokat.

A vizsgázók a feladatok elkészítéséhez segítséget vagy tanácsot nem kérhetnek, és nem kaphatnak. A feladatok megoldásához — hacsak az írásbeli tétel másképpen nem rendelkezik — segédeszköz nem használható.

10. Ha a vizsgázó befejezte az írásbeli feladatok kidolgozását, vagy az írásbeli vizsgára meghatározott idő letelt, akkor a dolgozatát átadja a felügyelő személynek, aki ráírja a dolgozat beadásának időpontját, és kézjegyével ellátja.

11. Az írásbeli vizsgaterem az írásbeli vizsga időtartama alatt csak a felügyelő személy engedélyével hagyható el. Ebben az esetben az engedélyt kapott vizsgázó vizsgadolgozatát átadja a felügyelőnek, aki a távozás és visszaérkezés idejét rávezeti a dolgozatra.

12. Ha a felügyelő személy az írásbeli vizsgán szabálytalanságot észlel (meg nem engedett eszközök használata, vizsgázótárrsal történő beszélgetés, rádió-kapcsolattartás külső féllel, memóriával rendelkező számítógép használata stb.), akkor elveszi a vizsgázó dolgozatát, ráírja ennek pontos időpontját és szignálja. Ezután a vizsgázót az írásbeli vizsgateremből kiküldi, és haladéktalanul értesíti a szakvizsgát szervező intézmény képviselőjét.

13. A szakvizsgát szervező intézmény képviselője a szabálytalanságról jegyzőkönyvet köteles felvenni. Ennek tartalmaznia kell minden olyan adatot és eseményt, amely lehetővé teszi a szabálytalanság elkövetésének megvizsgálását, az érintett vizsgázó és felügyelő személy nyilatkozatát az eseménnyel kapcsolatban, továbbá azt, hogy a vizsgázót tájékoztatták a szabálytalanság elbírálásával kapcsolatos eljárásról, és a bebizonyított szabálytalanság következményéről.

A jegyzőkönyvet a szakvizsgát szervező intézmény képviselője, a szabálytalanságot észlelő személy és a vizsgázó írja alá. A vizsgázó esetleges különvéleményét a jegyzőkönyvre rávezetheti. A jegyzőkönyv aláírását követően a vizsgázó folytathatja a még hátralévő feladatok kidolgozását. A jegyzőkönyv elkészítésére fordított idő nem számít bele az írásbeli vizsga időtartamába.

14. A szabálytalanságról felvett jegyzőkönyvet a szakvizsgát szervező intézmény képviselője eljuttatja a vizsgabizottság elnökéhez. A szabálytalanságról és következményeiről a vizsgabizottság dönt.

15. Ha a vizsgázó a szakvizsgát megkezdte, de azt betegség vagy más elfogadható ok miatt befejezni nem tudta, azokból a vizsgarészekből, illetőleg témakörökből, amelyekből még nem vizsgázott, pótlóvizsgát tehet.

16. Ha a vizsgázó a szakvizsgán vagy a pótlóvizsgán elfogadható ok nélkül nem jelent meg, vagy azt alapos indok nélkül megszakította, továbbá bármely vizsgarészen, bármely témakörből elégtelen teljesítményt nyújtott, valamint akit a vizsgabizottság szabálytalanság miatt a vizsga folytatásától eltiltott, javítóvizsgát tehet.

17. Pótlóvizsga a vizsgaszervező intézmény által szervezett soron következő, legközelebbi szakvizsgán tehető.

18. Javítóvizsga legkorábban a sikertelen szakvizsgát követő 30 nap eltelté után, és legkésőbb az utána következő egy éven belüli javítóvizsgán tehető. A javítóvizsga egyszer ismételtető. A másodszori javítóvizsga sikertelensége esetén teljes vizsgát kell tenni, leghamarabb a sikertelen javítóvizsgát követő egy év eltelté után. A javítóvizsgáért a teljes vizsga díjához viszonyított — a javító-vizsgarészekről függő, és velük arányos — díjat kell fizetni.

II. A szakvizsga részei

1. A szakvizsga írásbeli és szóbeli vizsgarészekből áll.

2. Az írásbeli vizsga témakörei: jogi ismeretek, pénzügyi ismeretek, szabvány- és minőségügyi ismeretek, illetve

középfokú végzettségűek esetében a felsoroltakon túlmenően a sajátos műszaki építményfajtákra vonatkozó építészeti műszaki szakmai ismeretek.

3. Az írásbeli vizsga időtartama: 180 perc, amelybe az előkészületek és a tételek kihirdetése nem számít bele.

4. A szóbeli vizsga témakörei: megegyeznek az írásbeli vizsgánál felsoroltakkal.

5. A szóbeli vizsgán témakörönként és feleletenként legalább 5 percet kell a vizsgázó részére biztosítani.

A vizsgázó valamennyi témakörből 1-1 tételt húz.

6. Az írásbeli és szóbeli vizsgákon a vizsgaszervező intézmény által összeállított, és a hatáskörrel rendelkező építésügyi hatóság által jóváhagyott tételek alapján kell a vizsgát letenni. Az írásbeli vizsgára javasolt, legalább 5 variációban elkészített tételeket, valamint a szóbeli tételsort legalább 40 nappal az írásbeli vizsga időpontja előtt kell jóváhagyásra megküldeni, és egyidejűleg a szakvizsgát az építésügyi hatóságnak bejelenteni. E bejelentésben közölni kell a szakvizsga írásbeli és szóbeli részének tervezett időpontját és helyszínét, a vizsgázók létszámát, valamint a vizsgabizottság elnökének személyére vonatkozó javaslatot. A jóváhagyó szervezet a vizsga bejelentett időpontját megelőzően, írásbeli tételek esetében legalább 15 nappal, szóbeli tételsor esetében legalább 30 nappal korábban tájékoztatja a vizsgaszervező intézmény vezetőjét a jóváhagyásról, valamint a vizsgaelnök személyéről.

A jóváhagyott szóbeli tételsort a vizsgaszervező intézmény a szóbeli vizsga előtt 20 nappal a vizsgázók rendelkezésére bocsátja.

7. Az írásbeli tételeket a titoktartásra vonatkozó szabályok megtartásával kell kezelni. Ha a szabályokat megszegik, akkor új vizsgaidőpontot kell kijelölni, amelyre új tételleket kell kiadni.

8. Szóbeli vizsgára az bocsátható, aki eredményes írásbeli vizsgát tett.

9. A szakvizsga követelményeit az teljesítette, aki mind az írásbeli, mind a szóbeli vizsgarész valamennyi, a 2. pontban felsorolt témaköréből eredményesen megfelelt.

a) A vizsgázó teljesítményét minden témakörből 1—5-ig terjedő érdemjeggyel kell értékelni.

b) Mindkét (írásbeli és szóbeli) vizsga eredményét a témakörök átlagából, egyetlen osztályzattal kell megállapítani.

c) Eredménytelen az írásbeli és/vagy szóbeli vizsga, ha a vizsgázó bármely témakörből elégtelen teljesítményt nyújtott.

d) A szakvizsga eredményét az írásbeli és szóbeli vizsgarész átlagaként, az írásbeli vizsgarész osztályzata felé kerekítve kell megállapítani.

A szakvizsga minősítését „nem felelt meg”, illetve „elégségesen, közepesen, jól vagy jeles eredménnyel megfelelt” szövegű bejegyzéssel kell rögzíteni, mind a Nyilvántartó lapon, mind a Bizonyítványban.

10. Sikertelen a szakvizsga, ha a vizsgázó akár az írásbeli, akár a szóbeli vizsgarészen nem felelt meg a követelményeknek.

11. A szakvizsga letételét a szakterületenkénti bontásnak megfelelően kiállított Bizonyítvány tanúsítja.

III. A szakvizsga iratai

1. A vizsgázókról a szakvizsga megkezdése előtt 2 példányban, a Szakvizsga Szabályzat 1. számú függeléké szerinti Nyilvántartó lapot kell kiállítani.

2. A Nyilvántartó lap megfelelő helyén kell a vizsgázó vizsgán nyújtott eredményeit, valamint a vizsgabizottság határozatát rögzíteni. A vizsga irataira a vizsgabizottság döntéseit záradék formájában kell rávezetni. A záradékokat a Szakvizsga Szabályzat 3. számú függeléké tartalmazza.

3. A Nyilvántartó lapot a vizsgázók számának megfelelő mennyiségben, a vizsga megkezdése előtt össze kell fűzni, és folyamatos sorszámmal kell ellátni.

Az összefűzött Nyilvántartó lapokat, mint füzeteket, 1-től kezdődő, folyamatos sorszámozással, külön erre a célra felfektetett kimutatásban kell rögzíteni.

4. A vizsgázó teljesítményét a szakvizsgát szervező intézmény által biztosított értékelő lapra kell rávezetni. Az értékelő lapot a vizsgabizottság elnöke, tagjai és jegyzője írja alá. Az értékelő lapot a szakvizsga jegyzőkönyvéhez kell csatolni.

5. Ha a vizsgázó a szakvizsga követelményeinek megfelelően eredményes vizsgát tett, akkor a Magyar Köztársaság címerével ellátott, a Szakvizsga Szabályzat 2. számú függeléké szerinti szakvizsgát igazoló Bizonyítványt kap.

a) A Bizonyítványt a Nyilvántartó lap alapján a vizsgabizottság jegyzője állítja ki. A vizsgaszervező intézmény bélyegzőjének lenyomatával ellátott Bizonyítványt a vizsgabizottság elnöke és a szakmai vizsgát szervező intézmény képviselője írja alá.

b) Az elveszett vagy megsemmisült Bizonyítványról — kérelemre — a Nyilvántartó lap alapján a szakvizsgát szervező intézmény, illetve az intézmény jogutód nélküli megszűnése esetén a névjegyzéket vezető hatóság Bizonyítvány-másolatot állít ki.

c) A Nyilvántartó lap és a Bizonyítvány közokirat. A Nyilvántartó lap (külvív, belív) és a Bizonyítvány nyomtatvány használata a szakvizsgán kötelező. Ezek megrendelésére és átvételére csak a szakvizsgát szervező intézmény jogosult. A sorozatjellel és sorszámmal ellátott Bizonyítvány nyomtatványelszámolási kötelezettség alá esik. Az elrontott példányokat az adott vizsga jegyzőkönyve mellett meg kell őrizni.

d) A Nyilvántartó lap egy példányát a szakvizsgát szervező intézmény irattárában, a Nyilvántartó lap és a Bizonyítvány egy-egy másolati példányát a névjegyzéket vezető hatóság irattárában kell elhelyezni.

6. Iratkezelés.

a) A Nyilvántartó lap nem selejtezhető.

b) A szakvizsga iratainak őrzési ideje:
— jegyzőkönyvek és osztályozóívek 10 év;
— írásbeli dolgozatok 1 év.

1. számú függelék a Szakvizsga Szabályzathoz

.....
(a szakvizsgát szervező intézmény bélyegzője, az építési műszaki szakterület megjelölésével)

NYILVÁNTARTÓ LAP

A Nyilvántartó lapon 1-től számig beírt hallgatók a szakvizsgát szervező intézmény mellett működő vizsgabizottság előtt tettek szakvizsgát.

....., évi hó-n.

Ez a Nyilvántartó lap a szakvizsgán részt vett vizsgázó adatait tartalmazza.

Összeolvasták:

(Az aláírásokat olvasható, nyomtatott betűkkel, a megfelelő vonalak alatt ismételni kell.)

A vizsgázó neve:

Legmagasabb szakmai iskolai végzettsége:

A Nyilvántartó lap száma:

Születési hely, idő:

Anyja leánykori neve:

A tanfolyamot szervező intézmény megnevezése:

A vizsgázó vizsgarészekben elért eredményei:

Írásbeli vizsga:

— jogi ismeretek:

— pénzügyi ismeretek:

— szabvány- és minőségügyi ismeretek:

— a sajátos műszaki építményfajtákra vonatkozó építészeti műszaki szakmai ismeretek (középfokú végzettség esetén):

.....

Szóbeli vizsga:

— jogi ismeretek:

— pénzügyi ismeretek:

— szabvány- és minőségügyi ismeretek:

— a sajátos műszaki építményfajtákra vonatkozó építészeti műszaki szakmai ismeretek (középfokú végzettség esetén):

.....

A vizsgázó szakvizsgán elért eredménye:

A vizsgabizottság döntése(i):

2. számú függelék a Szakvizsga Szabályzathoz

Sorozatjel/sorszám:/.....

BIZONYÍTVÁNY

..... részére,

aki év hó napján született (anyja neve:),

legmagasabb szakmai iskolai végzettsége és az okirat száma:

.....

Az építési műszaki ellenőri szakterületi szakvizsgát a

(szakvizsgát szervező intézmény) mellett működő vizsgabizottság előtt tett: eredménnyel.

Ez a bizonyítványa a 158/1997. (IX. 26.) Korm. rendelet 3. § (3) bekezdés c) pontjának értelmében építési műszaki ellenőri névjegyzékbe való felvételre jogosít.

....., év hó nap.

.....
a vizsgabizottság elnöke

.....
vizsgaszervező intézmény képviselője

3. számú függelék a Szakvizsga Szabályzathoz

ZÁRADÉKOK

1. „A szakvizsgán elkövetett szabálytalanság miatt a vizsgabizottság vizsgarésztől eltiltotta. Javítóvizsgát tehet.”
2. „A szakvizsgát elfogadható okból megszakította. Pótlóvizsgát tehet.”
3. „A szakvizsgát elfogadható ok nélkül megszakította. Javítóvizsgát tehet.”
4. „A vizsgarészen témakörből elégtelen érdemjegyet kapott. Javítóvizsgát tehet.”
5. „A szakvizsgán a vizsgakövetelményeknek megfelelt, és műszaki ellenőri szakvizsgát igazoló bizonyítványt kapott.”

2. számú melléklet
a 3/2002. (II. 13.) GM rendelethez

**Műszaki ellenőri tanfolyam és szakvizsga követelményei
a bányafelügyelet építésfelügyeleti hatáskörébe tartozó
sajátos építmények vonatkozásában**

1. A műszaki ellenőr az építési műszaki ellenőri tevékenységről szóló 158/1997. (IX. 26.) Korm. rendeletben foglalt felsőfokú szakképesítéshez kötött feladatkörének ellátásához ismerje a következőket:

- 1.1. Jogi ismeretek:
- jogi alapismeretek, jogszabálytan,
 - a műszaki ellenőrzéssel összefüggő jogszabályok, az építőipari tervezés, előkészítés, kivitelezés szabályai,
 - az építési naplóval szembeni követelmények,
 - a bányahatósági építésügyi igazgatás eljárási rendje és szervezeti rendszere,
 - az építésfelügyelet rendszere,
 - a tervezői felelősség köre,
 - a vállalkozási és a megbízási szerződések tartalmi és formai követelményei,
 - a garanciális, szavatossági és hiánypótlási ügyek szabályai,
 - a közbeszerzési törvény előírásai,
 - a polgári jog alapismeretei (tulajdonjog, szerződéskötés általános szabályai),
 - a munkajogi, munkavédelmi ismeretek,
 - tűzvédelmi ismeretek,
 - az örökségvédelem alapvető jogi szabályai,
 - a környezetvédelem alapvető jogi szabályai,
 - a kötbér és kártérítés szabályai, alkalmazásának feltételei,
 - ingatlan-nyilvántartási ismeretek,
 - államigazgatási alapismeretek,
 - az építési célra szolgáló anyagok, szerkezetek és berendezések műszaki követelményei és megfelelőség igazolásának szabályai,

- a szakterületet érintő jogszabályi előírások, a vonatkozó műszaki biztonsági szabályzatok,
- szankciórendszer.

1.2. Pénzügyi ismeretek:

- a gazdálkodás általános szabályai,
- biztosítási jogszabályok,
- az adózási jogszabályok,
- a költségek tervezésének és elszámolásának fő szabályai,
- a szerződés és számlázás pénzügyi szabályai,
- a műszaki ellenőrzés díjazásának elvei,
- beruházások aktiválása,
- árképzés szabályai,
- részszámla, számla, tételes jegyzék,
- költségvetési forrás kezelése.

1.3. Szabvány- és minőségügyi ismeretek:

- szabványosítás, nemzeti szabványok,
- a szabványok hatálya és kapcsolata a szerződéssel,
- a műszaki feltételek, a technológiai előírások és a közmegegyezések rendszere,
- a műszaki szabályozás rendszere,
- a környezetvédelmi műszaki követelmények, kár-elhárítás alapjai,
- az építési munkahely üzemeltetésére vonatkozó szabványok,
- a méretek, méreteltérések megállapításának szabványos módszere,
- az új termékek és technológiák alkalmazásának engedélyezési eljárásai,
- az adott szakterületi besorolásnak megfelelő létesítményhez kapcsolódó szabványok,
- az adott szakterületi besorolásnak megfelelő létesítményhez (sajátos építményfajtához) kapcsolódó létesítési, használatbavételi, építési, műszaki-biztonsági, munkavédelmi ismeretek,
- minőségügyi alapfogalmak,
- minőségszabályozás elemei,

- az ISO 9000 szabványsorozat, különös tekintettel a minőségbiztosításra,
- az ISO 14000 szabványsorozattal kapcsolatos ismeretek,
- a minőségtanúsításra és a termék megfelelőségére vonatkozó előírások,
- akkreditálás,
- mérésügy,
- kommunikáció, etika a partnerek között,
- EU jogharmonizáció.

2. A középfokú végzettségű műszaki ellenőr az 1. pontban felsoroltakon túl — szakmai besorolásának megfelelően — ismerje:

a) a szilárdásvány-bányászat, mélyfúrás, kőolaj- és földgázbányászat, illetve egyéb bányászati tevékenység,

b) a nyomvonalas jellegű létesítmények (szénhidrogén szállító vezetékek, gázelosztó vezetékek) és tartozékai, a propán-bután töltő telepek és tartozékai

sajátos építményeinek építészeti műszaki szakmai ismereteit, bevezetett új technológiáit, anyagait, eszközeit, módszereit.

3. számú melléklet

a 3/2002. (II. 13.) GM rendelethez

Műszaki ellenőri tanfolyam és szakvizsga követelményei a műszaki biztonsági felügyelet építésfelügyeleti hatáskörébe tartozó sajátos építmények vonatkozásában

1. A műszaki ellenőr az építési műszaki ellenőri tevékenységről szóló 158/1997. (IX. 26.) Korm. rendeletben foglalt felsőfokú szakképesítéshez kötött feladatkörének ellátásához ismerje a következőket:

1.1. Jogi ismeretek:

- jogi alapismeretek, jogszabálytan,
- a műszaki ellenőrzéssel összefüggő jogszabályok, az építőipari tervezés, előkészítés, kivitelezés szabályai,
- az építési naplóval szembeni követelmények,
- a bányahatósági építésügyi igazgatás eljárási rendje és szervezeti rendszere,
- az építésfelügyelet rendszere,
- a tervezői felelősség köre,
- a vállalkozási és a megbízási szerződések tartalmi és formai követelményei,
- a garanciális, szavatossági és hiánypótlási ügyek szabályai,
- a közbeszerzési törvény előírásai,
- a polgári jog alapismeretei (tulajdonjog, szerződéskötés általános szabályai),
- a munkajogi, munkavédelmi ismeretek,
- tűzvédelmi ismeretek,
- az örökségvédelem alapvető jogi szabályai,
- a környezetvédelem alapvető jogi szabályai,

- a kötbér és kártérítés szabályai, alkalmazásának feltételei,
- ingatlan-nyilvántartási ismeretek,
- államigazgatási alapismeretek,
- az építési célra szolgáló anyagok, szerkezetek és berendezések műszaki követelményei és megfelelőség igazolásának szabályai,
- a szakterületet érintő jogszabályi előírások, a vonatkozó műszaki biztonsági szabályzatok,
- szankciórendszer.

1.2. Pénzügyi ismeretek:

- a gazdálkodás általános szabályai,
- biztosítási jogszabályok,
- az adózási jogszabályok,
- a költségek tervezésének és elszámolásának fő szabályai,
- a szerződés és számlázás pénzügyi szabályai,
- a műszaki ellenőrzés díjazásának elvei,
- beruházások aktiválása,
- árképzés szabályai,
- részszámla, számla, tételes jegyzék,
- költségvetési forrás kezelése.

1.3. Szabvány- és minőségügyi ismeretek:

- szabványosítás, nemzeti szabványok,
- a szabványok hatálya és kapcsolata a szerződéssel,
- a műszaki feltételek, a technológiai előírások és a közmegegyezések rendszere,
- a műszaki szabályozás rendszere,
- a környezetvédelmi műszaki követelmények, kár-elhárítás alapjai,
- az építési munkahely üzemeltetésére vonatkozó szabványok,
- a méretek, méreteltérések megállapításának szabványos módszere,
- az új termékek és technológiák alkalmazásának engedélyezési eljárásai,
- az adott szakterületi besorolásnak megfelelő létesítményhez kapcsolódó szabványok,
- az adott szakterületi besorolásnak megfelelő létesítményhez (sajátos építményfajtához) kapcsolódó létesítési, használatbavételi, építési, műszaki-biztonsági, munkavédelmi ismeretek,
- minőségügyi alapfogalmak,
- minőségszabályozás elemei,
- az ISO 9000 szabványsorozat, különös tekintettel a minőségbiztosításra,
- az ISO 14000 szabványsorozattal kapcsolatos ismeretek,
- a minőségtanúsításra és a termék megfelelőségére vonatkozó előírások,
- akkreditálás,
- mérésügy,
- kommunikáció, etika a partnerek között,
- EU jogharmonizáció.

2. A középfokú végzettségű műszaki ellenőr az 1. pontban felsoroltakon túl — szakmai besorolásának megfelelően — ismerje:

- a) a villamos energia,
- b) a távhő

termelésére és szállítására szolgáló sajátos építmények építészeti műszaki szakmai ismereteit, bevezetett új technológiáit, anyagait, eszközeit, módszereit.

A nemzeti kulturális örökség miniszterének 1/2002. (II. 13.) NKÖM rendelete

a rendkívüli állapot idején szükséges munkaerő meghagyásáról

A honvédelemről szóló 1993. évi CX. törvény (a továbbiakban: Hvt.) 66. §-a (1) bekezdésének e) pontjában és 130. §-ának (2) bekezdésében, valamint a Hvt. végrehajtására kiadott 178/1993. (XII. 27.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Vhr.) 106. §-ának (3) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján — a honvédelmi miniszterrel egyetértésben — a következőket rendelem el:

1. §

A rendelet hatálya a kulturális ágazat — a miniszteri utasításban kijelölt — azon intézményeire terjed ki, amelyeknek működése legalább korlátozott mértékben rendkívüli állapot idején is indokolt.

2. §

(1) A rendkívüli állapot idején továbbműködő intézmények munkaerő-szükségletét elsősorban a nem tartalékos hadköteles férfi, továbbá női munkavállalókból kell biztosítani.

(2) Az intézmények rendeltetésszerű működéséhez azok a nélkülözhetetlen munkaköröket, beosztásokat (a továbbiakban: munkakör) betöltő tartalékos hadköteles személyek részesíthetők meghagyásban, akiknek a munkaköre nem tölthető be más nem hadkötelessel, és munkakörüket már a rendkívüli állapot előtt is betöltötték.

(3) A meghagyást munkakörre, névre szólóan kell tervezni. A meghagyás a rendkívüli állapot kihirdetésekor lép életbe.

(4) A kijelölt intézménynél bekövetkezett minden olyan változásról, illetve okról, ami jelentős kihatással van rendkívüli állapotra vonatkozó feladataira, haladéktalanul tájékoztatni kell a kijelölőt.

3. §

(1) A kijelölt intézmény vezetője felméri és meghatározza azokat a munkaköröket, amelyek nélkül az intézmény rendkívüli állapot idején feladatát nem tudja ellátni.

(2) Amennyiben ezeket a munkaköröket tartalékos hadköteles tölti be, és a meghatározott időszakban helyettesítése a hadkötelezettség körébe nem sorolható férfi vagy női munkavállalóval nem lehetséges, úgy a tartalékosok lakóhelye szerinti megyei (fővárosi) bontásban készített, a *mel-lékletben* meghatározott kétpéldányos névjegyzéket a kijelölt intézmény vezetője megküldi a területileg illetékes megyei hadkiegészítő parancsnokságnak. (A névjegyzék tartalmazza a tartalékos nevét, munkakörét, születési évét, anyja nevét és lakóhelyét.)

4. §

(1) A hadkiegészítő parancsnokság a meghagyás végrehajtását a névjegyzék egyik jóváhagyott példányának visszaküldésével igazolja az intézménynek.

(2) A meghagyásra kijelölt munkakörök jegyzékét és az ahhoz kapcsolódó névjegyzéket az intézménynek a rendkívüli állapot idejére kidolgozott terveihez kell csatolni.

5. §

(1) Az intézmény meghagyási munkájának ellenőrzésére jogosultak: a Honvédelmi Minisztérium, a Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma (a továbbiakban: Minisztérium), a területileg illetékes polgármesteri hivatal, a fővárosi, a megyei és helyi védelmi bizottságok.

(2) Az ellenőrzés során a meghagyással kapcsolatos jogszabályi követelmények teljesítését kell vizsgálni. Az ellenőrzés megállapításait az erre a célra rendszeresített, nyilvántartási számmal ellátott „Ellenőrzési Napló”-ba kell bejegyezni, és a feltárt hiányosságok megszüntetésére az intézmény vezetőjét határidővel kötelezni.

6. §

A meghagyási munka személyi és tárgyi feltételeinek biztosításáért, annak szervezéséért és végrehajtásáért az intézmény vezetője a felelős.

7. §

A Minisztérium meghagyási feladatait a minisztérium Szervezeti és Működési Szabályzatában kijelölt, a honvédelmi, továbbá a személyzeti ügyekben illetékes szervezeti egységei végzik.

8. §

A Színházművészeti Biztonsági Szabályzatról szóló 35/1997. (XII. 5.) MKM rendelet mellékletének 2.6.12. pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„2.6.12. A záporberendezéssel ellátott színpadok állandó használatra rögzítetten felszerelt kifeszültségű, erősáramú villamos berendezéseinek védeltsége legalább IP22, illetve csepegő víz ellen védett legyen.”

9. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

Rockenbauer Zoltán s. k.,
a nemzeti kulturális örökség minisztere

Melléklet az 1/2002. (II. 13.) NKÖM rendelethez

Fejrész

Kijelölő minisztérium vagy szerv

NÉVJEGYZÉK

a Megyei (Fővárosi) Hadkiegészítő Parancsnokságtól meghagyásra kért tartalékos hadköteles dolgozókról

A szervezet pontos címe, telefonszáma:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

F. sz.	Név	Születési év, hó, nap	Anyja neve	Beosztása (munkakö - re)	Lakcíme	A hadkiegészítő parancsnokság meghagyásra vonatkozó megjegyzése
1.						
2.						
3.						
4.						
stb.						

.....
A szerv vezetőjének aláírása

A nemzeti kulturális örökség miniszterének 2/2002. (II. 13.) NKÖM rendelete

a katasztrófák elleni védekezés és a polgári védelem ágazati feladatairól

A katasztrófák elleni védekezés irányításáról, szervezetről és a veszélyes anyagokkal kapcsolatos súlyos balesetek elleni védekezésről szóló 1999. évi LXXIV. törvény (a továbbiakban: Kat.) 53. §-ának c) pontjában kapott felhatalmazás alapján, figyelemmel a Kat. végrehajtására kiadott 179/1999. (XII. 10.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) előírásaira, továbbá a polgári védelemről szóló 1996. évi XXXVII. törvény (a továbbiakban: Ptv.) 42. §-ának (3) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján — e tekintetben a belügyminiszterrel egyetértésben —, a kulturális ágazatban dolgozók életének, testi épségének megóvása, a hivatásos, a társadalmi katasztrófavédelmi szervezetekkel való együttműködési képességük javítása, valamint a kulturális örökség és az ágazat ingó és ingatlan vagyonának hatékonyabb védelme céljából a következőket rendelem el:

Általános rendelkezések

1. §

A rendelet hatálya kiterjed a Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma (a továbbiakban: minisztérium) és a közvetlen felügyelete alá tartozó intézményekre.

A minisztérium feladatai

2. §

(1) A védekezésre való felkészülés időszakában:

A nemzeti kulturális örökség minisztere (a továbbiakban: miniszter) gondoskodik

a) a felügyelete alá tartozó szervek vonatkozásában a védelemben részt vevő szervezetek

aa) létrehozásáról, tagjainak kijelöléséről,

ab) feladatainak meghatározásáról,

ac) felkészítéséről, és

ad) alkalmazásuk feltételeinek megállapításáról;

b) a Kormányzati Koordinációs Bizottság (a továbbiakban: KKB) ülésain (felkérés esetén), az Operatív Törzsben és a védekezési munkabizottságokban a tárca képviseléről;

c) az ágazati védekezési munkabizottság létrehozásáról és feladatainak meghatározásáról;

d) az országos katasztrófavédelmi kommunikációs és információs rendszerhez illeszkedő riasztási-értesítési és ügyeleti szolgálat létrehozásának feltételeiről;

e) a katasztrófa- és polgári védelmi feladatok pénzügyi fedezetének tervezéséről a tárca költségvetésében;

f) a külön jogszabályok alapján előírt védelmi intézkedési tervek előkészítéséről, az ágazat működési területét érintő sajátos védelmi feladatok meghatározásáról, a KKB által meghatározott követelmények érvényesítéséről;

g) a minisztérium és a közvetlen felügyelete alá tartozó intézmények alkalmazottai katasztrófa-, tűz- és polgári védelmi felkészítése követelményeinek meghatározásáról;

h) a katasztrófavédelmi gyakorlatokon való részvételről, a Kormány kijelölése szerint.

(2) A védekezés időszakában:

A miniszter, katasztrófa veszélyének előrejelzését, valamint veszélyhelyzet kihirdetését, illetve az ország meghatározott részének katasztrófa sújtotta területté nyilvánítását követően,

a) gondoskodik az ágazati védekezési munkabizottság készenlétbe helyezéséről és szükség esetén működéséről;

b) elősegíti a minisztérium közvetlen felügyelete alá tartozó költségvetési intézményeknél létrehozott munkahelyi polgári védelmi és tűzvédelmi szervezetek szükség szerinti alkalmazását;

c) közvetíti a katasztrófavédelmi szervek igényét a felügyelete alá tartozó szervek felé a magasan kvalifikált szakértők közreműködésének céljából;

d) gondoskodik a KKB és munkabizottságai rendszeres tájékoztatásáról, a tárcára háruló feladatok végrehajtásáról.

(3) A következmények felszámolása és a helyreállítás időszakában:

A miniszter

a) közreműködik az ágazati károk felmérésében, a helyreállítás fontossági sorrendjének és ütemének meghatározásában;

b) segíti a rendelkezésre álló pénzügyi források — lehetőség szerinti — átcsoportosításával a katasztrófa által okozott károk felszámolását.

A minisztérium közvetlen felügyelete alá tartozó intézmények feladatai

3. §

(1) Az intézmény vezetője:

a) meghatározza a katasztrófa-, a tűz- és a polgári védelmi tevékenység szervezeti és végrehajtási rendjét az intézmény szervezeti és működési szabályzatában, irányítja és ellenőrzi a felkészülési és a védekezési időszakra meghatározott feladatok végrehajtását;

b) gondoskodik a tűzvédelmi előírások érvényre juttatásáról, az intézmény Tűzvédelmi Szabályzatának, annak részeként Tűzriadó Tervének kiadásáról, az intézmény épületei kiürítésének évenkénti gyakoroltatásáról;

c) minősített időszak kihirdetése esetén kidolgoztatja az intézmény veszélyeztetettségének megfelelő veszélyelhárítási terveket, és azt egyezteti a Belügyminisztérium Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatóság területi szervével;

d) teljesíti a Kat. 21. §-ában meghatározott adatszolgáltatási kötelezettségét;

e) végrehajtja az R. 12. § (3) és (4) bekezdésében meghatározott, intézményére vonatkozatható feladatokat;

f) együttműködik a felkészülés, a védekezés, a kárfelmérés, valamint a katasztrófa következményeinek felszámolása és helyreállítása során a katasztrófavédelem területi szervezeteivel, az intézmény működési helye szerint illetékes polgármesterrel, továbbá a minisztérium ágazati védekezési munkabizottságával;

g) közreműködik a Kat. 17. § d) és 20. § (1) bekezdés b) pontjában meghatározott feladatok végrehajtásában, a megyei, fővárosi védelmi bizottság elnökének, illetve a polgármesternek az élet és az anyagi, a kulturális javak védelme érdekében kiadott intézkedései szerint;

h) gondoskodik az intézmény dolgozói preventív katasztrófavédelmi felkészítéséről, valamint megalakítása esetén elősegíti a munkahelyi polgári védelmi szervezeteinek felkészítését, képzését;

i) közreműködik az intézmény dolgozóinak a település polgári védelmi besorolása szerinti egyéni védőeszközökkel ellátottságát, illetve óvóhelyi védelmét szolgáló fenntartói, hatósági intézkedés megvalósításában, szükség szerint a hatósági elrendelésen alapuló kitelepítés, kimenekítés végrehajtásában;

j) elősegíti a rendelkezésre álló épületek, anyagok és eszközök felhasználását a katasztrófa elleni védekezés szükségletének megfelelően.

(2) A minisztérium közvetlen felügyelete alá tartozó költségvetési intézmény évente tájékoztatót készít a katasztrófa-, a tűz- és a polgári védelmi feladatok végrehajtásáról, amelyet a tárgyévet követő március 31-éig megküld a tárca ezen ügyekben illetékes szervezeti egységnek.

4. §

A minisztérium felügyelete alá tartozó intézményekben az alkalmazottak kollektív védelmére, a polgári védelmi tervek készítését meghaladóan, a meglévő életvédelmi létesítmények karbantartásával, más célú hasznosításuk esetén funkciójuk gyors visszaállításának lehetőségével, illetve azon intézményeknél, ahol a körülmények nem tesznek mást lehetővé, szükségóvóhelyek kialakítása feltételeinek megteremtésével kell felkészülni.

A kulturális ágazat katasztrófa-, polgári és tűzvédelmi feladatai megoldásának irányítása és összehangolása

5. §

Az e rendeletben meghatározott katasztrófa-, polgári és tűzvédelmi feladatok végrehajtásának érdekében a minisztérium biztonság-szervezési ügyekben illetékes szervezeti egysége a Belügyminisztérium Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatósága által meghatározott követelmények figyelembevételével:

a) szervezi a minisztérium közvetlen felügyeletéhez tartozó költségvetési intézmények katasztrófa-, tűz- és polgári védelmi tevékenységét irányító munkatársainak összevont továbbképzését;

b) koordinálja ezen intézmények munkavállalóinak intézményi szintű katasztrófa-, tűz- és polgári védelmi felkészítését;

c) elősegíti és ellenőrzi a minisztérium közvetlen felügyeletéhez tartozó költségvetési intézményeknél a katasztrófa-, tűz- és polgári védelmi feladatok végrehajtását.

Záró rendelkezések

6. §

Az e rendeletben foglalt katasztrófa- és polgári védelmi feladatok összefüggésében a minisztérium közvetlen felügyeletéhez tartozó intézményeknél jelentkező költségvetési előirányzatot a Pvt. 38. § (2), a Kat. végrehajtásáról szóló 179/1999. (XII. 10.) Korm. rendelet 17. § (1) és (3) bekezdése szerint a minisztérium tervezi, és ellenőrzi annak végrehajtását.

7. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

Rockenbauer Zoltán s. k.,
a nemzeti kulturális örökség minisztere

V. rész KÖZLEMÉNYEK, HIRDETÉMÉNYEK

A BM Központi Adatfeldolgozó, Nyilvántartó és Választási Hivatal közleménye

A BM Központi Hivatal a 35/2000. (XI. 30.) BM rendelet 73. § (1) bekezdése alapján — az eddig közzétetteken

kívül — az alábbi elveszett, megsemmisült gépjármű törzs-
könyvek sorszámát teszi közzé:

491643A
701801B
689349A
648659A
761521B
672294A
452721B
607255A
972183A
664411B
207955A
355792A
712989A
032410B
366225A
383316B
673780A
933066A
441630B
375095A

841706A
255751B
144972A
545304A
076166B
405562B
456367A
868272B
690781B
581181A
258665B
430227B
741928A
890284B
262759B
411794A
291298A
467930A
088849C
336875A
614263B

Közlekedési Nyilvántartó Osztály

**A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Somogy Megyei Földművelésügyi Hivatalának
(7400 Kaposvár, Csokonai u. 3.)**

h i r d e t m é n y e i

Az FVM Somogy Megyei Földművelésügyi Hivatala — a földrendező és a földkiadó bizottságokról szóló 1993. évi II. törvény 4/B. § (5) bekezdése alapján —

n y i l v á n o s s o r s o l á s t

tart a buzsáki Forrás Mezőgazdasági Szövetkezet használatában levő, részarány-földtulajdonnak megfelelő földek kiadása céljából.

A sorsolás helye: Buzsák, Faluház

A sorsolás ideje: 2002. március 12., 9 óra.

A sorsoláson részvételre jogosultak köre: buzsáki Forrás Mezőgazdasági Szövetkezet gazdálkodási területén részarány-földtulajdonnal (aranykoronával) rendelkező személyek, akik az 1993. évi II. tv. 5/B. §-ra hivatkozva földkiadási kérelmet nyújtanak be.

A sorsolásra kerülő földrészletek adatai:

Település: Öreglak

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
044/9	gyep	6,3893	59,26	1,12	
053/9	szántó	4,4646	77,68	77,68	

Település: Buzsák

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
1936	gyep	0,3575	10,55	10,55	

A sorsolás nyilvános, azon bárki jelen lehet.

A sorsolás egyidejűleg a helyben szokásos módon is meghirdetésre kerül.

A sorsoláson bármely okból meg nem jelenő jogosult később a mulasztására hivatkozva semmiféle jogot nem érvényesíthet, ebből az okból a sorsolás eredménye nem változtatható meg.

Akinek a nyilvános sorsolás jogos érdekét érinti vagy sérti, törvénysértésre hivatkozással a sorolást követő 48 órán belül a Fővárosi és Pest Megyei FM hivatalhoz címzett, de a Somogy Megyei Földművelésügyi Hivatalhoz (7400 Kaposvár, Csokonai u. 3.) kifogást nyújthat be.

Az FVM Somogy Megyei Földművelésügyi Hivatala — a földrendező és a földkiadó bizottságokról szóló 1993. évi II. törvény 4/B. § (5) bekezdése alapján —

n y i l v á n o s s o r s o l á s t

tart a kapolyi Haladás Mezőgazdasági Szövetkezet használatában levő, részarány-földtulajdonnak megfelelő földek kiadása céljából.

A sorsolás helye: Kapoly, Művelődési Ház

A sorsolás ideje: 2002. március 13., 9 óra.

A sorsoláson részvételre jogosultak köre: kapolyi Haladás Mezőgazdasági Szövetkezet gazdálkodási területén részarány-földtulajdonnal (aranykoronával) rendelkező személyek, akik az 1993. évi II. tv. 5/B. §-ra hivatkozva földkiadási kérelmet nyújtanak be.

A sorsolásra kerülő földrészletek adatai:

Település: Bálványos

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0161/2	szántó	8,5332	95,47	82,02	

Település: Kapoly

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
023/4	erdő	8,7325	42,79	0,25	
029	szántó, erdő	9,6269	52,40	0,12	
034/1	erdő	24,2602	118,87	1,59	
038/8	gyep, erdő	32,0850	77,43	4,16	
081/15	gyep, szántó, erdő	159,9408	2276,51	245,97	Földmérési jelek
092/2	szántó, erdő	86,2816	1118,26	25,46	
0102/6	szántó, erdő	135,7616	2118,80	196,68	Földmérési jelek
1416	szántó, szőlő	0,4466	8,43	4,08	

Település: Somogy megyes

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
02/2	erdő	0,1513	0,21	0,21	
011/3	szántó	3,3380	52,18	0,04	
018	erdő	1,1694	1,64	1,64	
023	gyep	4,1046	20,11	20,11	
025	gyep	4,4955	17,04	1,57	
030	gyep, erdő	16,1765	54,78	7,66	
031	erdő	0,3022	0,42	0,42	
033	erdő	0,2120	0,30	0,30	
038/1	erdő	0,5101	0,71	0,71	Földmérési jelek
038/3	erdő	0,5244	0,73	0,73	
044	gyep	3,3465	25,43	4,94	
046/6	szántó	0,5630	7,06	1,02	
049/4	gyep	2,1439	59,60	38,72	
052/3	gyep	2,3896	66,43	66,43	
072	szántó	6,6722	104,30	1,38	
078	gyep	0,1955	0,96	0,96	
0117	gyep	3,1400	73,79	10,31	
0116	gyep	1,1318	26,60	0,30	
0120	gyep	0,7182	16,88	3,50	
0151/3	erdő	0,5919	0,83	0,83	Földmérési jelek
0191	erdő	0,6160	0,86	0,86	
0205	gyep, erdő	16,3086	45,09	0,45	
525	szántó	0,2796	4,87	4,87	

A sorsolás nyilvános, azon bárki jelen lehet.

A sorsolás egyidejűleg a helyben szokásos módon is meghirdetésre kerül.

A sorsoláson bármely okból meg nem jelenő jogosult később a mulasztására hivatkozva semmiféle jogot nem érvényesíthet, ebből az okból a sorsolás eredménye nem változtatható meg.

Akinek a nyilvános sorsolás jogos érdekét érinti vagy sérti, törvénysértésre hivatkozással a sorolást követő 48 órán belül a Fővárosi és Pest Megyei FM hivatalhoz címzett, de a Somogy Megyei Földművelésügyi Hivatalhoz (7400 Kaposvár, Csokonai u. 3.) kifogást nyújthat be.

Az FVM Somogy Megyei Földművelésügyi Hivatala — a földrendező és a földkiadó bizottságokról szóló 1993. évi II. törvény 4/B. § (5) bekezdése alapján —

n y i l v á n o s s o r s o l á s t

tart a batéi Kaposmente Mezőgazdasági Szövetkezet használatában levő, részarány-földtulajdonnak megfelelő földek kiadása céljából.

A sorsolás helye: Baté, Művelődési Ház

A sorsolás ideje: 2002. március 14., 9 óra.

A sorsoláson részvételre jogosultak köre: batéi Kaposmente Mezőgazdasági Szövetkezet gazdálkodási területén részarány-földtulajdonnal (aranykoronával) rendelkező személyek, akik az 1993. évi II. tv. 5/B. §-ra hivatkozva földkiadási kérelmet nyújtanak be.

A sorsolásra kerülő földrészletek adatai:

Település: Kaposkeresztúr

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
089	erdő	16,5242	92,54	9,30	
0133/10	szántó	8,4865	234,29	0,84	
427	gyümölcsös	0,1280	2,44	0,40	
487/2	gyep, erdő	0,2340	4,30	1,00	
1027	szántó	0,6470	11,78	11,78	
1028	szántó	0,5383	9,80	9,80	
1080	szőlő	0,2526	7,68	7,68	
1091	kert	0,0797	1,52	1,52	
1111	szántó	0,1579	2,87	2,87	
1125/2	gyep	0,797	2,14	2,14	
1154/2	erdő	0,1602	0,67	0,67	
1155/1	erdő	0,2035	0,85	0,85	
1155/2	erdő	0,3504	1,47	1,47	
1164/2	szántó, erdő	0,4150	2,02	2,02	
1174	erdő, gyep	1,2800	7,62	7,62	
1183	gyep, kert	0,5351	13,90	13,90	
1346	gyep, erdő	1,2078	8,10	8,10	
1347	erdő	0,1263	0,53	0,53	

Település: Taszár

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
069/9	gyep	13,1195	260,05	40,01	Bányászolgalmi jog

A sorsolás nyilvános, azon bárki jelen lehet.

A sorsolás egyidejűleg a helyben szokásos módon is meghirdetésre kerül.

A sorsoláson bármely okból meg nem jelenő jogosult később a mulasztására hivatkozva semmiféle jogot nem érvényesíthet, ebből az okból a sorsolás eredménye nem változtatható meg.

Akinek a nyilvános sorsolás jogos érdekét érinti vagy sérti, törvénysértésre hivatkozással a sorolást követő 48 órán belül a Fővárosi és Pest Megyei FM hivatalhoz címzett, de a Somogy Megyei Földművelésügyi Hivatalhoz (7400 Kaposvár, Csokonai u. 3.) kifogást nyújthat be.

VI. rész NEMZETKÖZI SZERZŐDÉSEK

Sorszám: 3.

A külügyminisztertől

Megállapodás a Magyar Kormány és a Macedón Kormány között a diplomata- és szolgálati útlevéllel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről

A Magyar Kormány és a Macedón Kormány (a továbbiakban: Szerződő Felek),

— attól a szándéktól vezérelve, hogy elősegítsék a baráti kapcsolatok fejlődését, a gazdasági, kereskedelmi, műszaki-tudományos, kulturális és más területekre kiterjedő együttműködés megszilárdítását,

— azzal a szándékkal, hogy elősegítsék a két ország diplomata- és szolgálati útlevéllel rendelkező állampolgárainak kölcsönös utazásait,

az alábbiakról állapodtak meg:

1. Cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél azon állampolgárai, akik érvényes diplomata- vagy szolgálati útlevéllel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be és ki a nemzetközi személyforgalom számára kijelölt határátkelőhelyeken, tranzitusként áthaladhatnak, illetve ideiglenesen a másik Szerződő Fél területén tartózkodhatnak a jelen Megállapodásban előírt feltételek mellett. A vízum nélküli tartózkodás határideje nem haladhatja meg a belépéstől számított kilencven napot.

(2) Amennyiben az egyik Szerződő Félnek a jelen Cikk (1) pontjában említett állampolgárai kilencven napnál hosszabb ideig kívánnak tartózkodni a másik Szerződő Fél területén, az állampolgárságuk szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviseletének írásos kérelmére a másik Szerződő Fél meghosszabbíthatja az állampolgárok tartózkodási idejét.

2. Cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél érvényes diplomata- vagy szolgálati útlevéllel rendelkező azon állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél országa területén működő diplomáciai vagy konzuli képviseletén teljesítenek szolgálatot, a szolgálatuk teljes időtartama alatt vízum nélkül léphetnek a fogadó Szerződő Fél államának területére, és ott vízum

nélkül tartózkodhatnak és vízum nélkül utazhatnak ki onnan.

(2) Az (1) bekezdés szerinti jogosultságok vonatkoznak mindkét ország azon állampolgáira is, akik az egyik Szerződő Fél államának képviselői olyan nemzetközi szervezetnél, amelynek székhelye a másik Szerződő Fél államának területén van, vagy ilyen nemzetközi szervezetben teljesítenek szolgálatot, ha e személyek érvényes diplomata- vagy szolgálati útlevéllel rendelkeznek.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett személyek szolgálatának időtartamára a velük közös háztartásban élő házastársukat és gyermeküket is megilletik az (1) bekezdés szerinti jogosultságok, ha ők maguk is érvényes magyar vagy macedón diplomata- vagy szolgálati útlevéllel rendelkeznek, illetőleg, ha a gyermek a szülő diplomata- vagy szolgálati útlevelébe van bejegyezve.

3. Cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén történő tartózkodásuk idején kötelesek ezen Fél jogszabályait betartani.

(2) Az egyik Szerződő Félnek joga van a másik Szerződő Fél állampolgára beutazásának megtagadására vagy tartózkodási időtartamának csökkentésére. A Szerződő Fél e döntését indokolni nem köteles.

(3) Jelen Megállapodás alkalmazását közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Szerződő Fél egészben vagy részben átmenetileg felfüggesztheti. A felfüggesztésről és annak visszavonásáról a másik Szerződő Felet diplomáciai úton haladéktalanul, de 24 óránál nem később tájékoztatni kell.

4. Cikk

A Szerződő Felek a Megállapodás aláírását követően diplomáciai úton haladéktalanul, de legkésőbb a hatálybalépést megelőzően tizenöt nappal megküldik egymásnak a Megállapodás hatálya alá tartozó útlevelek mintapéldányait, illetőleg új útlevelek bevezetése előtt legalább harminc nappal átadják egymásnak azok mintapéldányait.

5. Cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél diplomata- vagy szolgálati útlevéllel rendelkező állampolgára úti okmányának a másik Szerződő Fél területén történő elvesztését vagy megrongálódását a másik Szerződő Fél Külügyminisztériumánál köteles bejelenteni.

(2) Az (1) bekezdésben említett elveszített vagy megrongálódott úti okmány helyett az állampolgárság szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviselője új úti okmányt állít ki. Az így kiadott úti okmánnyal a fogadó állam Külügyminisztériuma által adott kiutazási engedély birtokában lehet kiutazni.

6. Cikk

A jelen Megállapodás alkalmazása során felmerülő vitákat és nézeteltéréseket a Szerződő Felek tárgyalások és konzultációk útján rendezik.

7. Cikk

(1) A Megállapodás az aláírását követő harmincadik napon lép hatályba.

(2) Jelen Megállapodás határozatlan ideig érvényes, és mindaddig hatályban marad, amíg bármelyik Szerződő Fél írásban, diplomáciai úton fel nem mondja. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételétől számított hatvanadik napon veszti hatályát.

8. Cikk

A jelen Megállapodás hatálybalépésétől kezdve a Szerződő Felek nem alkalmazzák a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya között a vízumkötelezettség megszüntetéséről Belgrádban, 1965. november 23. napján aláírt Egyezmény rendelkezéseit.

Kelt Budapesten, 2001. év november hó 8. napján, két eredeti példányban, magyar és macedón nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Kormány
részéről

A Macedón Kormány
részéről

(A Megállapodás 2001. december 8. napján lépett hatályba.)

Sorszám: 4.

A külügyminisztertől

Közlemény
a Magyar Köztársaság Kormánya és a Macedón
Köztársaság Kormánya között az állampolgárok
vízummentes utazására vonatkozó nemzetközi szerződés
alkalmazásának megszüntetéséről

1. A Magyar Köztársaság Kormánya 2001. szeptember 6. napján, szóbeli jegyzékben értesítette a Macedón Köztársaság Kormányát arról, hogy 2001. szeptember 30. napjával kezdődően a magánútlevelel rendelkező macedón állampolgárok csak előzetesen beszerzett vízum birtokában utazhatnak be a Magyar Köztársaság területére.

2. A Macedón Köztársaság Kormánya arról tájékoztatta a Magyar Köztársaság Kormányát, hogy a magánútlevelel rendelkező magyar állampolgárokra vonatkozóan 2001. október 16. napjával kezdődően vízumkötelezettséget vezet be.

Helyesbítés: A Magyar Közlöny 2001. évi 115. számában kihirdetett, a munkanélküli ellátások körének felülvizsgálatáról szóló jelentés elfogadásáról szóló 68/2001. (X. 19.) OGY határozat 2. pontja helyesen:

„2. Felkéri a Kormányt, hogy a **pénztártörvények** átfogó felülvizsgálata keretében vizsgálja meg az önszegélyező munkanélküli pénztárak megalakulását célszerűbben támogató szabályozás lehetőségét.”

(Nyomdahiba)

A Magyar Közlöny 2001. évi 152. számában kihirdetett, a felvonók biztonsági követelményeiről és megfelelőségének tanúsításáról szóló 108/2001. (XII. 23.) FVM—GM együttes rendelet

— 2. számú melléklet A) részének 10. francia bekezdése helyesen:

„— **a termék** ellenőrzésének minőségbiztosítási rendszerét tanúsító szervezet nevét, címét, azonosítási számát a 6. § (1) bek. b) pontja esetében,”

— 5. számú melléklet A) rész 2. pontjának felvezető szövege helyesen:

„2. A típusvizsgálat lefolytatását a biztonsági berendezés gyártójának vagy meghatalmazott képviselőjének a **12. §-ban** meghatározott tanúsító szervezettől kell kérnie.

A kérelemnek tartalmaznia kell:”

(Kézirathiba)

A Magyar Közlöny 2001. évi 153. számában kihirdetett, a Nemzeti Földalapról szóló 2001. évi CXVI. törvény

— 2. §-a (1) bekezdésének *d*) pontja helyesen:

„*d*) birtokösszevonási célú önkéntes földcseréhez, valamint a Kincstári Vagyoni Igazgatóság (a továbbiakban: **KVI**) vagyonkezelésébe tartozó termőföldek cseréjéhez termőföld biztosítása;”

— 4. §-ának (3) bekezdése helyesen:

„(3) Az MNFA Kht. működését három tagú felügyelőbizottság ellenőrzi. **A felügyelőbizottság tagjait** a miniszter javaslatára a miniszterelnök nevezi ki.”

— 6. §-ának (1) bekezdése helyesen:

„6. § (1) E törvény hatálybalépésével a Nemzeti Földalap vagyoni körébe kerül — a tartós állami tulajdonú erdőgazdasági részvénytársaságok vagyonkezelésébe adott erdők, továbbá a védett és védelemre tervezett természeti területek kivételével — minden állami tulajdonú termőföld, amelynek vagyonkezelője **addig a KVI vagy az Állami Privatizációs és Vagyonkezelő Részvénytársaság (ÁPV Rt.)** volt, minden állami tulajdonú termőföld, amelynek nincs vagyonkezelője, vagy annak kiléte nem állapítható meg, valamint azok a földek, amelyek a földrendező és földkiadó bizottságokról szóló 1993. évi II. törvény 6. § (4) bekezdése szerinti eljárás (aranykorona hiány pótlása) követően megmaradtak, illetve nem tartoznak egyik földalapba sem, továbbá az a termőföld, amelynek tulajdonosa nem állapítható meg.”

— 8. §-ának (1) bekezdése helyesen:

„8. § (1) Az államot a termőföldről szóló 1994. évi LV. törvény (a továbbiakban: **Tft.**) szerinti sorrendben elővásárlási jog illeti meg minden termőföldre, kivéve azt, ami a **Tft.** hatálybalépése előtt zártkerti földrészletnek minősült (a továbbiakban: zártkerti föld). Az elővásárlási jogot az állam képviselőjében az MNFA Kht. gyakorolja.”

— 8. §-a (3) bekezdésének második mondata helyesen:

„(3) A helyben lakók... E címen nem sajátítható ki az a termőföld, amely a **Tft.-ben** meghatározott elővásárlásra jogosult tulajdonába került. ...”

— 13. §-ának (1) bekezdése helyesen:

„13. § (1) A Nemzeti Földalapba tartozó termőföldvagyont az MNFA Kht. a termőföldek eladásával, cseréjével, illetve haszonbérbe adásával hasznosítja. Az MNFA Kht. a **megyei (fővárosi) földművelésügyi** hivatal határozata alapján termőföld részarány-tulajdonával rendelkező magán-személynek — az AK érték erejéig — termőföldet ajánlhat fel.”

— 13. §-ának (7) bekezdése helyesen:

„(7) Addig, amíg az MNFA Kht. az (1)–(6) bekezdésekben meghatározott módon nem tudja a termőföldet hasznosítani, a **Tft.** 36. §-ában foglaltaknak megfelelően gondoskodik a termőföld termőképességének fenntartásáról.”

— 19. §-a helyesen:

„19. § E törvény alkalmazása során termőföld fogalmán a **Tft.** 3. §-ának *a*) pontjában meghatározott fogalmat kell érteni.”

(Nyomdahiba)

A Magyar Közlöny 2001. évi 153. számában kihirdetett, a földrendező és földkiadó bizottságokról szóló 1993. évi II. törvény módosításáról szóló 2001. évi CXVIII. törvény

— 4. §-ában az Fkbt. 9/D. §-ának (2)–(4) bekezdései helyesen:

„(2) A termőföld igénylésére, illetve a kártalanításra irányuló kérelmet a megyei földművelésügyi hivatalhoz kell benyújtani. A megyei földművelésügyi hivatal a kérelem alapján megkeresi az illetékes földhivatalt, hogy nyilatkozzon a kérelmező kiadatlan részarány-tulajdonáról. A megyei földművelésügyi hivatal ennek ismeretében megkeresi a **Magyar Nemzeti Földalap Kht.-t (a továbbiakban: MNFA Kht.)**, hogy a kérelmező tulajdonában lévő AK-értéknek megfelelő termőföld a kérelemben megjelölt területen rendelkezésre áll-e. **Az MNFA Kht.** nyilatkozata alapján a megyei földművelésügyi hivatal tájékoztatja a részarány-tulajdonost a rendelkezésre álló földrészletről.

(3) A megyei földművelésügyi hivatal a kérelem tárgyában a körzeti földhivatal igazolása, **az MNFA Kht.**, valamint a kérelmező nyilatkozata alapján a termőföld-juttatásról határoz. A megyei földművelésügyi hivatal a jogerős határozatot a tulajdonjog bejegyzése céljából megküldi az illetékes körzeti földhivatalnak. Pénzbeli kártalanítás esetén a megyei földművelésügyi hivatal a jogerős határozat alapján megkeresi az illetékes körzeti földhivatalt a tulajdonjog törlése céljából, egyben intézkedik a kártalanítási összegnek a kérelmező részére történő kifizetése iránt.

(4) A (3) bekezdésben hozott megyei földművelésügyi hivatali, földhivatali határozatokat **az MNFA Kht.** részére is meg kell küldeni.”

— 7. §-a (2) bekezdésének *a*) pontjában a szövetkezetekről szóló 1992. évi I. törvény hatálybalépéséről és az átmeneti szabályokról szóló 1992. évi II. törvény (Ámt.) 25. §-ának (6) bekezdése helyesen:

„(6) Ha a szövetkezet (jogutódja) az (1) és a (3) bekezdésben foglaltaknak a földkiadás befejezését követő 60 napon belül nem tesz eleget, a maradvány termőföldek e törvény erejénél fogva a Magyar Állam tulajdonába és a **Magyar Nemzeti Földalap Kht.** kezelésébe kerülnek, kivéve a védett vagy védelemre tervezett területek.”

(Nyomdahiba)

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a szerkesztőbizottság közreműködésével.

A szerkesztőbizottság elnöke: dr. Bártfai Béla.

A szerkesztésért felelős: dr. Müller György, Budapest V., Kossuth tér 1—3.

Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Korda Judit vezérigazgató.

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357. vagy faxon 318-6668.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Információ: tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.

Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönnyboltjában, illetve megrendelhető a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen.

2002. évi éves előfizetési díj: 56 784 Ft. Egy példány ára: 140 Ft 16 oldal terjedelemtől, utána + 8 oldalanként + 112 Ft.

A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

02.0232 — Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert.